

Informe Jahrbuch

2 0 1 0 / 1 1



Ein Name.
Ein Zeichen.
Eine Bank.

Die Commerzbank – der starke Partner für Deutschland.

COMMERZBANK



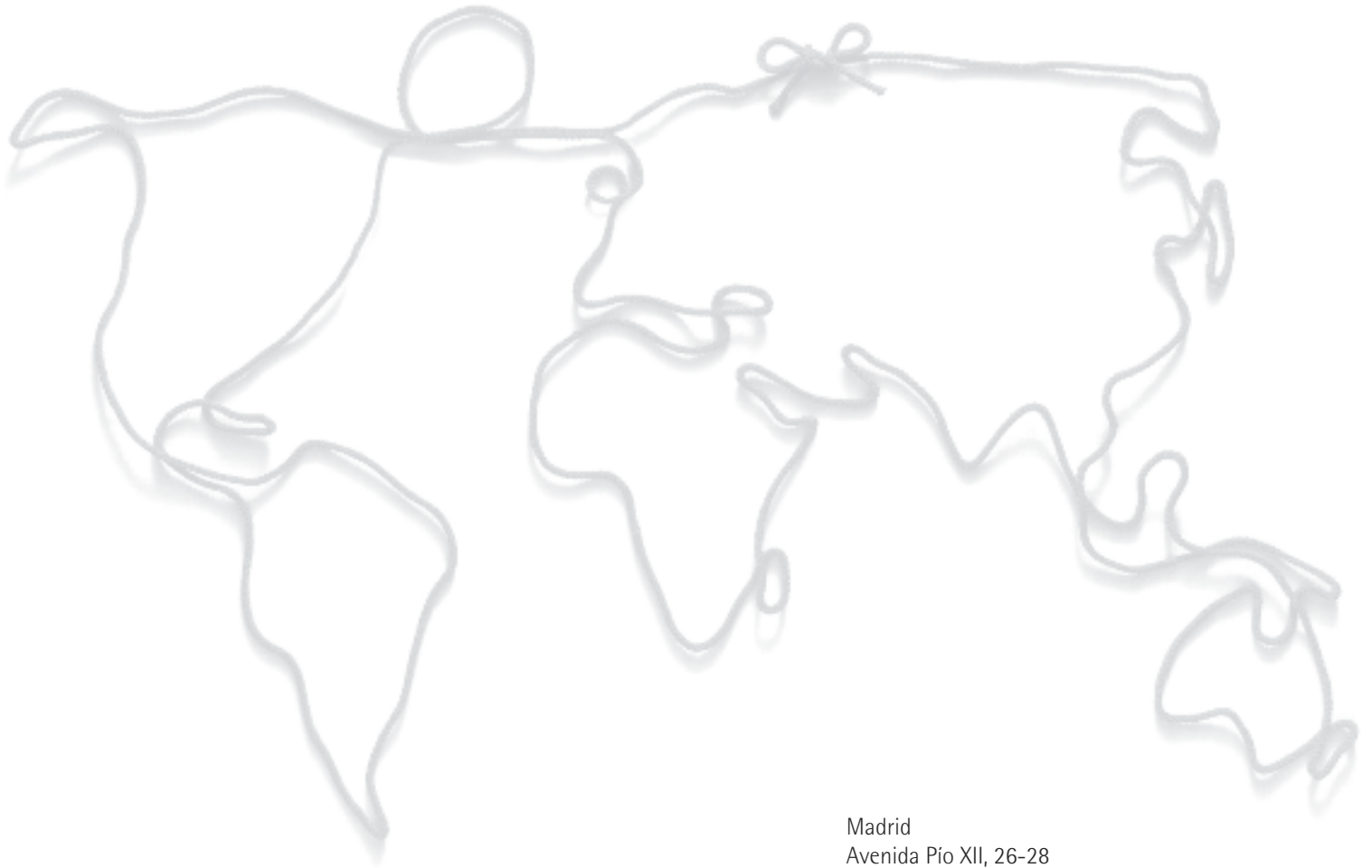
Mit den Segmenten Privatkunden, Mittelstandsbank, Corporates & Markets, Central & Eastern Europe sowie Asset Based Finance bietet die Bank ihren Kunden ein attraktives Produktportfolio und ist insbesondere für den exportorientierten Mittelstand ein starker Partner in Deutschland und weltweit. Mit rund 1.500 Filialen verfügt die Commerzbank über das dichteste Filialnetz der deutschen Privatbanken. Sie hat mehr als 60 Standorte in gut 50 Ländern und betreut 14 Millionen Privat- sowie eine Million Geschäfts- und Firmenkunden. www.commerzbank.de

Commerzbank AG, Filialen Spanien: Madrid, Pasco de la Castellana 110, 28046 Madrid, Tel. 91 572 4700, Fax 91 572 4821, madrid@commerzbank.com; Barcelona, Consell de Cent 357-359, 08007 Barcelona, Tel. 93 496 1010, Fax 93 487 6633, barcelona@commerzbank.com

Gemeinsam mehr erreichen

Informe Jahrbuch

2 0 1 0 / 1 1



Madrid
Avenida Pío XII, 26-28
E- 28016 Madrid
Tel. (+34) 91 353 09 10
Fax (+34) 91 359 12 13
E-mail: madrid@ahk.es

Barcelona
Còrsega, 301-303
E- 08008 Barcelona
Tel. (+34) 93 415 54 44
Fax (+34) 93 415 27 17
E-mail: barcelona@ahk.es

w w w . a h k . e s

Confianza. Compromiso. Éxito.



Cámara de Comercio Alemana
para España
Deutsche Handelskammer
für Spanien

www.ahk.es

Agradecemos el apoyo a nuestros Socios Promotores



*Juntos
llegamos a más*



8 Editorial

- 8 Carsten Moser,
Presidente de la Cámara de Comercio Alemana para España
- 12 Walther von Plettenberg,
Director Gerente de la Cámara de Comercio Alemana para España

16 Relaciones Económicas Hispano-Alemanas

- 18 **2011: un año de intensos contactos entre España y Alemania**
Reinhard Silberberg,
Embajador de la República Federal de Alemania en España
- 24 **España y Alemania: sólidos lazos de cooperación**
Rafael Dezcallar de Mazarredo,
Embajador de España en la República Federal de Alemania
- 30 **La industria alemana – éxito en una nueva dimensión**
Dr. Volker Treier,
Subdirector y Director del Área Internacional del Consejo Superior de las Cámaras de Industria y Comercio Alemanas (DIHK)
- 32 **Situación y perspectivas de las empresas españolas en Alemania**
Matthias Wolf,
Presidente de la Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania
- 36 **De España depende**
Dr. Georg Oster,
Delegado de Germany Trade and Invest GmbH para España y Portugal

44 Actividades de la Cámara de Comercio Alemana para España

- 46 Crónica 2010/2011
- 50 Información general sobre las actividades de la Cámara de Comercio Alemana para España
- 52 Gerencia
- 56 Delegación Barcelona
- 60 Consultoría de Mercado (mercado español)
- 70 Socios
- 76 Asesoría legal y fiscal
- 82 Publicaciones Corporativas
- 88 Comunicación Externa

8 Vorwort

- 8 Carsten Moser,
Präsident der Deutschen Handelskammer für Spanien
- 12 Walther von Plettenberg,
Geschäftsführer der Deutschen Handelskammer für Spanien

16 Deutsch-spanische Wirtschaftsbeziehungen

- 18 **2011: Ein Jahr intensiver deutsch-spanischer Kontakte**
Reinhard Silberberg,
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Spanien
- 24 **Spanien und Deutschland: eine gefestigte Partnerschaft**
Rafael Dezcallar de Mazarredo,
Botschafter von Spanien in der Bundesrepublik Deutschland
- 30 **Die deutsche Industrie – erfolgreich in eine neue Dimension**
Dr. Volker Treier,
Stellv. Hauptgeschäftsführer und Leiter des Bereichs International des Deutschen Industrie- und Handelskammertages (DIHK)
- 32 **Situation und Perspektiven der spanischen Unternehmen in Deutschland**
Matthias Wolf,
Vorstandsvorsitzender der Amtlichen Spanischen Handelskammer für Deutschland
- 36 **Auf Spanien kommt es an**
Dr. Georg Oster,
Delegierter der Germany Trade and Invest GmbH für Spanien und Portugal

44 Tätigkeitsbericht der Deutschen Handelskammer für Spanien

- 46 Höhepunkte 2010/2011
- 50 Allgemeines zur Tätigkeit der Deutschen Handelskammer für Spanien
- 52 Geschäftsleitung
- 56 Geschäftsstelle Barcelona
- 60 Markt- und Absatzberatung (Absatzmarkt Spanien)
- 70 Mitgliederservice
- 76 Recht und Steuern
- 82 Publikationen
- 88 Externe Kommunikation

94 **Los delegados de la Cámara de Comercio Alemana para España informan**

96 **Hitos de la actividad económica en Andalucía 2010/2011**

José-Volker Rehnelt,
Delegado de la Cámara de Comercio Alemana para España en Andalucía

106 **Hitos de la actividad económica en Aragón 2010/2011**

María López Palacín,
Delegada de la Cámara de Comercio Alemana para España en Aragón

110 **Hitos de la actividad económica en las Islas Baleares 2010/2011**

Ursula Müller-Breitkreutz,
Delegada de la Cámara de Comercio Alemana para España en las Islas Baleares

114 **Hitos de la actividad económica en la Comunidad Valenciana 2010/2011**

Juan Luis Cervera García,
Delegado de la Cámara de Comercio Alemana para España en la Comunidad Valenciana

120 **Hitos de la actividad económica en el País Vasco 2010/2011**

José Boogen Heudorf,
Delegado de la Cámara de Comercio Alemana para España en el País Vasco

126 **Comercio bilateral entre España y Alemania**

130 **España en cifras**

132 **Junta Directiva**

134 **Organigrama**

136 **Agenda 2010/2011**

140 **Publicaciones**

144 **Misión**

94 **Die Delegierten der AHK Spanien berichten**

96 **Wirtschaftsnachrichten aus Andalusien 2010/2011**
José-Volker Rehnelt,
Delegierter der AHK Spanien in Andalusien

106 **Wirtschaftsnachrichten aus Aragonien 2010/2011**
María López Palacín,
Delegierte der AHK Spanien in Aragonien

110 **Wirtschaftsnachrichten aus den Balearen 2010/2011**
Ursula Müller-Breitkreutz,
Delegierte der AHK Spanien auf den Balearen

114 **Wirtschaftsnachrichten aus der Autonomen Region Valencia 2010/2011**
Juan Luis Cervera García,
Delegierter der AHK Spanien in der Autonomen Region Valencia

120 **Wirtschaftsnachrichten aus dem Baskenland 2010/2011**
José Boogen Heudorf,
Delegierter der AHK Spanien im Baskenland

126 **Bilateraler Handel zwischen Deutschland und Spanien**

130 **Spanien in Zahlen**

132 **Vorstand**

134 **Organigramm**

136 **Veranstaltungen 2010/2011**

140 **Publikationen**

144 **Leitbild**

NUEVO JETTA

Nuevo:

1. adj. Que se ve por primera vez.
2. adj. Wiederholt oder überarbeitet, um es zu perfektionieren.
3. adj. Different or better than what there was before.



www.volkswagen.es/jetta

Nuevo, neuer, new Jetta.

No hay nada como esos momentos en la vida en los que algo totalmente nuevo y emocionante está a punto de pasar. O como la sensación de saber que algo nuevo nos espera. O la de tener algo nuevo que probar. Porque nuevo, también significa sorpresa o excitación por lo diferente, por lo mejor. Significa que algo ha cambiado. Significa tener algo que hasta ahora nunca se había tenido. Significa, nuevo Jetta.

Nuevo Jetta Advance TSI 105 CV por 19.600 €* o nuevo Jetta Advance TDI 105 CV por 20.500 €* equipados con: llantas de aleación de 16", Climatiz, ordenador de a bordo, retrovisores eléctricos calefactables, radio-CD RCD 310 con 8 altavoces y mp3, conexión MDI con cable USB, faros antiniebla con luz estática de giro, 6 airbags, ESP, ABS, ASR, ED6, MSR y 1 árbol de serie para compensar los primeros 2.467 km (entra en www.ThinkBlue.es y neutraliza más emisiones).



Das Auto.

Gama Jetta: consumo medio (l/100 km): de 4,2 a 5,3. Emisión de CO₂ (g/km): de 109 a 138.

*PVP recomendado en Península y Baleares de 19.600 € para Jetta Advance 1.2 TSI 105 CV BlueMotion Technology y de 20.500 € para Jetta Advance 1.6 TDI 105 CV BlueMotion Technology (IVA del 10%, transporte e impuesto de matriculación incluidos). Modelo visualizado Jetta Sport con opcionales.

Editorial

Vorwort



Carsten Moser

*Presidente de la Cámara de Comercio Alemana para España
Präsident der Deutschen Handelskammer für Spanien*

Relaciones económicas
hispano-alemanas
Deutsch-spanische
Wirtschaftsbeziehungen

Actividades de la Cámara de
Comercio Alemana para España
Tätigkeitsbericht der Deutschen
Handelskammer für Spanien

Los delegados de la Cámara
de Comercio Alemana para
España informan
Die Delegierten der AHK
Spanien berichten

Comercio bilateral entre
España y Alemania
Bilateraler Handel zwischen
Deutschland und Spanien

A principios de abril se celebró por sexta vez el Foro Hispano-Alemán bajo la presidencia de Su Majestad el Rey Juan Carlos y del presidente de la República Federal de Alemania Christian Wulff, esta vez en Berlín. Se trataron temas de gran actualidad, como las posibilidades concretas para una cooperación política y económica más estrecha entre ambos países, soluciones para la crisis del euro o el papel de Europa en un mundo cada vez más globalizado. Se reunieron personalidades de relevancia y el debate resultó de gran nivel. Mi conclusión: la red de contactos entre las sociedades civiles alemana y española es cada vez más fuerte; los copresidentes del Foro, Bernardo Cremades y Gerd Schulte-Hillen, pueden sentirse satisfechos.

A las buenas palabras deberían seguirles los hechos dentro de dos años, cuando el Séptimo Foro se reúna nuevamente en Madrid. En mi opinión, hay dos cuestiones sobre la cooperación económica que la Cámara de Comercio Alemana para España, en colaboración con el mundo de la política y la economía, debe ayudar a responder con fórmulas concretas:

¿Qué podemos hacer para que la economía española aumente su competitividad? En primer lugar, poner continuamente de relieve que la formación profesional debe mejorar y que el sistema dual alemán es un buen modelo a seguir para España, como demuestran los 30 años de exitosa existencia de los dos centros de formación profesional ASET en Madrid y Barcelona. En la actualidad, la FP en España hace demasiado hincapié en la teoría, mientras que la formación práctica desempeña un papel subordinado. Muchas empresas ofrecen más bien prácticas a los alumnos de FP porque no cuentan con formadores adecuados (el pilar sobre el que se asienta el éxito del modelo alemán). Si España logra solventar el reto de una FP orientada a las necesidades de las empresas, logrará aumentar la productividad en cada una de ellas e incrementar la competitividad de su economía en general. Ambos gobiernos han anotado este tema en su agenda de trabajo.

Los máximos dirigentes de las Cámaras de Comercio de ambos países así como de la CEOE han quedado en reunirse próximamente para estudiar la modernización de la FP en España. La Cámara de Comercio Alemana para España persevera en su empeño de publicitar el sistema dual alemán ante el gobierno

„In den Bereichen Wettbewerbsfähigkeit und Internationalität bieten sich zahlreiche Möglichkeiten der deutsch-spanischen Zusammenarbeit.“

Anfang April fand in Berlin das 6. Deutsch-Spanische Forum im Beisein Seiner Majestät, König Juan Carlos von Spanien, und des Bundespräsidenten Christian Wulff statt. Die Themen waren von größter Aktualität - sie reichten von Wegen zu einer engeren politischen und wirtschaftlichen Kooperation beider Länder bis hin zu Lösungsansätzen für die Euro-Krise und die Rolle Europas in einer immer stärker globalisierten Welt. Die Teilnehmer waren hochkarätig, die Diskussion anregend. Mein Fazit: Das gesellschaftspolitische Netz der deutsch-spanischen Beziehungen wird immer dichter, die beiden Kopräsidenten Gerd Schulte-Hillen und Bernardo Cremades können zufrieden sein.

Guten Worten sollten bis zum 7. Forum in zwei Jahren Taten folgen. In der Wirtschaftskooperation gibt es zwei wichtige Fragen, auf die wir als AHK Spanien in Zusammenarbeit mit Politik und Wirtschaft konkrete Antworten geben können:

Was können wir tun, damit die spanische Wirtschaft wettbewerbsfähiger wird? In erster Linie immer wieder darauf hinweisen, dass die Berufsausbildung in Spanien verbesserungsbedürftig ist und dass eine angepasste Übernahme des deutschen Dualen Systems (wie von den ASET in Madrid und Barcelona seit 30 Jahren mit Erfolg praktiziert) ein großer Schritt nach vorne wäre. Die spanische Berufsausbildung setzt den Schwerpunkt auf die Theorie, während die praktische Anwendung des Erlernten nur am Rande eine Rolle spielt. Von vielen Unternehmen werden lediglich bessere Praktika angeboten, weil sie nicht über gut trainierte Ausbilder - das A und O des deutschen Erfolgsmodells - verfügen. Sobald Spanien das Problem der praxisorientierten Berufsausbildung löst, wird es auch zu einem Produktivitätsschub in den Unternehmen und somit zu einer Verbesserung der Wettbewerbsfähigkeit seiner Wirtschaft insgesamt kommen. Beide Regierungen haben das Thema auf ihrer Agenda.

Auch der DIHK, der spanische Arbeitgeberverband CEOE und die spanischen Industrie- und Handelskammern haben sich vorgenommen, Mittel und Wege zur Modernisierung der spanischen Berufsausbildung zu suchen und die AHK Spanien bemüht sich nach wie vor, in Madrid, den Autonomiehauptstädten und der Wirtschaft für das Duale System der Berufsausbildung zu werben. Des Weiteren muss die Zusammenarbeit mit Universitäten

“Competitividad e internacionalización son los frentes en los que ambos países tienen grandes posibilidades de cooperación”

Excelencia Empresarial Innovación



Los galardonados de los II. Premios Hispano-Alemanes. Die Preisträger der II. Deutsch-Spanischen Wirtschaftspreise.

"La Cámara Alemana seguirá prestando especial atención a todo lo referente a la investigación, la formación y la educación y apoyará activamente todas las iniciativas al respecto"

central, las autoridades autonómicas y los círculos empresariales. Asimismo, debe intensificarse la colaboración con universidades y centros de investigación, aun a pesar de los 1.600 convenios ya existentes entre ambos países. Por todo lo dicho anteriormente, la Cámara Alemana seguirá prestando especial atención a todo lo referente a la investigación, la formación y la educación y apoyará activamente todas las iniciativas al respecto.

¿Y qué podemos hacer para impulsar la internacionalización de la economía española? Los políticos presentes en Berlín propusieron que ambos países fueran de la mano en el desarrollo de las relaciones económicas con Iberoamérica, el Asia Oriental y África. También sería deseable que las empresas alemanas que no pueden atender la demanda extranjera por problemas de capacidad de producción buscasen acuerdos de cooperación con empresas españolas, que en estos momentos echan en falta pedidos, lo que redundaría en beneficio de ambas partes. Hay sectores en los cuales las pymes del país ibérico son competitivas internacionalmente, como demuestran los proveedores de la industria automovilística y del ámbito de las energías renovables, así como los productores de maquinaria, ubicados preferentemente en el norte de España. En esta labor la Cámara Alemana también ofrece sus servicios para hacer de intermediario, en estrecha colaboración con la red de las Cámaras de Industria y Comercio alemanas, convencida de que la economía española sólo logrará salir adelante si se internacionaliza.

Competitividad e internacionalización son los frentes en los que ambos países tienen grandes posibilidades de cooperación. La Cámara de Comercio Alemana para España se compromete a apoyar estos esfuerzos.

und Forschungseinrichtungen - über die 1.600 bereits bestehenden Kooperationsverträge hinaus - intensiviert werden. Es ist und bleibt vorrangiges Ziel der AHK Spanien, der deutsch-spanischen Kooperation in Forschung, Bildung und Erziehung hohe Aufmerksamkeit zu schenken und alle Initiativen in diese Richtung aktiv zu unterstützen.

Was können wir tun, um die Internationalisierung der spanischen Wirtschaft voranzutreiben? In Berlin wurde hierzu von politischer Seite angeregt, dass beide Länder enger beim Aufbau wirtschaftlicher Beziehungen in Lateinamerika, Ostasien und Afrika zusammenarbeiten könnten. Denkbar wäre, dass deutsche Unternehmen, die aus Kapazitätsgründen ihre Auslandsaufträge nicht erfüllen können, mit nicht voll ausgelasteten spanischen Produktionsstätten Kooperationsverträge zum Vorteil beider Seiten abschließen. In einigen Sektoren können nämlich die spanischen KMU auch international mithalten, so die Zulieferindustrie im Automobilsektor oder die Komponentenhersteller für erneuerbare Energien oder gar im Maschinenbau, der im Norden Spaniens seine Hochburg hat. Auch hier bietet sich die AHK Spanien an, in enger Zusammenarbeit mit dem deutschen IHK-Netz bei der Beratung und Kontakt herstellung aktiv mitzuwirken, aus der festen Überzeugung heraus, dass die spanische Wirtschaft nur dann aus ihrem Tief herauskommen wird, wenn sie sich internationaler ausrichtet.

Wettbewerbsfähigkeit und Internationalität - zwei Felder, auf denen sich zahlreiche Möglichkeiten der Zusammenarbeit bieten. Die AHK Spanien steht bereit, ihren Beitrag zum guten Gelingen zu leisten!

„Es ist und bleibt vorrangiges Ziel der AHK Spanien, der deutsch-spanischen Kooperation in Forschung, Bildung und Erziehung hohe Aufmerksamkeit zu schenken und alle Initiativen in diese Richtung aktiv zu unterstützen.“

los niños **aman** la química

Entusiasmar a las nuevas generaciones con la química es importante para la humanidad. En Tarragona contamos con un "Centro de Visitas", un lugar donde cada año centenares de jóvenes aprenden sobre química de un modo divertido. ¿Estudiantes y tubos de ensayo por fin se llevan bien? En BASF creamos química. www.basf.com/chemistry



Año Internacional de la
QUÍMICA
2011

BASF is a Global Sponsor

 **BASF**

The Chemical Company

Editorial

Vorwort



Walther von Plettenberg

*Director Gerente de la Cámara de Comercio Alemana para España
Geschäftsführer der Deutschen Handelskammer für Spanien*

Relaciones económicas
hispano-alemanas
Deutschspanische
Wirtschaftsbeziehungen

Actividades de la Cámara de
Comercio Alemana para España
Tätigkeitsbericht der Deutschen
Handelskammer für Spanien

Los delegados de la Cámara
de Comercio Alemana para
España informan
Die Delegierten der AHK
Spanien berichten

Comercio bilateral entre
España y Alemania
Bilateraler Handel zwischen
Deutschland und Spanien

“La Cámara Alemana ha implantado diversas plataformas para facilitar a sus socios el acceso a información relevante y para establecer contactos valiosos”

En los últimos años, como director del Área Jurídica, mi responsabilidad era el desarrollo de dicho departamento. A la vez, gracias a mi cargo como subdirector, también estaba familiarizado con las demás actividades de la Cámara de Comercio Alemana para España. Tras mi nombramiento como Director Gerente el uno de septiembre de 2010, asumo también esta responsabilidad. Con este nombramiento, afronto una tarea doble: por un lado, asegurar la continuidad y, por el otro, garantizar una renovación constante y buscar respuestas a los nuevos desafíos.

Con el paso de los años, la Cámara Alemana ha ido consolidando y modernizando sus servicios, ofreciendo también nuevos servicios; ha reforzado su presencia pública para dar a conocer su actividad; además, ha implantado diversas plataformas para facilitar a sus socios el acceso a información relevante y para establecer contactos valiosos.

Conformarse con lo hecho hasta ahora, por muy positivo que haya sido, supondría un error. Hay que estar siempre dispuesto a interpretar los signos de los tiempos y abrir nuevos caminos. En este sentido quiero mencionar dos nuevas iniciativas: la primera recepción de Año Nuevo que se celebró en Barcelona y Madrid y los Círculos Hispano-Alemanes iniciados en Zaragoza y Valencia. Éramos conscientes de la necesidad de reforzar la Cámara Alemana como plataforma de encuentro entre los asociados con un cierto carácter de “club”. Ambas iniciativas han tenido una buena acogida, demostrando que vamos por el buen camino.

In den vergangenen Jahren oblag es mir als Leiter der Rechtsabteilung über die Entwicklung dieses Bereichs zu berichten. In einer mit rund 25 Mitarbeitern überschaubaren Auslandshandelskammer waren mir als stellvertretendem Geschäftsführer aber auch die anderen Tätigkeitsbereiche gut vertraut. Nachdem mich der Vorstand der AHK Spanien zum 1. September 2010 als neuen Geschäftsführer bestellt hat, übernehme ich auch für diese die Verantwortung. Mit der Ernennung stellt sich für mich eine doppelte Aufgabe: Bewahrung der Kontinuität einerseits, den Willen zur Erneuerung und Antworten auf ständig neue Herausforderungen zu suchen andererseits.

Die AHK Spanien hat über die Jahre ihre Leistungen konsolidiert, modernisiert oder auch neue Dienstleistungen geschaffen. Sie hat ihre Präsenz in der Öffentlichkeit verstärkt, um ihre Anliegen bekannt zu machen und durchzusetzen und sie hat als Verein für die Mitglieder verschiedene Plattformen geschaffen, die es ihnen erleichtern, relevante Informationen zu erhalten und wertvolle Kontakte zu knüpfen.

Sich auf einer alles in allem erfreulichen Entwicklung der AHK Spanien auszuruhen wäre verkehrt. Deshalb gilt es, ständig bereit zu sein, die Zeichen der Zeit zu deuten und neue Wege zu beschreiten. Nur beispielhaft möchte ich in diesem Zusammenhang zwei Initiativen erwähnen: unseren erstmaligen Neujahrsempfang im Januar 2011 in Barcelona und Madrid und die in Zaragoza und Valencia initiierten Wirtschaftsrunden. Wir waren uns bewusst, dass die AHK Spanien als Plattform der Begegnung von Mitgliedern mit einem gewissen „Clubcharakter“ einer Stärkung bedurfte. Beide Initiativen wurden gut aufgenommen - Zeichen dafür, dass sie ein Schritt in die richtige Richtung waren.

„Die AHK Spanien hat verschiedene neue Plattformen geschaffen, die es den Mitgliedern erleichtern, relevante Informationen zu erhalten und wertvolle Kontakte zu knüpfen.“



El 17 de mayo la Cámara Alemana celebró su Junta Regional de Socios en Barcelona / Am 17. Mai fand in Barcelona die Mitgliederversammlung der AHK Spanien statt

"La positiva acogida de nuestros esfuerzos para fomentar una reforma de la Formación Profesional española nos permite esperar poner nuestro grano de arena para reforzar la capacidad competitiva de España y consolidar las relaciones económicas hispano-alemanas"

Como representante de los intereses económicos alemanes en España y como institución económica bilateral, deseo mencionar también nuestros denodados esfuerzos, a través de artículos de prensa, encuentros con políticos y jornadas, para fomentar una reforma de la Formación Profesional española en la dirección del sistema dual alemán. La positiva acogida del tema entre actores determinantes de la política, los medios y la economía, nos permite tener la esperanza de poner nuestro grano de arena para reforzar la capacidad competitiva de España y consolidar las relaciones económicas hispano-alemanas.

En los restantes ámbitos de actuación de la Cámara de Comercio Alemana para España también se ha hecho un buen trabajo. ¡Le invito a comprobarlo a través de la lectura de este Informe Anual que tiene entre las manos!

Als Vertretung deutscher Wirtschaftsinteressen in Spanien und als bilaterale Institution der Wirtschaft möchte ich weiterhin unsere intensiven Bemühungen erwähnen, durch Presseartikel, Treffen mit Politikern und Seminaren für eine Reform der spanischen „Formación Profesional“ im Sinne des deutschen Dualen Systems zu werben. Die gute Aufnahme des Themas bei den maßgeblichen Akteuren in Politik, Medien und Wirtschaft lässt uns hoffen, dass wir hier mittelbar einen namhaften Beitrag zur Stärkung der spanischen Wettbewerbsfähigkeit und der deutsch-spanischen Wirtschaftsbeziehungen leisten.

Auch in den übrigen Tätigkeitsbereichen der AHK Spanien wurde gute Arbeit geleistet. Ich lade Sie ein, es in unserem Jahresbericht, den Sie in Ihren Händen halten, nachzulesen!

„Die gute Aufnahme unserer Bemühungen, die spanische Berufsausbildung im Sinne des deutschen Dualen Systems zu reformieren, lässt uns hoffen, dass wir hier mittelbar einen namhaften Beitrag zur Stärkung der spanischen Wettbewerbsfähigkeit und der deutsch-spanischen Wirtschaftsbeziehungen leisten“

Cuidar los Recursos



Proteger el Clima

Science For A Better Life

El cambio climático es uno de los grandes desafíos de la actualidad. Por eso, Bayer quiere contribuir activamente a reducir la "huella climática", concepto que simboliza el impacto negativo que las actividades del hombre producen sobre el clima.

Con el "Programa Climático de Bayer", la compañía promueve medidas para proteger el clima y afrontar el cambio climático. Así, el "Análisis Climático de Bayer" es un nuevo instrumento para reducir las emisiones de CO₂ en los procesos de producción.

Con ayuda de la biotecnología moderna, aumentamos la resistencia de los cultivos al calor y a la sequía, una oportunidad para la agricultura de superar las consecuencias negativas del cambio climático.

Para disminuir el consumo de energía en edificios industriales o de oficinas, hemos desarrollado, junto a nuestros socios, el "Edificio Comercial Ecológico". Sobre la base de aislamientos de poliuretano de alto rendimiento y del uso de energías renovables, este tipo de edificio cubre por sí mismo todas sus necesidades energéticas. Se trata de un concepto constructivo de cero emisiones adaptable a distintas zonas climáticas del planeta. www.bayer.es



Bayer:

HealthCare

CropScience

MaterialScience

Relaciones económicas hispano-alemanas

Deutsch-spanische Wirtschaftsbeziehungen





18

2011: un año de intensos contactos entre España y Alemania / 2011: Ein Jahr intensiver deutsch-spanischer Kontakte
Reinhard Silberberg,
Embajador de la República Federal de Alemania en España / Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Spanien

24

España y Alemania: sólidos lazos de cooperación / Spanien und Deutschland: eine gefestigte Partnerschaft
Rafael Dezcallar de Mazarredo,
Embajador de España en la República Federal de Alemania / Botschafter von Spanien in der Bundesrepublik Deutschland

30

La industria alemana – éxito en una nueva dimensión / Die deutsche Industrie – erfolgreich in eine neue Dimension
Dr. Volker Treier,
Subdirector y Director del Área Internacional del Consejo Superior de las Cámaras de Industria y Comercio Alemanas (DIHK) / Stellv. Hauptgeschäftsführer und Leiter des Bereichs International des Deutschen Industrie- und Handelskammertages (DIHK)

32

Situación y perspectivas de las empresas españolas en Alemania / Situation und Perspektiven der spanischen Unternehmen in Deutschland
Matthias Wolf,
Presidente de la Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania / Vorstandsvorsitzender der Amtlichen Spanischen Handelskammer für Deutschland

36

De España depende / Auf Spanien kommt es an
Dr. Georg Oster,
Delegado de Germany Trade and Invest GmbH para España y Portugal / Delegierter der Germany Trade and Invest GmbH für Spanien und Portugal

2011: un año de intensos contactos
entre España y Alemania
2011: Ein Jahr intensiver
deutsch-spanischer Kontakte



Reinhard Silberberg

*Embajador de la República Federal de Alemania en España
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Spanien*

“En la última Cumbre bilateral se invitó por primera vez a grandes empresas alemanas y españolas, así como a los sindicatos, para que trataran sobre cuestiones económicas directamente con los jefes de gobierno”

Las relaciones hispano-alemanas están muy vivas y rebosan confianza y amistad. En ambos países existe una amplia red de contactos e instituciones bilaterales en cualquier ámbito.

En el año 2011 estos contactos serán especialmente intensos. Del 12 de abril al 28 de junio, la Embajada de Alemania, los Institutos Goethe, el Consulado General de Alemania en Barcelona, la Cámara de Comercio Alemana para España, el Colegio Alemán de Madrid, el DAAD - Servicio Alemán de Intercambio Académico y muchas otras instituciones alemanas e hispano-alemanas celebrarán el “Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011”. Con más de 50 actos en todo España, este evento pondrá de manifiesto la amplitud del intercambio hispano-alemán en la cultura, la economía, la política y la educación. El Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011 tendrá lugar bajo el auspicio del Presidente de la República Federal de Alemania, Christian Wulff, y de S.M. el Rey Juan Carlos I de España.

Las relaciones políticas bilaterales son estrechas y amistosas. Ambos jefes de Estado, los jefes de gobierno y los ministros se reúnen regularmente para realizar un intercambio de impresiones abierto y lleno de confianza sobre temas bilaterales y multilaterales. El 10 de febrero de 2011, el Presidente Federal Christian Wulff y su esposa hicieron una visita de cortesía a Madrid, donde se reunieron con S.M. el Rey Juan Carlos y con el Presidente del Gobierno, D. José Luis Rodríguez Zapatero. En la 23ª Cumbre Hispano-Alemana del tres de febrero, la Canciller Merkel y el Presidente Zapatero, junto a parte de su gabinete, se reunieron en Madrid, mientras que los días 6 y 7 de abril tuvo lugar en Berlín el Sexto Foro Hispano-Alemán.

La colaboración económica entre Alemania y España continúa siendo un componente esencial de las extraordinarias relaciones entre nuestros países. Tras la crisis financiera, en el año 2010 el comercio entre España y Alemania pudo recuperarse ostensiblemente, marcando un crecimiento del 12,7 por ciento.

Die deutsch-spanischen Beziehungen sind lebendig und geprägt von Vertrauen und Freundschaft. In beiden Staaten bestehen weitverzweigte bilaterale Netzwerke von Kontakten und Institutionen in allen Bereichen.

2011 sind diese Kontakte besonders intensiv. Vom 12. April bis zum 28. Juni 2011 veranstalten die Deutsche Botschaft, die Goethe-Institute, das Deutsche Generalkonsulat in Barcelona, die Deutsche Handelskammer für Spanien, die Deutsche Schule Madrid, der DAAD und viele andere deutsche und deutsch-spanische Einrichtungen den „Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011“. Mehr als 50 Veranstaltungen in ganz Spanien werden die Breite des deutsch-spanischen Austauschs in Kultur, Wirtschaft, Politik und Bildung sichtbar machen. Der Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011 findet unter der Schirmherrschaft des Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland Christian Wulff und S.M. des Königs Juan Carlos I von Spanien statt.

Die bilateralen politischen Beziehungen sind eng und freundschaftlich. Die beiden Staatsoberhäupter, die Regierungschefs und die Minister treffen sich regelmäßig zum offenen und vertrauensvollen Meinungsaustausch über bilaterale und multilaterale Themen. Am 10. Februar 2011 war Bundespräsident Christian Wulff zusammen mit seiner Frau zum Antrittsbesuch in Madrid bei S.M. König Juan Carlos und Ministerpräsident Zapatero. Bei den 23. Deutsch-Spanischen Regierungskonsultationen trafen am 3. Februar Bundeskanzlerin Merkel und Ministerpräsident Zapatero mit Teilen ihrer Kabinette in Madrid zusammen und vom 6.- 7. April fand in Berlin das sechste deutsch-spanische Forum statt

Die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Spanien ist immer schon wesentlicher Bestandteil der hervorragenden Beziehungen unserer Länder gewesen. Nach der Wirtschafts- und Finanzkrise konnte sich der deutsch-spanische Handel im Jahr 2010 bereits wieder deutlich erholen und verzeichnete eine Zuwachsrate von +12,7 Prozent.

„Zu den deutsch-spanischen Regierungskonsultationen im Februar 2011 waren erstmals große spanische und deutsche Unternehmen sowie Gewerkschaften und Verbände eingeladen, Wirtschaftsfragen in unmittelbarem Gespräch mit Angela Merkel und José Luis Rodríguez Zapatero zu behandeln.“



Nuestros gobiernos en Berlín y Madrid tienen puesta toda su atención en la economía. Por esa razón, en la última Cumbre bilateral se invitó por primera vez a grandes empresas alemanas y españolas, así como a los sindicatos, para que trataran sobre cuestiones económicas directamente con Zapatero y Merkel. No es casualidad que fuera entonces cuando se debatió también el Pacto de Competitividad en Europa. Las relaciones económicas bilaterales también se ven sometidas a una competencia constante y sólo podrán crecer en la medida en que ambos socios sean capaces de ofrecer condiciones de inversión, mercados y productos atractivos.

Los productos alemanes son sinónimo de calidad en España. Las miles de personas que visitaron en mayo la exposición "Alemania – una historia de movilidad e innovación" en la Plaza Mayor de Madrid pudieron hacerse una idea del alto estándar tecnológico de la industria alemana. Este acto, celebrado en el marco del Espacio de Encuentro Hispano-Alemania 2011, ofreció a las empresas participantes una oportunidad magnífica para presentar sus novedades tecnológicas en el ámbito de la electromovilidad.

Asimismo, cada vez más empresas españolas han descubierto Alemania como un mercado de exportación atractivo; en los últimos años muchas se han establecido en el mercado alemán como proveedores de servicios, adquiriendo rápidamente un extraordinario renombre.

Bei unseren Regierungen in Madrid und Berlin

wird das Thema Wirtschaft ganz groß geschrieben. So waren zu den deutsch-spanischen Regierungskonsultationen erstmalig große spanische und deutsche Unternehmen sowie Gewerkschaften und Verbände eingeladen, Wirtschaftsfragen in unmittelbarem Gespräch mit Angela Merkel und José Luis Rodríguez Zapatero zu behandeln. Es ist kein Zufall, dass dabei auch der Pakt für Wettbewerbsfähigkeit in Europa erörtert wurde. Auch bilaterale Wirtschaftsbeziehungen unterliegen ständigem Wettbewerb und können nur in dem Maße wachsen, wie beide Partner sowohl attraktive Märkte und Produkte wie auch Standortbedingungen für Investitionen bieten.

Deutsche Produkte

sind in Spanien Synonym für Qualität. Vom hohen technologischen Standard der deutschen Industrie konnten sich tausende von Besuchern bei der Veranstaltung „Alemania – una historia de movilidad e innovación“ auf der Plaza Mayor in Madrid im Mai 2011 ein Bild machen. Diese Veranstaltung im Rahmen des Espacio de Encuentro Hispano-Alemania 2011 bot den beteiligten Firmen eine hervorragende Gelegenheit, die technologischen Neuheiten im Bereich der Elektromobilität zu präsentieren.

Auch immer mehr spanische Firmen

haben Deutschland als attraktiven Exportmarkt für sich entdeckt und viele haben sich in den letzten Jahren insbesondere auf dem deutschen Markt für Dienstleistungen etabliert und einen hervorragenden Ruf erarbeitet.

SI. Congelamos la subida eléctrica.
SI. 3 años sin pagar el consumo eléctrico con los nuevos frigoríficos A+++ y A++.
SI. Los frigoríficos A+++ consumen un 60% menos que clase A.
SI. Son Siemens.

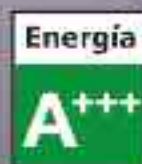


3 AÑOS



¡Quisiera saber más la información y el vídeo de los nuevos frigoríficos de Siemens en tu móvil de cámara generador, sigue estos pasos:

1. Abre la aplicación en función de código QR.
2. Captura este código.
3. Ya tienes en tu móvil toda la información.



Si, Siemens congela la subida eléctrica. **Si,** ahora al comprar un frigorífico de bajo consumo A+++ o A++, Siemens te abona su consumo eléctrico estimado durante 3 años. **Si,** los nuevos frigoríficos A+++ consumen un 60% menos que clase A, y los frigoríficos A++ consumen un 40% menos que clase A. **Si,** disponen del mejor equipamiento interior que permite conservar los alimentos frescos más tiempo. **Si,** la iluminación ecoLight, mediante LEDs, aporta una luz más clara y brillante en el interior y consume hasta 10 veces menos energía que la iluminación tradicional. **Y si,** son Siemens.

La marca de electrodomésticos que empieza por **SI**

www.siemens-home.es

Electrodomésticos

SIEMENS



A pesar de que España representa hoy mucho más que "sol y playa", continúa siendo uno de los destinos de vacaciones preferidos para nueve millones de turistas alemanes. ¡Y los alemanes que vivimos y trabajamos en España podemos entenderlo perfectamente! También el número de turistas españoles en Alemania crece sólidamente. En el año 2010 se produjo un aumento del diez por ciento en las pernoctaciones de visitantes españoles. En este caso, veinte años después de la Reunificación, Berlín continúa siendo el destino alemán preferido.

Con la Cámara de Comercio Alemana para España, las empresas alemanas en España disponen de un representante comprometido con sus intereses y de un eficiente proveedor de servicios. Felicito a su presidente, a su director gerente y a todos sus trabajadores por los éxitos cosechados en el desarrollo de sus actividades. Me alegra enormemente que la Cámara Alemana haya podido mantener el número de socios durante el complicado año 2010 y que en los últimos meses haya podido incluso aumentar el número de asociados. ¡Para toda empresa de origen alemán, la asociación con la Cámara de Comercio Alemana para España debería darse por hecho! Estoy convencido de que en el futuro lograremos juntos aún más éxitos.

"Con más de 50 actos en todo España, el Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011 pondrá de manifiesto la amplitud del intercambio hispano-alemán en la cultura, la economía, la política y la educación"

"Im Rahmen des ‚Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011‘ werden mehr als 50 Veranstaltungen in ganz Spanien die Breite des deutsch-spanischen Austauschs in Kultur, Wirtschaft, Politik und Bildung sichtbar machen."

Obwohl Spanien also heute für viel mehr steht als „sol y playa“, bleibt es doch auch mit neun Millionen deutschen Touristen eines der beliebtesten Reiseziele. Und wir Deutschen, die in Spanien leben und arbeiten, können dies gut verstehen! Auch die Zahl der spanischen Touristen in Deutschland steigt stetig. Das Jahr 2010 konnte eine Steigerung der Übernachtungen spanischer Gäste um 10 Prozent verbuchen. Dabei bleibt 20 Jahre nach der Wiedervereinigung Berlin der Favorit unter den deutschen Reisezielen.

Mit der Deutschen Handelskammer für Spanien verfügen die deutschen Unternehmen in Spanien über eine engagierte Interessenvertretung und einen effizienten Dienstleister. Ich gratuliere dem Präsidenten, dem Geschäftsführer und allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der AHK Spanien zu ihrer erfolgreichen Tätigkeit. Es freut mich sehr, dass die AHK Spanien auch im wirtschaftlich schwierigen Jahr 2010 ihre Mitgliederzahl halten und in den vergangenen Monaten neue Mitglieder gewinnen konnte. Für jedes Unternehmen mit deutschem Hintergrund sollte die Mitgliedschaft in der AHK Spanien selbstverständlich sein! Ich bin überzeugt davon, dass wir auch in Zukunft zusammen noch sehr viel erreichen werden.



In touch with life

Eppendorf se fundó en Hamburgo, Alemania en el año 1945, con el objetivo de desarrollar, producir y distribuir sistemas innovadores y aportar soluciones a los laboratorios de investigación y rutina en el área de las Ciencias de la Vida. Hoy en día cuenta con más de 2.500 empleados en todo el mundo, que tienen el objetivo de transmitir la misión de la empresa desde sus orígenes:

Mejorar las condiciones de vida del ser humano.

Entre nuestra gama de productos se encuentran equipos de preparación de muestras, dispositivos automáticos de manejo de líquidos, así como equipamiento para análisis de ADN y manipulación celular.

En 2007 Eppendorf adquirió New Brunswick Scientific, incorporando al catálogo ultrancongeladores, incubadores, agitadores y equipamiento para fermentación, con la misma calidad a la que nuestros clientes están acostumbrados.

Más información en
www.eppendorf.com

eppendorf
In touch with life

**España y Alemania:
sólidos lazos de cooperación**
Spanien und Deutschland:
eine gefestigte Partnerschaft



Rafael Dezcallar

*Embajador de España en la República Federal de Alemania
Botschafter von Spanien in der Bundesrepublik Deutschland*

↖
"La delicada situación financiera en algún Estado de la UE ha generado un clima generalizado de desconfianza en la deuda soberana de otros Estados, sin que dicha desconfianza estuviera justificada por los datos de la economía real"

Es un honor para mí saludar un año más a los socios de la Cámara Alemana y a los lectores de este Informe Anual, así como repasar los acontecimientos más relevantes de los últimos doce meses para las relaciones económicas entre España y Alemania.

Los efectos de la crisis económica han ido remitiendo de forma lenta pero perceptible, especialmente en el caso de Alemania, que ha registrado unas tasas de crecimiento y de creación de empleo realmente notables, una vez superada la recesión de 2009. En España el ritmo de recuperación es más moderado pero los últimos datos trimestrales señalan el retorno a una tendencia de crecimiento leve.

También se ha detenido la reducción de los flujos de comercio bilateral, que habían perdido casi la quinta parte de su volumen en 2009. Los datos mensuales más recientes son positivos y permiten predecir una importante recuperación, que se hará patente a lo largo de 2011. Me parece digno de mención el hecho de que las exportaciones españolas se encuentren ya a unos niveles muy parecidos a los que había antes de la crisis.

Es un honor para mí saludar un año más a los socios de la Cámara Alemana y a los lectores de este Informe Anual, así como repasar los acontecimientos más relevantes de los últimos doce meses para las relaciones económicas entre España y Alemania.

Los efectos de la crisis económica han ido remitiendo de forma lenta pero perceptible, especialmente en el caso de Alemania, que ha registrado unas tasas de crecimiento y de creación de empleo realmente notables, una vez superada la recesión de 2009. En España el ritmo de recuperación es más moderado pero los últimos datos trimestrales señalan el retorno a una tendencia de crecimiento leve.

También se ha detenido la reducción de los flujos de comercio bilateral, que habían perdido casi la quinta parte de su volumen en 2009. Los datos mensuales más recientes son positivos y permiten predecir una importante recuperación, que se hará patente a lo largo de 2011. Me parece digno de mención el hecho de que las exportaciones españolas se encuentren ya a unos niveles muy parecidos a los que había antes de la crisis.

„Die angespannte Finanzlage in einigen EU-Ländern hat ein allgemeines Klima des Misstrauens in Bezug auf die Staatsschulden vieler anderer EU-Staaten geschaffen, ohne das dies aufgrund der realwirtschaftlichen Lage gerechtfertigt wäre.“ ↖



Igualmente se aprecia la reanimación en los flujos de inversión alemana en España, reflejo claro de la recuperación de la confianza en la economía española. En el caso de las inversiones españolas en Alemania, las estadísticas no revelan todavía una recuperación, pero se han realizado diversas operaciones inversoras de gran calado en los ámbitos de energías renovables, telecomunicaciones y banca.

Pese a las consideraciones anteriores, no es posible obviar los sobresaltos originados durante este período por los mercados financieros en general y los de deuda en particular. La delicada situación financiera en algún Estado de la UE ha generado un clima generalizado de desconfianza en la deuda soberana de otros Estados, sin que dicha desconfianza estuviera justificada por los datos de la economía real.

Es innegable el impacto en España de la crisis y, en especial, de sus desfavorables repercusiones en el mercado de trabajo, con una elevada tasa de desempleo. Pese a ello, la solvencia de España no ha corrido peligro en ningún momento. Incluso con el fuerte aumento del déficit público en 2009, el endeudamiento total con respecto al PIB se encuentra todavía en niveles inferiores al promedio de la UE y de otros países, cuya solvencia no es puesta en entredicho. Por otra parte España ha cumplido con creces a lo largo de 2010 el plan de reducción del déficit presentado ante la Comisión Europea.

Además, en los últimos doce meses se han adoptado reformas de gran calado, que garantizan la sostenibilidad a largo plazo de las finanzas públicas. Destaca en especial el acuerdo sobre las pensiones, que supone un aumento de la edad de jubilación, así como una ampliación del período de cálculo de las mismas. Igualmente importante es la reforma laboral, que supone una notable flexibilización del mercado de trabajo y de la contratación. Se negocia también en estos momentos la reforma del sistema de negociación colectiva. Por último se ha acordado la privatización de algunas empresas públicas, en particular los aeropuertos y la lotería.

"España ha realizado en estos últimos doce meses una política de disciplina fiscal y de reformas estructurales"

"Spanien hat in den letzten zwölf Monaten eine Politik verfolgt, die durch Fiskalkonsolidierung und strukturelle Reformen geprägt war."

Bemerkenswert ist ebenso die Wiederbelebung der deutschen Investitionen in Spanien. Sie spiegelt klar die Rückgewinnung des Vertrauens in die spanische Wirtschaft wider. In Bezug auf die spanischen Investitionen in Deutschland zeigen die Statistiken noch keine Erholung, aber es wurden verschiedene bedeutende Investitionen im Bereich der erneuerbaren Energien, der Telekommunikation und im Bankensektor getätigt.

Trotz dieser Entwicklung sind die Bürger wegen den Verwerfungen auf den Finanzmärkten im Allgemeinen und den Staatsschulden im Besonderen beunruhigt. Die angespannte Finanzlage in einigen EU-Ländern hat ein allgemeines Klima des Misstrauens in Bezug auf die Staatsschulden vieler anderer EU-Staaten geschaffen, ohne das dies aufgrund der realwirtschaftlichen Lage gerechtfertigt wäre.

Die Auswirkungen der Krise in Spanien sind unbestreitbar, besonders was die negative Entwicklung auf dem Arbeitsmarkt und die hohe Arbeitslosigkeit angeht. Trotzdem stand die Solvenz Spaniens zu keinem Zeitpunkt in Frage. Sogar mit dem starken Anstieg der Staatsverschuldung im Jahre 2009 liegt die Gesamtverschuldungsquote gemessen am BIP noch unter dem EU-Durchschnitt und ist niedriger als in Ländern, deren Kreditwürdigkeit nicht in Frage gestellt wird. Darüber hinaus ist Spanien 2010 den EU-Vorgaben zum Schuldenabbau in vollem Umfange nachgekommen.

Auch wurden in den letzten zwölf Monaten weitreichende Strukturreformen in die Wege geleitet, die langfristig einen ausgewogenen Staatshaushalt gewährleisten. Dabei ist besonders die Rentenreform zu erwähnen, die eine Erhöhung des Rentenalters und des Berechnungszeitraums für die Bezüge vorsieht. Ebenso wichtig ist die Arbeitsmarktreform: Sie beinhaltet eine deutliche Flexibilisierung des Arbeitsmarkts und des Kündigungsschutzes. Darüber hinaus ist eine Reform des Tarifverhandlungssystems in Angriff genommen worden. Schließlich ist die Privatisierung von staatlichen Unternehmen zu nennen, darunter die Flughäfen und Lotterien.



Aparte de la importancia de las medidas en sí, me parece relevante el clima de consenso en que las mismas se han adoptado. Aunque las reformas incidían en temas tan sensibles como las pensiones o el mercado de trabajo y aunque ciertamente no han faltado algunas protestas por parte de los sectores afectados, la resistencia a los cambios ha sido relativamente moderada. Ello obedece a la convicción generalizada en la sociedad española, de que las reformas, aunque implican sacrificios y renunciaciones, son necesarias y positivas a largo plazo.

También resultan algo exageradas las permanentes alusiones a la falta de competitividad de la economía española; lo cierto es que a lo largo de los últimos años la cuota de exportación española en el total mundial se ha mantenido más o menos constante. En el último año se ha producido una reducción de dicha cuota, pero lo mismo les ha ocurrido a todos los países de la zona euro, debido básicamente a la fortaleza comparativa de la divisa comunitaria respecto al dólar americano. Así, las exportaciones españolas totales han crecido un 17 por ciento en 2010, siendo España el segundo país, tras Alemania, que en mayor medida ha incrementado sus exportaciones durante la crisis. En algunos mercados concretos dentro de la zona euro, como la misma Alemania, la exportación española ha ganado cuota de mercado. Quiero recordar, además, que hay señaladas empresas españolas que son líderes mundiales en sectores tan importantes y diversos como las telecomunicaciones, la banca, la energía y la moda. Por otra parte, la reducción de las importaciones ha posibilitado la mejora de la balanza comercial y del grado de cobertura, como en el caso de la balanza con Alemania, que se cerró en 2010 con una cobertura del 70 por ciento.

Finalmente, la situación de las Cajas de Ahorro ha sido objeto de la atención de la prensa durante los últimos meses y no siempre con el debido rigor. El gobierno ha introducido reformas de gran calado en el modelo financiero de las Cajas. Se está llevando a cabo un importante proceso de fusiones que se traducirá en una reducción del actual número de cajas de ahorro, de 45 a 18, con la consiguiente racionalización de costes y eliminación de duplicidades, lo que garantizará la viabilidad a largo plazo del

Ebenso wichtig wie die Reformen an sich ist die Tatsache, dass sie gemeinsam mit den Sozialpartnern verabschiedet wurden. Obwohl sie empfindliche Bereiche wie die Renten oder den Kündigungsschutz betrafen, und obwohl ein gewisser Protest der Betroffenen nicht ausblieb, war der Widerstand gegen die Maßnahmen relativ gering. Dies entspricht der Überzeugung der spanischen Gesellschaft, dass die Reformen - obwohl sie Opfer und Verzicht verlangen - notwendig sind und langfristig positive Auswirkungen nach sich ziehen werden.

Auch die ständigen Kommentare bezüglich der fehlenden Wettbewerbsfähigkeit Spaniens erscheinen etwas übertrieben; Fakt ist, dass die spanische Exportquote in den letzten Jahren praktisch konstant geblieben ist. Im letzten Jahr war sie zwar rückläufig, aber diese Entwicklung verzeichneten - vor allem aufgrund des starken Euro im Vergleich zum US-Dollar - auch die übrigen Länder der Euro-Zone. Trotz allem wuchsen die gesamten spanischen Exporte im Jahr 2010 um 17 Prozent. Damit ist Spanien nach Deutschland das Land, dessen Exporte während der Krise am stärksten anstiegen. In einigen EU-Ländern - darunter Deutschland - haben die spanischen Ausfuhren Marktanteile gewonnen. Ich möchte zudem daran erinnern, dass einige spanische Unternehmen weltweit führend in so wichtigen Branchen wie der Telekommunikation, dem Bankensektor, der Energie und der Mode sind. Andererseits ermöglichte der Rückgang der Importe die Verbesserung der Handelsbilanz und der Deckungsquote, so zum Beispiel in der Handelsbilanz mit Deutschland, bei der die Deckungsquote 2010 bei 70 Prozent lag.

Schließlich war die Situation der Sparkassen ein Thema, dem die Presse in den letzten Monaten viel Aufmerksamkeit geschenkt hat – allerdings nicht immer mit der gebotenen Sorgfalt. Die spanische Regierung hat das Bankensystem weitreichend reformiert. Mit den bereits laufenden Fusionen wird die Anzahl der spanischen Sparkassen von 45 auf 18 reduziert, Kosten verringert und doppelte Strukturen eliminiert, so

sector. Es cierto que algunas Cajas tienen problemas, pero la dimensión de esos problemas es limitada. Buena parte de las Cajas que necesitan nuevos recursos podrían obtenerlos en el mercado y el Estado dispone de los mecanismos y recursos necesarios para hacer frente a las necesidades de las demás cajas.

Las reformas realizadas en España forman parte del conjunto de reformas adoptadas por otros países de la UE y también de las reformas institucionales de la propia UE. Destaca obviamente en este sentido la creación del Fondo Europeo de Estabilidad Financiera, así como las medidas destinadas a reforzar la responsabilidad fiscal y la coordinación económica entre los Estados miembros. Las medidas adoptadas constituyen un salto cualitativo en la integración económica y fortalecerán a la UE. Podemos afirmar esto en España sin ningún complejo, habida cuenta de nuestra condición de contribuyente neto al Fondo.

En resumen, España ha realizado en estos últimos doce meses una política de disciplina fiscal y de reformas estructurales, que ha tenido resultados muy positivos, como han reconocido los propios mercados. Esta estabilización fiscal y financiera es evidentemente importante para España, pero también es importante para la Unión Europea, ya que el peso económico de España dentro del Eurogrupo haría que su eventual desestabilización tuviera efectos muy negativos sobre el resto.

Como es evidente, el papel de Alemania es y será fundamental para la configuración de la nueva UEM, tarea en la que podrá contar siempre con la contribución positiva de España. Ambos países seguimos siendo leales al proyecto de integración europea, y esa lealtad es algo que en estos momentos tiene un valor especial. Las empresas y agentes económicos de ambos países seguirán reforzando sus ya sólidos lazos de cooperación y la Cámara de Comercio Alemana para España continuará sin duda aportando una impagable contribución a dicho objetivo, contribución que deseo agradecer muy sinceramente.

“Aparte de la importancia de las medidas en sí me parece relevante el clima de consenso en que las mismas se han adoptado. Ello obedece a la convicción generalizada en la sociedad española, de que las reformas son necesarias y positivas a largo plazo”

„Ebenso wichtig wie die Reformen an sich ist die Tatsache, dass sie gemeinsam mit den Sozialpartnern verabschiedet wurden. Dies entspricht der Überzeugung der spanischen Gesellschaft, dass die Reformen notwendig sind und langfristig positive Auswirkungen haben werden.“

dass die Überlebensfähigkeit des Sektors langfristig sichergestellt ist. Es ist richtig, dass einige Geldinstitute Probleme haben, doch ist das Ausmaß dieser begrenzt. Ein großer Teil der Sparkassen, die Kapitalbedarf haben, kann diesen durch private Investoren decken und für die übrigen verfügt der spanische Staat über die notwendigen Kapitalhilfen.

Die in Spanien ergriffenen Maßnahmen reihen sich in die Reformbestrebungen anderer EU-Staaten und die Reformen der Währungsunion selbst ein. In diesem Zusammenhang ist die Einführung des Europäischen Stabilisierungsmechanismus zu nennen sowie die Maßnahmen für eine stärkere Fiskalkonsolidierung und engere wirtschaftliche Koordination zwischen den Mitgliedern. Die getroffenen Maßnahmen sind ein wichtiger Schritt hin zu einer europäischen wirtschaftlichen Integration und werden die EU stärken. Als Nettozahler in den EU-Fond unterstützt Spanien diese Maßnahmen mit dem nötigen Selbstbewusstsein.

Kurz gesagt: Spanien hat in den letzten zwölf Monaten eine Politik verfolgt, die durch Fiskalkonsolidierung und strukturelle Reformen geprägt war und sehr positive Ergebnisse zur Folge hatte, wie das Verhalten der Finanzmärkte bescheinigte. Die finanzielle Stabilisierung des Landes ist nicht nur für Spanien wichtig, sondern für die gesamte Europäische Union. Denn das wirtschaftliche Gewicht Spaniens innerhalb der EU würde bei einer Destabilisierung äußerst negative Auswirkungen für alle Mitgliedsländer zur Folge haben.

Deutschland spielt bei der Ausgestaltung der neuen Europäischen Wirtschafts- und Währungsunion eine fundamentale Rolle. Bei dieser Aufgabe kann sich Deutschland stets auf die Unterstützung Spaniens verlassen: Beide Länder bleiben dem Projekt der europäischen Integration treu - und Loyalität ist gerade in diesen Zeiten besonders wichtig. Die Unternehmen und wirtschaftlichen Akteure beider Länder werden ihre ohnehin schon festen Beziehungen weiter stärken. Dabei leistet die Deutsche Handelskammer für Spanien einen unbezahlbaren Beitrag – einen Beitrag, für den ich mich aufrichtig bedanken möchte.

Más vapor, más potencia, más Bosch.

Centros de planchado Bosch: de planchar a planchado en pocos segundos.



Gracias a los centros de planchado Bosch, con hasta 3.000 W de potencia y 150 g/min de vapor constante, plancharás tus pantalones, camisas y sábanas en menos tiempo del que tardas en leer esto. Y es que solo con Bosch se consiguen los mejores resultados.

Para más información www.bosch-home.es



BOSCH

Innovación para tu vida

La industria alemana –
éxito en una nueva dimensión
Die deutsche Industrie –
erfolgreich in eine neue Dimension



Dr. Volker Treier

*Subdirector y Director del Área Internacional del Consejo Superior de las Cámaras de Industria y Comercio Alemanas (DIHK)
Stellv. Hauptgeschäftsführer und Leiter des Bereichs International des Deutschen Industrie- und Handelskammertages (DIHK)*



“El compromiso en el extranjero de las empresas alemanas crecerá hasta niveles récord en 2011”

La economía alemana ha salido de la crisis a un ritmo impresionante. Tras un crecimiento del PIB del 3,6 por ciento el año pasado, el Consejo Superior de las Cámaras de Industria y Comercio Alemanas (DIHK, en sus siglas en alemán) espera un crecimiento del tres por ciento en 2011. La locomotora es, una vez más, la exportación. Más que nunca, existe una gran demanda en todo el mundo de productos y servicios “made in Germany” lo que demuestra que han valido la pena las reformas económicas y las duras reestructuraciones en las empresas, ya que la capacidad competitiva de la economía alemana ha crecido ostensiblemente.

Sin embargo, otra razón hay que buscarla en las fuertes inversiones de las grandes empresas (y cada vez más de las medianas) en el extranjero. Según una reciente encuesta realizada por el DIHK, el compromiso en el extranjero de las empresas alemanas crecerá hasta niveles récord en el año 2011. El primer paso en el extranjero suele darse con una oficina local para la distribución y la atención al cliente, pero cada vez más empresas van más allá: un tercio de ellas invierte directamente en la producción extranjera para abrir los mercados. De este modo pueden atender la demanda con mayor rapidez y precisión, ya sea para solicitudes especiales de los clientes o para adaptarse a las normas y condiciones de admisión regionales. Además, los costes cada vez desempeñan un papel menor para las empresas alemanas a la hora de valorar la inversión directa en el extranjero. Por decirlo a la inversa: Alemania ha ganado atractivo como lugar de inversión.

En cualquier caso, abrir nuevos mercados no resulta sencillo para las empresas. El marco jurídico laboral y fiscal de cada país o la búsqueda de unos socios adecuados suponen una inversión considerable en tiempo y dinero. De ahí la importancia del trabajo de las Cámaras de Comercio Alemanas en el Extranjero. Gracias a su apoyo y a su asesoramiento, la entrada en el nuevo mercado resulta más sencilla, a veces incluso sólo así es posible. Además, también ofrecen el apoyo necesario para penetrar en mercados donde la empresa ya opera. Las Cámaras de Comercio Alemanas son una parte fundamental del compromiso de las empresas alemanas en el extranjero, en beneficio de ambas partes: de las empresas alemanas y de los países en los que estas desarrollan su actividad.

Die deutsche Wirtschaft hat sich mit beeindruckendem Tempo aus der Krise befreit. Nach 3,6 Prozent im letzten Jahr erwartet der DIHK für 2011 ein Wachstum von drei Prozent. Zugpferd ist dabei einmal mehr der Export. Produkte und Dienstleistungen „made in Germany“ sind weltweit gefragt – und zwar mehr denn je: Die durch wirtschaftspolitische Reformen und teilweise harte Restrukturierungen in den Unternehmen merklich gestiegene Wettbewerbsfähigkeit der deutschen Wirtschaft macht sich bezahlt.

Ursache ist aber auch, dass die Betriebe, und dabei zunehmend der Mittelstand, massiv auf Investitionen in den Absatzregionen setzen. Einer aktuellen DIHK-Umfrage zufolge steigt 2011 das Auslandsengagement der deutschen Unternehmen auf ein Rekordniveau. Sind zunächst lokale Büros für Vertrieb und Kundendienst der erste Schritt ins Ausland, gehen mittlerweile immer mehr Betriebe weiter: Ein gutes Drittel investiert in die Auslandsproduktion direkt vor Ort, um Märkte zu erschließen. So kann die dynamische Nachfrage noch schneller und zielgenauer bedient werden, etwa für spezielle Kundenwünsche oder bei regionalen Normen und Zulassungsvoraussetzungen. Kostengründe spielen bei ausländischen Direktinvestitionen hingegen für deutsche Unternehmen eine immer geringere Rolle. Im Umkehrschluss heißt das: Der Standort Deutschland hat wieder an Attraktivität gewonnen.

Allerdings ist der Weg in neue, fremde Märkte für Unternehmen nicht einfach zu beschreiten. Das lokale Arbeits- und Steuerrecht, aber auch die Suche nach geeigneten Partnern ist aufwändig und erfordert viel Zeit. Umso wichtiger und hilfreich ist die Arbeit der deutschen Auslandshandelskammern für die Unternehmen vor Ort. Ihre Unterstützung und Beratung machen den Einstieg in einen neuen Markt einfacher, und manches Mal überhaupt erst möglich. Zudem liefern sie die notwendige Unterstützung bei der Durchdringung bereits etablierter Märkte. Die AHKs sind damit ein wichtiger Baustein für ein Engagement deutscher Unternehmen im Ausland zum Vorteil beider Seiten – für die deutschen Unternehmen und für die Länder in denen die deutschen Unternehmen aktiv sind.

„Einer aktuellen DIHK-Umfrage zufolge steigt 2011 das Auslandsengagement der deutschen Unternehmen auf ein Rekordniveau.“

Situación y perspectivas de las empresas españolas en Alemania

Situation und Perspektiven der spanischen Unternehmen in Deutschland



Matthias Wolf

*Presidente de la Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania
Vorstandsvorsitzender der Amtlichen Spanischen Handelskammer für Deutschland*

↙ "Los valores que el consumidor alemán vincula a la imagen de España son la pasión, la alegría de vivir, la hospitalidad y la simpatía; sin olvidar los valores de calidad y eficiencia. Pero el punto fuerte es la calidad en los servicios"



España dispone de una estructura industrial y de servicios muy diversificada, con infraestructuras modernas, empresas y sectores estratégicos líderes a escala mundial, a resultas de haber doblado el tamaño de su economía y ampliar su presencia exterior en las últimas dos décadas. Sin lugar a dudas, ha dejado de ser percibida como un problema para la zona euro, y ha pasado, en cambio, a ser parte de la solución.

Es bien sabido que Alemania es el segundo socio comercial para España (después de Francia), y su principal proveedor exterior. Por tener un orden de magnitud, la exportación española a Alemania es algo superior a la que se realiza a todo el continente americano. Lo cual tiene su lógica, dada la cercanía a Alemania, el tamaño de su economía y el hecho de compartir un mercado común y una misma moneda.

Alemania es el primer exportador mundial, por encima de economías tan grandes en términos absolutos como EE.UU. y China. Dado que Alemania va a seguir siendo el motor de la UE en los nuevos tiempos, obviamente es necesario fomentar una estructura más equilibrada de intercambios, así como aumentar la penetración española en este mercado. Además, es necesario un refuerzo estratégico de la cooperación entre ambos países, pues España y Alemania están "en el mismo barco".

Die Größe der spanischen Volkswirtschaft hat sich in den letzten zwei Jahrzehnten verdoppelt und die spanischen Unternehmen haben ihre Präsenz im Ausland verstärkt. Heute verfügt Spanien über einen diversifizierten Industrie- und Dienstleistungssektor mit moderner Infrastruktur, weltweit führenden Unternehmen und strategischen Sektoren. Zweifellos wird Spanien nicht mehr als ein Problem für die Euro-Zone wahrgenommen, sondern im Gegenteil als Teil der Lösung.

Es ist allseits bekannt, dass Deutschland nach Frankreich der zweitgrößte Handelspartner Spaniens ist und das wichtigste Lieferland. Um sich die ungefähre Größenordnung vorstellen zu können: Die spanischen Ausfuhren nach Deutschland übertreffen die spanischen Exporte nach Amerika. Berücksichtigt man die geografische Nähe zu Deutschland, seine wirtschaftliche Bedeutung, den europäischen Binnenmarkt und die einheitliche Währung ist dies durchaus nachvollziehbar.

Deutschland ist Exportweltmeister, noch vor so großen Wirtschaftsmächten wie den USA und China. Da Deutschland auch in den kommenden Jahren der wirtschaftliche Motor der EU bleiben wird, liegt es auf der Hand, dass das Ungleichgewicht in der Handelsbilanz ausgeglichen und die Bearbeitung des deutschen Marktes durch spanische Unternehmen intensiviert werden muss. Zudem braucht es eine strategische Stärkung der Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Spanien, schließlich sitzen beide Länder im gleichen Boot.

„Die Werte, die der deutsche Konsument mit Spanien verbindet, sind: Leidenschaft, Lebensfreude, Gastfreundschaft, Sympathie und - nicht zu vergessen - Qualitätsbewusstsein und Effizienz. Aber der am stärksten wahrgenommene Pluspunkt ist die Qualität der Dienstleistungen.“ ↗



Sin embargo, en un mercado como Alemania, el objetivo de aumentar la cuota de mercado española en el mismo no depende únicamente de la exportación pues, pese a ser absolutamente necesario, no es suficiente. Por ello, la inversión española juega un papel muy importante en este ámbito.

Así, España cuenta con numerosos sectores altamente productivos; tecnologías del ferrocarril, energías renovables, diseño y moda, revestimientos cerámicos, etc. También en el sector terciario, España cuenta con actores de primera fila en servicios financieros, de telecomunicaciones, energía, sector hotelero, ingeniería, constructoras y concesionarias de obras públicas, por citar algunos ejemplos.

Para alcanzar una posición estable en el mercado alemán es necesario, por tanto, estar presentes localmente y entrelazar la actividad de la empresa matriz en España con una amplia red de clientes, proveedores y empresas asociadas de todo tipo en este mercado. La fortaleza exportadora de Alemania en el sector industrial debe entenderse en este sentido como una oportunidad y no sólo como una competencia. Es fundamental para España, por último, internacionalizar los departamentos de I+D, en colaboración con los países más desarrollados tecnológicamente, como es Alemania.

Para promover las inversiones destacaría la importancia de desarrollar una estrategia de imagen y promoción adecuadas. Los valores que el consumidor alemán vincula a la imagen de España son la pasión, la alegría de vivir, la hospitalidad y la simpatía, sin olvidar los valores de calidad y eficiencia.

"La sociedad española tiene la capacidad, los recursos y el dinamismo necesarios para superar la crisis con éxito, apoyándose en las sólidas relaciones económicas con Alemania"

"Ich bin davon überzeugt, dass die spanische Gesellschaft, die notwendigen Fähigkeiten, Mittel und die Dynamik besitzt, die Krise erfolgreich zu bewältigen - vor allem mit den stabilen wirtschaftlichen Beziehungen zu Deutschland im Rücken."

Die Erhöhung der Marktanteile spanischer Produkte in Deutschland hängt jedoch nicht ausschließlich von den Exporten ab. Obwohl absolut notwendig, reichen sie allein nicht aus. Vor diesem Hintergrund spielen die spanischen Investitionen in Deutschland eine sehr wichtige Rolle.

Spanien wartet mit vielen höchst produktiven Sektoren auf: Eisenbahntechnologien, erneuerbare Energien, Design und Mode, Keramikverkleidungen, etc. Auch im Dienstleistungssektor verfügt Spanien über Unternehmen der Spitzenklasse, zum Beispiel im Finanzsektor, in der Telekommunikation, Energie, im Hotelsektor, im Ingenieurwesen, dem Bausektor und bei den Lizenznehmern von öffentlichen Bauvorhaben, um nur ein paar Beispiele zu nennen.

Um eine stabile Marktposition in Deutschland zu erreichen, ist es nötig, vor Ort präsent zu sein und die Tätigkeit des spanischen Mutterunternehmens mit einem breiten Kundenstamm, einer lokalen Zulieferkette und Kooperationspartnern zu unterstützen. Die Exportkraft der deutschen Industrie muss in diesem Zusammenhang als Chance und nicht als Bedrohung verstanden werden. Darüber hinaus ist es für Spanien von zentraler Bedeutung, die Internationalisierung der unternehmenseigenen Forschungs- und Entwicklungsabteilungen voranzutreiben und verstärkt mit technologisch hochentwickelten Ländern wie Deutschland zusammenzuarbeiten.

Für eine erfolgreiche Bearbeitung des deutschen Marktes ist es besonders wichtig, eine geeignete Image- und Werbestrategie zu entwickeln. Die Werte, die der deutsche Konsument mit Spanien verbindet, sind: Leidenschaft, Lebensfreude, Gastfreundschaft, Sympathie und - nicht zu vergessen - Qualitätsbewusstsein und Effizienz.

Pero el punto fuerte es la calidad en los servicios. En España, las empresas están muy cercanas al cliente y se adaptan con mucha flexibilidad a sus necesidades. En un país con un alto peso del sector terciario no es casualidad que en muchos servicios las empresas españolas sean especialmente eficientes, incluso en el sector público existen muy buenos estándares en prestaciones de sanidad, administración electrónica, etc. Esa fortaleza no se limita al sector terciario, sino que es extensible a todas las ramas de actividad, a la industria y a los bienes de consumo. Una imagen basada en la flexibilidad y la orientación al cliente no es ni mucho menos incompatible con transmitir una imagen de calidad y rigor en los productos.

Por todo ello, considero que la sociedad española tiene la capacidad, los recursos y el dinamismo necesarios para superar la crisis con éxito, apoyándose en las sólidas relaciones económicas con Alemania.

Aber der am stärksten wahrgenommene Pluspunkt ist die Qualität der Dienstleistungen. In Spanien operieren die Unternehmen sehr kundennah und passen sich mit großer Flexibilität an deren Bedürfnisse an. In einem Land mit einem hohem Gewicht des Dienstleistungssektors ist es kein Zufall, dass die spanischen Unternehmen bei vielen Dienstleistungen besonders effizient sind. Und auch in der öffentlichen Verwaltung zeichnen sich unter anderem das Gesundheitswesen und die elektronische Datenverwaltung durch sehr hohe Standards aus. Diese Stärke beschränkt sich nicht nur auf den Dienstleistungssektor, sondern lässt sich auf alle anderen Branchen und Bereiche erweitern, zum Beispiel auf die Industrie oder auf den Handel. Ein Image, das auf Flexibilität und Kundennähe basiert, ist keineswegs unvereinbar mit Eigenschaften wie Qualitätsbewusstsein und strengen Produktstandards.

Aus all den genannten Gründen bin ich davon überzeugt, dass die spanische Gesellschaft, die notwendigen Fähigkeiten, Mittel und die Dynamik besitzt, die Krise erfolgreich zu bewältigen - besonders mit den stabilen wirtschaftlichen Beziehungen zu Deutschland im Rücken.



Tan específicas como sus aplicaciones: Nueva Generación de Carretillas Eléctricas Linde E 20 - E 50

Nueva Generación de Carretillas Eléctricas Linde, con capacidades de 2 a 5 toneladas. 19 diferentes variantes de articuladas en versión corta o larga, alta o baja, el cliente puede encontrar el vehículo idóneo para las más diversas aplicaciones. Más de 12 innovaciones técnicas garantizan reducción del consumo energético, elevada productividad, seguridad, confort del conductor, facilidad en el cambio de batería y respeto al medio ambiente. Cada carretilla Linde es TOP for your job, o en otras palabras, Perfecta para su trabajo.

www.linde-erh.es



De España depende Auf Spanien kommt es an



Dr. Georg Oster

*Delegado de Germany Trade and Invest GmbH para España y Portugal
Delegierter der Germany Trade and Invest GmbH für Spanien und Portugal*



GERMANY
TRADE & INVEST

“Actualmente hay pocos indicios de que un rescate de España por parte de la UE vaya a producirse; sin embargo, el proceso de reformas emprendido va a seguir siendo un deber permanente durante muchos años”

España atraviesa una de las fases más difíciles de su reciente historia económica. Se trata de un proceso más bien arduo de dolorosos recortes. De lo que no cabe duda es de la necesidad de continuar profundizando en las reformas. En líneas generales, la reorientación del modelo productivo, unidireccional durante demasiado tiempo y finalmente fracasado, aunque tardía suscita aprobación general. A ello hay que sumar el carácter de urgencia que imprime la actualidad: a raíz de las recientes turbulencias que han afectado al vecino ibérico se habla a menudo del llamado “efecto dominó” según el cual España, tras Grecia, Irlanda y Portugal, sería el siguiente país en buscar protección en forma de rescate por parte de la UE/FMI.

Si bien, actualmente, hay pocos indicios de que tales circunstancias vayan a producirse y podrían, además, citarse algunas diferencias claras del país con respecto a sus tres socios europeos, el proceso de reformas emprendido va a seguir siendo un deber permanente durante muchos años. Al igual que algunos institutos de análisis de coyuntura económica del país, las últimas previsiones económicas del FMI para España son claramente más negativas que las proyecciones, más bien optimistas, del Gobierno del PSOE. Según estas, la tasa de crecimiento del PIB se situaría por debajo del 2 por ciento como mínimo hasta el 2016. Todo ello hace todavía más necesario que se apliquen con decisión las medidas acordadas para generar credibilidad dentro y fuera del país en la senda del ajuste iniciado.

Spanien durchschreitet eine der schwierigsten Phasen seiner jüngeren Wirtschaftsgeschichte. Dabei handelt es sich um einen langwierigen Prozess mit schmerzhaften Einschnitten. Allerdings besteht an der Notwendigkeit der weiter anstehenden Strukturreformen kein Zweifel. In genereller Hinsicht herrscht an der überfälligen Neupositionierung angesichts des zu lange einseitig ausgerichteten und letztendlich gescheiterten Wirtschaftsmodells Übereinstimmung. Hinzu kommt eine aktuelle Dringlichkeit: Angesichts der jüngsten Turbulenzen um den iberischen Nachbarn sei Spanien einer oft zu vernehmenden „Dominotheorie“ zufolge nach Griechenland, Irland und Portugal das nächste Land, das Schutz unter dem EU/IWF-Rettungsschirm suchen wird.

Wenngleich zur Stunde wenig auf den Eintritt eines solchen Ereignisses hindeutet und auch einige deutliche Unterschiede zu den drei übrigen EU-Partnern angeführt werden können, bleibt der eingeschlagene Reformkurs für viele Jahre eine Daueraufgabe. Wie bei einigen anderen Konjunkturforschungsinstituten im Lande, fallen zudem die jüngsten Prognosen des IWF deutlich schlechter für die hiesige Volkswirtschaft aus als die eher optimistischen Zukunftsvorhersagen der PSOE-Regierung. Ihnen zufolge werden sich nämlich die BIP-Wachstumsraten bis mindestens 2016 auf unter zwei Prozent belaufen. Umso mehr ist eine entschlossene Umsetzung der übereingekommenen Maßnahmen notwendig, um die Glaubwürdigkeit des eingeschlagenen Anpassungswegs nach innen und außen zu demonstrieren.

„Zur Stunde deutet wenig auf die Notwendigkeit eines EU-Rettungsschirms für Spanien hin, dennoch bleibt der entschiedene Reformkurs für viele Jahre eine Daueraufgabe.“



Los costes de un prolongado desequilibrio del modelo de crecimiento económico son evidentes. Desde una perspectiva sectorial, se ven especialmente reflejados en los actuales procesos de ajuste del sector de la construcción (principalmente en el sector residencial) y en la reestructuración del sector financiero (principalmente de las cajas de ahorro). Ambos procesos están teniendo consecuencias de carácter profundo: en el caso del sector de la construcción se han visto afectados subsectores y actividades dependientes como algunas ramas industriales y del ámbito de servicios; y a nivel financiero se aprecian en el todavía difícil acceso al crédito para muchas empresas, autónomos y hogares.

En el aspecto social, el alto desempleo representa el mayor desafío, máxime cuando el sistema de protección social está poco desarrollado. Muchos jóvenes ven cómo se les niega el acceso a la actividad y al mercado laboral, con todas las consecuencias negativas que esto conlleva para su libertad personal, desarrollo profesional, reconocimiento social y, no menos importante, su independencia y la posibilidad de formar una familia.

A pesar de que costes similares a estos sean equiparables (también en Grecia, Irlanda y Portugal se están produciendo ajustes en los diferentes sectores con efectos visibles en la situación social), los orígenes son, sin embargo, diferentes. Así, en Grecia y Portugal fueron esencialmente las cuentas del Estado y en Irlanda el sector bancario lo que finalmente hizo necesaria la ayuda externa. En Grecia las finanzas públicas, fuera de control, acabaron descarrilando. A Portugal, por el contrario, a pesar de encontrarse camino de la consolidación

„In Spanien kommt es auf zwei Dinge an: Entschlossene Weiterführung der Struktur-reformen und dynamische Beschleunigung des Wirtschaftswachstums. Und dies möglichst schnell.“

Die Kosten eines zu lange einseitig ausgerichteten Wachstumsmodells liegen offen zu Tage. In sektoraler Hinsicht zeigen sie sich vor allem in den laufenden Anpassungsprozessen im Baugewerbe (namentlich im Wohnungsbau) und in der Umstrukturierung des Finanzsektors (namentlich der Sparkassen). Beide Prozesse zeitigen tiefgreifende Folgewirkungen: Im Baugewerbe auf die vor- und nachgelagerten Sektoren, unter anderem weit in die Industriesparten hinein sowie auf wichtige Dienstleistungsbereiche und im Finanzbereich aufgrund des anhaltend schwierigen Kreditzugangs für viele Unternehmen, Selbständige und Privathaushalte.

In sozialer Hinsicht stellt die hohe Arbeitslosigkeit die schwerste Herausforderung dar, zumal die sozialen Sicherungssysteme nur schwach ausgebaut sind. Vielen Jugendlichen ist zudem der Einstieg in die Berufs- und Arbeitswelt verbaut, mit allen negativen Folgen für persönliche Bewährung, berufliche Entfaltung, gesellschaftliche Anerkennung und nicht zuletzt für Unabhängigkeit und Familienaufbau.

Trotz ähnlich gelagerter Kosten (auch in Griechenland, Irland und Portugal finden sektorale Anpassungen statt mit klar zu beobachtenden Auswirkungen auf die soziale Lage), sind die Ursachen durchaus verschieden. In Griechenland und Portugal waren es im Grunde genommen die Staatsfinanzen, in Irland der Bankensektor, die letztendlich externe Eingriffe notwendig machten. In Griechenland liefen die Staatsfinanzen ohne Kontrolle vollkommen aus dem Ruder. Portugal befand sich dagegen durchaus auf dem Weg der Fiskalkonsolidierung, aber es wurde immer schwieriger

“En España se trata ahora de dos cosas: continuar aplicando con firmeza las reformas estructurales y acelerar el crecimiento económico. Y ambas deben acometerse lo más rápido posible”

fiscal, fue haciéndosele cada vez más difícil y costoso conseguir financiación, hasta el punto de que incluso sus propios bancos acabaron negándose a conceder crédito al Gobierno. Por último, en Irlanda la crisis fiscal sobrevino después de que el Gobierno garantizase el pasivo.

Todos estos países y también España tienen en común la extremadamente alta necesidad de financiación unida a una baja tasa de ahorro. A ello hay que sumar unas débiles previsiones de crecimiento, la baja competitividad de sus pequeñas empresas, mayoritarias dentro del tejido empresarial, un mercado interno en contracción y el todavía escaso carácter exportador de la gran mayoría de sus empresas. España cuenta con una ventaja con respecto a sus tres aliados europeos al presentar un nivel de deuda pública del 65 por ciento, claramente inferior a la de estos. Y a pesar de que existen no pocas dificultades estructurales y coyunturales, también el potencial de la economía en su conjunto es otro. Además, el proceso de reformas, aunque se inició tarde y de forma reticente, está en marcha, consiguiendo así distanciarse del resto de "países periféricos". Es mucho, sin embargo, lo que queda todavía por hacer.

und teurer, die benötigten Finanzmittel aufzutreiben und zuletzt weigerten sich sogar die eigenen Banken, der Regierung Kredite zu geben. In Irland kam die Fiskalkrise nachdem die Regierung die Banken-Passiva garantierte.

Allen Ländern, auch Spanien, ist aber gemeinsam, dass sie einen extrem hohen Finanzierungsbedarf haben und gleichzeitig eine niedrige Sparquote aufweisen. Hinzu kommen schwache Wachstumsaussichten, eine geringe Wettbewerbsfähigkeit der mehrheitlich kleinen Betriebsgrößen, ein darniederliegender Binnenmarkt und dennoch nur begrenzte Exportausgerichtetheit der meisten Unternehmen. Vorteilhaft weist Spanien im Vergleich zu den drei EU-Partnerstaaten mit rund 65 Prozent eine deutlich niedrigere Staatsverschuldungsquote aus. Wenngleich nicht unbedeutende konjunkturelle und strukturelle Schwierigkeiten bestehen, ist das Gesamtpotenzial der Volkswirtschaft ein anderes. Obschon spät und eher unwillig in Angriff genommen, ist der Reformkurs nun auf dem Weg. Spanien hebt sich insofern durchaus von den sogenannten „Peripheriestaaten“ ab. Dennoch bleibt viel zu tun.

mmmm

MONEREO MEYER MARINELLO
Abogados



Estamos a su lado

Wir sind an Ihrer Seite

Qualität, Engagement, Kompetenz und 80 Jahre Erfahrung im grenzüberschreitenden Rechtsverkehr

Wir unterstützen Sie beim Aufbau, der Strukturierung und der Abwicklung Ihrer Vertriebsorganisation in Spanien sowie bei der Einführung und Kommerzialisierung Ihrer Produkte und Dienstleistungen auf dem spanischen Markt. Hierbei können Sie auf unsere langjährigen Erfahrungen und Kenntnisse des spanischen Marktes vertrauen.

Handelsrecht · Vertrags- und Vertriebsrecht · Gesellschaftsrecht · Wettbewerbsrecht · Prozessführung und Schiedsverfahren · Immobilien- und Baurecht · Arbeits- und Steuerrecht · Urheberrecht · Finanzierungen · Restrukturierung und Insolvenz

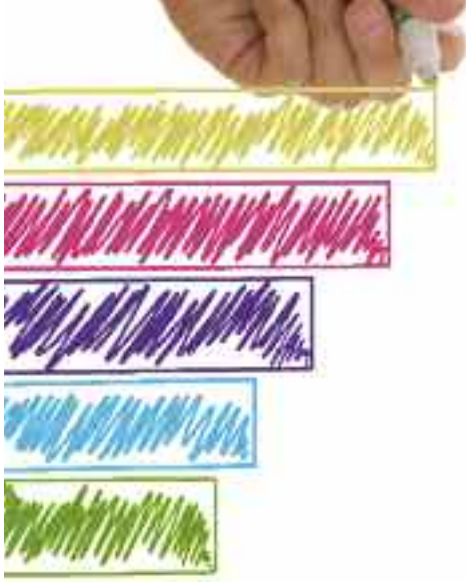
MADRID
Michael Fides
Tel. +34 91 311 94 96
info@mmmm.es

BARCELONA
Sònia Lladó
Tel. +34 93 407 00 54
sllad@mmmm.es

PALMA DE MALLORCA
Carles Argandoña
Tel. +34 971 71 70 34
cargolef@mmmm.es

BERLIN
Dr. Chris Rühl
Tel. +49 (0) 30 20 33 36 0
cruel@mmmm.net

www.mmmm.es



En España se trata ahora de dos cosas: continuar aplicando con firmeza las reformas estructurales y acelerar el crecimiento económico. Y ambas deben acometerse lo más rápida posible. En los últimos años se ha desperdiciado un tiempo precioso, reaccionándose demasiado tarde y a regañadientes a un cambio de ciclo en la economía fácilmente reconocible y a sus inherentes problemas estructurales. No pocas veces se tachó de agoreros a aquellos que señalaron problemas que continúan sin resolverse y que pidieron la actuación decidida de los dirigentes. Tampoco es suficiente con promover una reestructuración radical del modelo productivo si no se lleva a cabo una reforma fundamental de unas estructuras económicas que están anticuadas. A los dirigentes se les deben exigir ahora acciones permanentes y de calado.

Si bien por ahora la actuación acometida por España parece haber satisfecho a los mercados financieros, no está nada claro que esto vaya a continuar siendo así en los próximos tiempos. Ya bastante complicado fue reaccionar tiempo atrás a los movimientos ostensiblemente nerviosos de estos. En un contexto como el actual, no sería descartable pues que se produjeran nuevos "ataques".

Asimismo, si no se continúa avanzando con decisión en la ya iniciada consolidación fiscal, el resto de esfuerzos están abocados al fracaso desde el principio. El país se encuentra ahora sometido a un escrutinio todavía más severo por parte de los mercados. Si España ofrece la más mínima duda en su determinación de cumplir con todos los compromisos adquiridos, esto podría acarrear consecuencias futuras. Aquí se trata sobre todo de exigir un control mucho más estricto de las finanzas de las comunidades autónomas y los municipios que las hagan sostenibles. Esto se traduce a corto plazo en recortar considerablemente el excesivo número de organismos estatales. España, a largo plazo, no tendrá más remedio que abordar la reestructuración de una hoy sobredimensionada y costosa organización territorial del Estado.

In Spanien kommt es auf zwei Dinge an: Entschlossene Weiterführung der Strukturreformen und dynamische Beschleunigung des Wirtschaftswachstums. Und dies möglichst schnell. Zu viel kostbare Zeit ist in den vergangenen Jahren bereits verstritten worden, wo zu spät, zu zögerlich auf klar erkennbare Trendwenden und inhärente Strukturprobleme reagiert worden ist. Nicht selten standen sogar diejenigen, die auf offen zutage liegende Schwierigkeiten hinwiesen und ein beherzteres Eingreifen der Entscheidungsträger einforderten, als Miesmacher am Pranger. Es genügt eben nicht, einen radikalen Umbau des Wirtschaftsmodells zu propagieren und die antiquierten Strukturen nicht ebenfalls einem fundamentalen Wandel zu unterziehen. Von den Verantwortlichen wird nun Performance verlangt - und das anhaltend und nicht zu gering.

Wenngleich gegenwärtig die Finanzmärkte sich mit der bisher vorgelegten spanischen Leistung zufrieden zu zeigen scheinen, ist noch lange nicht ausgemacht, dass dies auch während der nächsten Zeit so bleiben muss. Nur schwer war zuweilen das in der Vergangenheit zu beobachtende nervöse Agieren der Finanzakteure nachzuvollziehen. Neue „Angriffe“ können nicht ausgeschlossen werden.

Ohne eine entschiedene Weiterführung der eingeschlagenen Fiskalkonsolidierung sind alle anderen Bemühungen von vornherein zum Scheitern verurteilt. Das Land steht jetzt noch schärfer unter dem prüfenden Blick der Märkte. Lässt Spanien auch hier nur die geringsten Zweifel an seiner Entschlossenheit aufkommen, die eingegangenen Verpflichtungen auch zu erfüllen, dürfte dies postwendende Auswirkungen zeitigen. Hier ist vor allem ein deutlich restriktiveres und auf Nachhaltigkeit ausgerichtetes Finanzgebaren der Länder und Kommunen gefordert. Dazu zählt schon auf kurze Sicht eine deutliche Rückführung der ausufernden Zahl von Staatsfirmen. Auf längere Sicht dürfte Spanien um eine Neustrukturierung der zu kostspieligen territorialen Organisation des Staates nicht umhin kommen.

La primera posición dentro de la escala de prioridades la ocupa, sin embargo, la reforma del sector financiero, más concretamente, el ámbito de las cajas de ahorro. Aquí tiene el Banco de España todavía una importante tarea por delante. Mientras no se lleve a cabo una reestructuración, difícilmente mejorará la situación crediticia de las empresas y la financiación de los autónomos. Y este es de nuevo un requisito fundamental para reactivar la actividad económica, al favorecer la puesta en marcha de ideas de negocio, la contratación trabajadores y conseguir la apremiante recuperación de la economía.

La reforma laboral aprobada sólo puede ser considerada como una pieza más del engranaje. Tras más de dos años de negociaciones y en vista de la escalada dramática en la destrucción de empleo, el resultado conseguido por los agentes sociales y el gobierno ha sido más bien discreto. Esta no puede ser la última palabra para las empresas y los desempleados. Es también una oferta insuficiente para una generación de jóvenes que intenta acceder al mercado laboral. En el marco de la actual negociación colectiva, que debería haberse aprobado hace ya tiempo, los agentes económicos y sociales tienen la oportunidad de recuperar lo perdido.

Del mismo modo, la recientemente aprobada reforma de las pensiones deberá someterse a ajustes continuos en el tiempo si se quiere garantizar un Estado de bienestar ante el reto del descenso de población, del aumento del envejecimiento y de una alta tasa de desempleo de larga duración. Resulta igualmente necesario mejorar, tal y como se viene reclamando desde hace décadas, la formación y especialización profesional y el sistema educativo en general. Más allá, debería acometerse una no menos urgente reforma del sistema judicial.

Mit an oberster Stelle der Dringlichkeitskala steht aber die Reform des Finanzsektors, namentlich des Sparkassenbereichs. Hier hat die Spanische Zentralbank noch eine beachtliche Aufgabe vor sich. Solange nämlich keine Neustrukturierung vorhanden ist, wird sich auch die Kreditlage für die Unternehmen und das Heer der Selbstständigen nur schwerlich verbessern. Dies aber ist wiederum die Voraussetzung für die Ankurbelung der Wirtschaftstätigkeit mit der Umsetzung neuer Geschäftsideen, Einstellung von Mitarbeitern und der dringend notwendigen wirtschaftlichen Wiederbelebung.

Die erfolgte Arbeitsmarktreform kann nur als Teilstück angesehen werden. Nach über zweijährigen Verhandlungen ist angesichts der dramatischen Arbeitsplatzvernichtung das vorgelegte Ergebnis von Sozialpartnern und Regierung eher bescheiden. Dies kann nicht die abschließende Erklärung für die Unternehmen und die Arbeitslosen gewesen sein. Sie ist zudem eine unzureichende Botschaft an eine junge Generation, die darauf drängt in das Berufsleben einzutreten. Im Rahmen der nun laufenden, längst überfälligen Reform der kollektiven Tarifverhandlungen haben die Verantwortlichen Gelegenheit, hier Versäumtes nachzuholen.

Die Rentenreform ist zwar erfolgt, dennoch bleibt die Sicherung der Sozialsysteme angesichts der schrumpfenden Bevölkerung und der ansteigenden Alterspyramide, bei gleichzeitig hoher langfristiger Arbeitslosigkeit und leerer Staatskassen eine Daueraufgabe. Genauso notwendig sind die schon seit Jahrzehnten angemahnten Verbesserungen in der Berufs- und Facharbeiterausbildung und generell im Erziehungssystem. Darüber hinaus ist eine Justizreform dringend geboten.





Se trata, en definitiva, de fortalecer la capacidad productiva de las empresas. Los "global player" españoles son de sobra conocidos pero la tipología de empresa dominante en el país son las pymes. Y si bien en algunas ocasiones pueden reaccionar más rápido frente a los cambios, la mayoría carecen sin embargo de una estrategia y planificación empresariales a largo plazo. Continúa echándose en falta una orientación firme hacia la formación continua y la investigación, así como una mayor flexibilidad interna. No se trata, tal y como las últimas estadísticas de la OCDE acreditan, de pasar más horas en el puesto de trabajo sino de conseguir que estas, a través de la creación de productos y servicios innovadores orientados al mercado exterior, sean productivas.

España no es Grecia, Irlanda o Portugal pero algunos de los problemas de estas no le son del todo desconocidos. Lo que realmente diferencia a España de ellas es su peso económico. Su economía representa casi el nueve por ciento de la UE (12 por ciento aproximadamente de la zona euro), prácticamente el doble de la de sus tres socios europeos juntos y juega, por tanto, en otra liga. Aunque los paquetes de ayuda a dichos países no han pasado desapercibidos para la UE ni para el Euro, han podido ser respaldados sin peligro. Un caso como el de España tendría otra dimensión en todos los sentidos. Sería una fisura para la Unión en su conjunto y especialmente para el Euro. Esperemos que los responsables del país sean conscientes de la responsabilidad que esto conlleva.

Traducción de Rocío González Lovelle (gtai)

"La primera posición dentro de la escala de prioridades la ocupa, sin embargo, la reforma del sector financiero, más concretamente, el ámbito de las cajas de ahorro. Aquí tiene el Banco de España todavía una importante tarea por delante"

„Mit an oberster Stelle der Dringlichkeitsskala steht die Reform des Finanzsektors, namentlich des Sparkassenbereichs. Hier hat die Spanische Zentralbank noch eine beachtliche Aufgabe vor sich.“

Schließlich gilt es, die Leistungskraft der Unternehmen zu stärken. Die spanischen „global player" sind hinreichend bekannt. Der vorherrschende Betriebstyp im Lande ist indes der der KMUs. Manchmal zeigen sie sich schneller in der Lage, auf Veränderungen zu reagieren. Allerdings fehlt der weitaus überwiegenden Zahl eine langfristige und zeitgemäße Unternehmensstrategie. Woran es weithin mangelt, ist eine entschiedene Ausrichtung auf Aus- und Weiterbildung, Forschung und Entwicklung sowie auf erhöhte innerbetriebliche Flexibilität. Nicht, wie die jüngsten OECD-Statistiken belegen, eine lange Anwesenheit am Arbeitsplatz ist entscheidend, sondern die dort erzielte Produktivität mit innovativen Produkten und Diensten, die sich auf Auslandsmärkten behaupten.

Spanien ist weder Griechenland noch Irland noch Portugal. Allerdings sind Teilprobleme dieser Länder auch hier nicht ganz fremd. Was aber Spanien fundamental von diesen unterscheidet ist sein Gewicht. Seine Volkswirtschaft ist mit knapp neun Prozent innerhalb der EU (rund zwölf Prozent innerhalb des Euro-Gebiets) nahezu doppelt so groß wie die Volkswirtschaften aller drei EU-Partnerländer zusammengenommen und spielt insofern in einer anderen Liga. Die Unterstützungspakete für die drei Länder sind zwar nicht spurlos an der EU vorbeigegangen, aber noch blieben sie ohne Auswirkungen auf den Euro und können ohne Gefahr geschultert werden. Ein Fall Spaniens hätte aber in jeder Hinsicht eine andere Größenordnung. Dies käme einer Zäsur für die Gemeinschaft insgesamt und für den Euro im Besonderen gleich. Es bleibt zu hoffen, dass die Entscheidungsträger hier im Lande sich dieser besonderen Verantwortung bewusst sind.

LOS VALORES DE UNA COMPAÑÍA SON EL REFLEJO DE SU INSPIRACIÓN

En ThyssenKrupp Materials Ibérica nos planteamos los productos como la suma de los valores que nuestro equipo humano es capaz de imaginar y materializar pensando en todas las variables que intervienen en el proceso. Porque un producto es también servicio, garantía, eficacia, competencia y seguridad. Es la vocación de mejorar cada día.

www.thyssenkruppmaterials-iberica.es



German Artache
Artidesgesta



Leopoldo Alonso
Céleco & IT



Pedro O'Callaghan
Auto



Esteban Albuquerque
Trading



Gerhard Esser
COO



Alex Garza
COO



Michael Alami
COO



Jesús Jiménez
COO



Jaime Casals
Acero Especial



Fernando Saez
Logística Vertias



Edgar Huen
Siderurgia y Planos

ThyssenKrupp Materials Ibérica, S.A.
Pol. Ind. Can Roca. C/ Sant Martí, s/n
08107 MARTORELLES (Barcelona)
Tel. 93 571 74 00 Fax 93 571 74 74
www.thyssenkruppmaterials-iberica.es

ThyssenKrupp Materials Ibérica



ThyssenKrupp

Actividades de la Cámara de Comercio Alemana para España

Tätigkeitsbericht der Deutschen Handelskammer für Spanien

- 46
Crónica 2010/2011 /
Höhepunkte 2010/2011
- 50
Información general sobre las
actividades de la Cámara de
Comercio Alemana para España /
Allgemeines zur Tätigkeit der
Deutschen Handelskammer für Spanien
- 50
Gerencia /
Geschäftsleitung
- 56
Delegación Barcelona /
Geschäftsstelle Barcelona
- 60
Consultoría de Mercado
(mercado español) /
Markt- und Absatzberatung
(Absatzmarkt Spanien)
- 70
Socios /
Mitgliederservice
- 76
Asesoría legal y fiscal /
Recht und Steuern
- 82
Publicaciones Corporativas /
Publikationen
- 88
Comunicación Externa /
Externe Kommunikation



→ 16.6.2010

El secretario general de la Fundación Bertelsmann en España, Carsten Moser es elegido nuevo presidente de la Cámara de Comercio Alemana para España durante la Junta General de Socios.



Auf der Mitgliederhauptversammlung in Madrid wird Carsten Moser, Generalsekretär der Bertelsmann-Stiftung in Spanien, zum neuen Präsidenten der Deutschen Handelskammer für Spanien gewählt.

→ 13.7.2010

El recién nombrado presidente de la Cámara de Comercio Alemana para España, Carsten Moser, su antecesor en el cargo, Francisco Belil, y su entonces director gerente, Peter Moser, son recibidos en audiencia por el Rey Don Juan Carlos en el Palacio de la Zarzuela.



Der kürzlich gewählte Präsident der Deutschen Handelskammer für Spanien, Carsten Moser, sein Vorgänger, Francisco Belil, sowie der damalige Geschäftsführer der AHK Spanien, Peter Moser, werden vom spanischen König Juan Carlos im Zarzuela-Palast zu einer Audienz empfangen.

→ 1.9.2010

La Junta Directiva de la Cámara de Comercio Alemana para España, nombra Director Gerente de la entidad a Walther von Plettenberg, hasta entonces Gerente y Director del Área Jurídica, como sucesor de Peter Moser.



Der Vorstand der AHK Spanien bestellt Walther von Plettenberg, bis dahin stellvertretender Geschäftsführer und Leiter des Bereichs Recht, zum neuen Geschäftsführer. Er tritt die Nachfolge von Peter Moser an.

→ 22.10.2010

El II Premio Hispano-Alemán a la Excelencia Empresarial es concedido a Tilman Todenhöfer, miembro del Consejo de Vigilancia de Robert Bosch GmbH, mientras que Wincor Nixdorf recibe el galardón a la Innovación.



Der II. Deutsch-Spanische Wirtschaftspreis für herausragende unternehmerische Leistung wird Tilman Todenhöfer, Mitglied des Aufsichtsrats der Robert Bosch GmbH verliehen. Der II. Deutsch-Spanische Wirtschaftspreis für Innovation geht an Wincor Nixdorf.

→ 4.11.2010

La Cámara Alemana presenta en Madrid y Barcelona la décima edición de la encuesta "Empresas Alemanas en España: Clima empresarial y Factores de éxito".



Die AHK Spanien stellt in Madrid und Barcelona die zehnte Ausgabe der Umfrage „Deutsche Unternehmen in Spanien: Geschäftsklima und Erfolgsfaktoren“ vor.

→ 23.11.2010

En el marco de la iniciativa para el fomento de la exportación de eficiencia energética se celebra en Madrid la segunda Jornada Hispano-Alemana sobre Eficiencia Energética en la Industria. En total asisten a la Jornada más de 140 profesionales de toda España relacionados con el sector.



Im Rahmen der Exportinitiative Energieeffizienz findet in Madrid der II. Fachkongress zum Thema Energieeffizienz in der Industrie der AHK Spanien statt. Insgesamt nehmen an der Fachtagung über 140 Unternehmen aus ganz Spanien teil.

→ 13.1.2011

La Cámara Alemana celebra sus recepciones de Año Nuevo en Barcelona y Madrid.



Die AHK Spanien feiert ihre Neujahrsempfänge in Barcelona und Madrid.

→ 3.2.2011

Se celebra la XXIII Cumbre Hispano-Alemana en Madrid. El presidente del Consejo Superior de las Cámaras de Industria y Comercio Alemanas, Hans Heinrich Driftmann, se reúne con el presidente de la CEOE, Juan Rosell. Ambos acuerdan estrechar la colaboración en el ámbito de la formación profesional.



Im Rahmen der XXIII Deutsch-Spanischen Regierungskonsultationen in Madrid trifft sich DIHK-Präsident Hans Heinrich Driftmann mit dem Präsidenten des spanischen Arbeitgeberverbandes CEOE, Juan Rosell. In Zukunft wollen beide Verbände verstärkt im Bereich Berufsausbildung zusammenarbeiten.

→ 14.2.2011

La Cámara Alemana se reúne en Vitoria con el lehendakari Patxi López.



Vertreter der AHK Spanien treffen sich in Vitoria mit dem baskischen Ministerpräsidenten Patxi López.

→ 17.2.2011

Se celebra el primer Círculo Hispano-Alemán en Valencia.



Die AHK Spanien organisiert das erste Treffen der Wirtschaftsrunde in Valencia.

→ 8.3.2011

Arranca el Círculo Hispano-Alemán en Zaragoza con la visita del embajador de Alemania en España, Reinhard Silberberg, a la capital aragonesa.



Die AHK Spanien lädt zur ersten Wirtschaftsrunde in Zaragoza ein, der auch der Deutsche Botschafter, Reinhard Silberberg, beiwohnt.

→ 1.3.2011

La revista ECONOMÍA HISPANO-ALEMANA estrena nuevo diseño.



Die Zeitschrift der AHK Spanien ECONOMÍA HISPANO-ALEMANA erscheint mit neuem Layout.

→ 30.3.2011

Encuentro entre el Conseller Xavier Mena y empresas alemanas en Barcelona.



Treffen zwischen dem Conseller Xavier Mena und deutschen Unternehmen in Barcelona.

→ 1.2.2011

La Cámara de Comercio Alemana para España optimiza sus herramientas comunicativas y estrena presencia en la red profesional LinkedIn.



Die Deutsche Handelskammer für Spanien gründet die Gruppe „Cámara de Comercio Alemana para España“ im Business-Netzwerk LinkedIn.

→ 24.5.2011

En el marco del Espacio de encuentro hispano-alemán 2011, la Cámara Alemana organiza varias jornadas que tratan sobre la movilidad laboral hispano-alemana y la formación profesional.



Im Rahmen der Deutschlandwochen in ganz Spanien organisiert die AHK Spanien verschiedene Informationsveranstaltungen zur beruflichen Mobilität und Berufsausbildung nach deutschem Vorbild.

→ 17.5.2011

La Cámara Alemana celebra su Junta Regional de Socios en Barcelona con el conseller de Economía y Conocimiento de la Generalitat de Catalunya, Andreu Mas-Colell.



In Barcelona findet die Mitgliederversammlung der AHK Spanien statt. Ehrengast ist der katalanische Minister für Wirtschaft und Wissenschaft, Andreu Mas-Colell.

Información general sobre las actividades de la Cámara de Comercio Alemana para España

Allgemeines zur Tätigkeit der AHK Spanien



Las Cámaras de Comercio Alemanas en el Extranjero

(AHK en sus siglas en alemán) son oficinas delegadas y representantes de la economía germana, integradas dentro del Consejo de Cámaras de Industria y Comercio Alemanas (DIHK en sus siglas en alemán) con sede en Berlín. Todas ellas forman parte de una red internacional presente en más de 80 países con 120 oficinas. Sus actividades comunes, también llevadas a cabo por la Cámara Alemana en sus oficinas de Madrid y Barcelona, son:

- ✓ **responder** a consultas económicas especiales
- ✓ **proporcionar** contactos comerciales
- ✓ **asesorar** a las empresas
- ✓ **concertar** reuniones con socios comerciales potenciales
- ✓ **facilitar** contactos para expositores y visitantes extranjeros a las ferias que se celebran en Alemania
- ✓ **organizar** encuentros empresariales, congresos y seminarios

Como entidades bilaterales autogestionadas, las Cámaras de Comercio Alemanas prestan su apoyo tanto a las empresas alemanas en el país anfitrión, como a los intereses de las compañías locales en el mercado alemán mediante una amplia oferta de servicios modernos y orientados a las necesidades del cliente. Las Cámaras de Comercio Alemanas se financian en su mayor parte con ingresos propios provenientes de la comercialización de sus servicios y de las cuotas de afiliación de sus casi 40.000 socios en todo el mundo. El compromiso de sus socios fomenta el arraigamiento del trabajo de las Cámaras de Comercio Alemanas en cada uno de los países anfitriones y, de este modo, sienta las bases para el éxito de su trabajo.

Además, todas las Cámaras de Comercio Alemanas perciben una subvención del Ministerio alemán de Economía y Tecnología por su importante papel en el fomento del comercio exterior alemán y por la prestación de servicios de interés público. La Cámara de Comercio Alemana para España también sigue este modelo de financiación, que ha demostrado su eficiencia durante décadas y está sirviendo cada vez más de ejemplo a otros países. Las actividades centrales de la Cámara de Comercio Alemana para España son el fomento de las relaciones económicas hispano-alemanas y la representación de los intereses de sus empresas asociadas.

Die deutschen Auslandshandelskammern (AHKs), Delegiertenbüros und Repräsentanzen der deutschen Wirtschaft, vereinigt unter dem Dach des Deutschen Industrie- und Handelskammertages (DIHK) in Berlin, sind in 80 Ländern mit 120 Büros als weltweites AHK-Netz präsent. Dort, wie auch an den Standorten Madrid und Barcelona der AHK Spanien, werden

- ✓ **Anfragen** nach Wirtschaftsinformationen beantwortet
- ✓ **Wirtschaftskontakte** vermittelt
- ✓ **Unternehmen** beraten
- ✓ **Besuchsreisen** für die Suche nach potenziellen Geschäftspartnern organisiert
- ✓ **Ausländische Aussteller** und Besucher für den Messestandort Deutschland vermittelt
- ✓ **Unternehmertreffen**, Kongresse und Seminare organisiert

Als selbstverwaltete bilaterale Einrichtung organisiert, unterstützen die AHKs im Gastland die Marktinteressen deutscher Unternehmen sowie Interessen der Unternehmen des Gastlandes im deutschen Markt mit modernen, kundenorientierten Dienstleistungen. Die AHKs finanzieren sich zum größten Teil aus Eigeneinnahmen, das heißt aus dem Verkauf ihrer Dienstleistungen und aus den Beiträgen der insgesamt 40.000 Mitglieder. Das Engagement dieser Mitglieder fördert die Verankerung der Arbeit der AHKs in den jeweiligen Gastländern und ist damit wesentliche Grundlage für den Erfolg dieser Arbeit.

Als maßgeblicher Teil der deutschen Außenwirtschaftsförderung erhalten die AHKs für die Erfüllung der Aufgaben im öffentlichen Interesse ein Leistungsentgelt vom Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie (BMWi). Diesem Modell, das sich seit Jahrzehnten bewährt hat und zunehmend Vorbild für die Organisation der Außenwirtschaftsförderung anderer Länder wird, ist auch die Deutsche Handelskammer für Spanien verpflichtet. Die Förderung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen Spanien und Deutschland und die Vertretung der Interessen ihrer Mitgliedsunternehmen sind die zentralen Aufgaben der Deutschen Handelskammer für Spanien.

Gerencia Geschäftsleitung



Walther von Plettenberg

Director Gerente
Geschäftsführer

A pesar del estado de ánimo en España, sobre el que impera desde hace tres años la crisis, la Cámara de Comercio Alemana para España puede presentar un balance satisfactorio tanto en el número de socios como en los servicios prestados durante el año pasado.

En primer lugar, la Cámara Alemana logró en 2010 un resultado equilibrado, al igual que en años anteriores. Dado que el año pasado se produjo un nuevo recorte en la asignación del Ministerio Alemán de Economía (que en 2010 representó un diez por ciento de los ingresos), este resultado es motivo de especial satisfacción.

El número de socios se mantiene estable. Es más, a comienzos de 2011 la Cámara Alemana registró un aumento en la cifra de socios. En este sentido, la Cámara Alemana es, con 1.095 socios, una de las más importantes en Europa entre las Cámaras de Comercio en el Extranjero equiparables. El año pasado se reforzaron las actividades orientadas a los socios: se consolidaron o iniciaron nuevos "Círculos" (Comunicación, Recursos Humanos, Innovación, Economía Responsable) gracias a la colaboración de socios de renombre o instituciones amigas. Aparte de esto, la Cámara Alemana emplea las redes sociales para ofrecer a sus socios una plataforma adicional para el intercambio de experiencias y opiniones: a comienzos del presente año se ha establecido el grupo "Cámara de Comercio Alemana para España" en la red social para profesionales LinkedIn. Además, las recepciones de Año Nuevo de Madrid y Barcelona han representado una pieza más en la oferta de eventos con carácter de *networking* de la Cámara Alemana.

Trotz der allgemeinen wirtschaftlichen Krisenstimmung, die Spanien nun seit drei Jahren charakterisiert, kann die AHK Spanien auf ein Jahr zurückblicken, das sowohl hinsichtlich der Mitgliederzahlen als auch der erbrachten Dienstleistungen eine insgesamt erfreuliche Bilanz aufweist.

Zunächst ist es der AHK Spanien 2010 gelungen, wie schon in den Vorjahren, ein ausgeglichenes Jahresergebnis zu erwirtschaften, ein Ergebnis, das vor dem Hintergrund der 2010 erneut reduzierten Zuwendung durch das BMWi – die 2010 nur noch zehn Prozent der Einnahmen ausmachte – Anlass zu besonderer Zufriedenheit gibt.

Die Mitgliederzahl konnte weiterhin stabil gehalten werden. Zum Jahresanfang 2011 konnte die AHK Spanien sogar eine Mitgliederzunahme verzeichnen. Mit 1.095 Mitgliedern gehört die AHK Spanien weiterhin zu den mitgliederstärksten Auslandshandelskammern unter den vergleichbaren deutschen Auslandshandelskammern in Europa. Im vergangenen Jahr wurden die mitgliederorientierten Aktivitäten weiter verstärkt: die Arbeitskreise (Kommunikation, Personalwesen, Innovation, *Corporate Social Responsibility*) wurden konsolidiert oder neu initiiert, wobei die AHK Spanien auf die Unterstützung namhafter Mitglieder und befreundeter Institutionen zurückgreifen konnte. Darüber hinaus nutzt die AHK Spanien soziale Netzwerke zum Meinungsaustausch: Anfang des Jahres hat sie für ihre Mitglieder die Gruppe „Cámara de Comercio Alemana para España“ in LinkedIn etabliert. Erstmalige Neujahrsempfänge in Madrid und Barcelona fügten sich als weiterer Mosaikstein in die Förderung des Netzwerkcharakters der AHK Spanien ein.

Ranking de las Cámaras de Comercio Alemanas europeas (EU13) en función del número de socios* / Ranking der europäischen AHKs (EU13) nach Anzahl ihrer Mitgliedsunternehmen*

Puesto/ Rang		nº socios / Anzahl Mitglieder
1	Austria / Österreich	1.390
2	Suecia / Schweden	1.187
3	España / Spanien	1.095
4	Portugal / Portugal	1.050
5	Holanda / Holland	885
6	Grecia / Griechenland	831
7	Francia / Frankreich	749
8	Gran Bretaña / Großbritannien	705
9	Finlandia / Finnland	679
10	Italia / Italien	589
11	Bélgica y Luxemburgo / Belgien und Luxemburg	473
12	Dinamarca / Dänemark	393
13	Irlanda / Irland	269

*con fecha 31.12.2010 / Stand: 31.12.2010

Los servicios a las PYMES alemanas, principalmente, representan la columna vertebral de la actividad de la Cámara Alemana como consultora. Los servicios se concentran en los exportadores alemanes, aunque durante el año pasado creció también el interés por parte española en recibir apoyo a sus exportaciones al mercado alemán. Este creciente interés se refleja también en las cifras totales del comercio bilateral.

En cuanto a la Consultoría de Mercado, la Cámara Alemana sigue con su papel de catalizador y especialista en transmisión de conocimientos y creación de relaciones comerciales entre España y Alemania en el ámbito de las energías renovables. En este sentido, los proyectos sobre geotermia, energía termosolar y eficiencia energética resultaron fundamentales. En relación con estos dos últimos, por ejemplo, se contactó en España con 1.500 empresas y se acordaron 150 reuniones; además, casi 300 personas participaron en los eventos correspondientes.

El área de Asesoría jurídica y los servicios administrativos de asesoría fiscal y contabilidad, orientados principalmente a la actividad exportadora del empresariado alemán, tuvieron una evolución satisfactoria a pesar de que España no es actualmente el centro de atención de las exportaciones alemanas.

Die im Wesentlichen auf den deutschen unternehmerischen Mittelstand ausgerichteten Dienstleistungen bilden traditionell das Rückgrat der AHK Spanien in ihrer Eigenschaft als Dienstleister der Exportwirtschaft. In erster Linie dient die AHK Spanien hier der deutschen Exporteuren, jedoch wuchs im vergangenen Jahr auch das Interesse von spanischer Seite an der Unterstützung der Exportbemühungen im deutschen Markt. Dieses wachsende Interesse belegen auch die aggregierten volkswirtschaftlichen Zahlen des bilateralen Handels.

In der Marktberatung ist die AHK Spanien im vergangenen Jahr weiterhin ihrer Rolle als Katalysator und Spezialist für den Wissenstransfer und den Aufbau von Handelsbeziehungen zwischen Deutschland und Spanien im Bereich der erneuerbaren Energien gerecht geworden: Herausragende Bedeutung hatten hier die Gruppenprojekte Geothermie, Solarthermie und Energieeffizienz. Im Zusammenhang mit den zwei letztgenannten wurden zum Beispiel allein in Spanien rund 1.500 Unternehmen kontaktiert, über 150 Gesprächstermine vereinbart und fast 300 Personen nahmen an den entsprechenden Fachveranstaltungen teil.

Die in überwiegender Weise auf die exportorientierte deutsche Unternehmerschaft ausgerichtete Rechtsberatung sowie die administrativen Dienstleistungen Fiskalassistentz und Lohnbuchhaltung entwickeln sich trotz des schwierigen Umfelds zufriedenstellend, obwohl deutlich zu spüren ist, dass Spanien derzeit nicht im Fokus der deutschen Exporte steht.



**Ranking de las Cámaras de Comercio Alemanas europeas (EU13) en función de la financiación propia* /
Ranking der europäischen AHKs (EU13) nach Eigenfinanzierungsquote***

Puesto/ Rang		Financiación propia (en %) / Eigenfinanzierungsquote (in%)
1	Suecia / Schweden	96,15
2	Portugal / Portugal	93,95
3	Finlandia / Finnland	92,14
4	Francia / Frankreich	90,92
5	Holanda / Holland	90,47
6	Italia / Italien	90,39
7	España / Spanien	89,35
8	Austria / Österreich	87,96
9	Bélgica y Luxemburgo / Belgien und Luxemburg	87,31
10	Gran Bretaña / Großbritannien	79,95
11	Dinamarca / Dänemark	78,56
12	Grecia / Griechenland	68,85
13	Irlanda / Irland	67,94

*con fecha 31.12.2010 / Stand: 31.12.2010

Como representante oficial de la economía alemana en España, la Cámara Alemana ha logrado convertirse en una referencia para la opinión pública, asociaciones de empresarios y autoridades del país. Resultó de gran ayuda el carácter eminentemente económico de la visita de la Canciller a España en febrero de 2011, seguido de la visita del Presidente Federal y del Foro Hispano-Alemán de abril: la Cámara Alemana pudo reforzar de forma clara su presencia en televisión, radio y prensa y transmitir sus mensajes claves.

En este contexto, la formación profesional y la movilidad laboral son temas clave. No sólo se trató de ejercer una labor a favor de las escuelas de formación profesional ASET en Madrid y Barcelona, que contaron en 2010 con 100 graduados, sino también de presentar la experiencia del sistema dual alemán a las personas con poder de decisión en España, de modo que puedan tener en cuenta esta información en el desarrollo de la formación profesional española. En relación con las actividades de la Cámara Alemana en el ámbito de la movilidad laboral, que hasta ahora se limitaba a la gestión de prácticas para alumnos alemanes y españoles, parece que podrían evolucionar hacia la realización de proyectos de selección de personal especializado para Alemania.

En las próximas páginas, encontrará información más detallada sobre las actividades de cada una de las áreas de la Cámara de Comercio Alemana para España.

Als offizielle Vertretung der deutschen Wirtschaft in Spanien gelang es der AHK Spanien zunehmend eine gewisse Referenz für die spanische Öffentlichkeit, Arbeitgeberverbände und Behörden zu werden. Die starke wirtschaftliche Komponente des Besuchs der Bundeskanzlerin im Februar 2011, dem der Besuch des Bundespräsidenten und das Deutsch-Spanische Forum im April folgten, war für die Öffentlichkeitsarbeit sehr hilfreich: Die AHK Spanien konnte ihre Präsenz im Fernsehen, im Radio und in der Presse deutlich verstärken und ihre Kernbotschaften übermitteln.

In diesem Zusammenhang stand und steht besonders das Thema Berufsbildung und die Mobilität von Fachkräften im Blickpunkt. Dabei ging es nicht nur um eine gewisse Lobbyarbeit für die beiden von der AHK Spanien mitgetragenen Berufsschulen ASET in Madrid und Barcelona mit fast 100 Absolventen im Jahr 2010, sondern auch darum, die Erfahrungen des deutschen Dualen Systems der Berufsausbildung an die maßgeblichen spanischen Entscheidungsträger heranzutragen, damit diese Informationen bei der Weiterentwicklung der spanischen „Formación Profesional“ berücksichtigt werden können. Die bisherigen Aktivitäten der AHK Spanien im Zusammenhang mit beruflicher Mobilität, die sich auf die Vermittlung von Praktika für deutsche und spanische Auszubildende beschränkte, scheinen sich in Richtung Mobilität von Fachkräften weiterentwickeln zu können.

Die detaillierten Informationen zu den Aktivitäten der einzelnen Fachbereiche sind den nächsten Seiten zu entnehmen.

Delegación Barcelona Geschäftsstelle Barcelona



Peter Moser

*Director de la Delegación Barcelona (en funciones)
Leiter der Geschäftsstelle Barcelona (kommissarisch)*

Entre las principales tareas de la Delegación de Barcelona de la Cámara Alemana se encuentra la atención a las casi 300 empresas asociadas en Cataluña, Valencia y Baleares, así como el apoyo a empresas de toda España en su afán por introducirse en el mercado alemán o mejorar allí su posición.

Por otro lado, la Delegación ofrece servicios específicos, entre los que se encuentran la selección de personal y la bolsa de prácticas.

Los objetivos del trabajo son la mejora de la satisfacción de los socios y el aumento de la cifra de socios en la región. La Cámara Alemana inició aquí su andadura hace 94 años; Cataluña cuenta con el mayor número de sucursales españolas de empresas alemanas y es especialmente importante para las relaciones comerciales de España en el exterior. La cuarta parte de las exportaciones españolas tiene su origen en Cataluña y la región es el emplazamiento preferente para las inversiones extranjeras más importantes.

En la 3ª edición de la encuesta se confirmó el creciente interés de las empresas españolas en el mercado alemán.

Die 3. Auflage der Umfrage bestätigt das verstärkte Interesse spanischer Unternehmen am deutschen Markt.

En el ámbito de los servicios a empresas españolas exportadoras se ha detectado un creciente interés de éstas por el mercado alemán como consecuencia de la situación problemática en el mercado nacional y la importante mejora de la situación económica en Alemania. La Cámara Alemana observa aquí un campo de actuación adicional en colaboración con las instituciones de fomento económico, las Cámaras de Comercio y las asociaciones españolas. Es de gran ayuda la estrecha conexión de la Cámara Alemana con las Cámaras de Comercio e Industria en Alemania (IHKs).

En esta área cabe destacar el potencial de nuevos socios y también de clientes para los actuales socios de la Cámara Alemana del sector de servicios. A fin de cuentas esta actividad corresponde también a la función propia de la Cámara Alemana reflejada en sus estatutos como prestador de servicios para empresas de ambos países.

Zu den zentralen Aufgaben der Geschäftsstelle Barcelona gehört die Betreuung der knapp 300 Mitgliedsunternehmen der AHK Spanien in Katalonien, Valencia und den Balearen sowie die Unterstützung von Unternehmen aus ganz Spanien bei ihren Bemühungen, auf dem deutschen Markt Fuss zu fassen oder ihre Position dort zu verbessern.

Daneben erbringt die Geschäftsstelle einzelne Dienstleistungen, hierunter insbesondere die Personalvermittlung und die Praktikantenbörse.

Ziele der Arbeit sind die Steigerung der Zufriedenheit der Mitglieder und die Erhöhung der Mitgliederzahlen in einer Region, in der nicht nur die AHK Spanien vor 94 Jahren ihren Weg begonnen hat, sondern in der nach wie vor die größere Zahl spanischer Niederlassungen ihren Sitz hat und die für die außenwirtschaftlichen Beziehungen Spaniens von besonderer Bedeutung ist. Ein Viertel der spanischen Exporte haben ihren Ursprung in Katalonien und die Region ist für die wichtigsten ausländischen Investitionen bevorzugter Standort.



Im Bereich der Dienstleistungen für spanische Exportunternehmen ist, einhergehend mit der problematischen Lage im nationalen Markt und der massiven Verbesserung der Wirtschaftslage in Deutschland, ein deutlich verstärktes Interesse spanischer Unternehmen am Deutschlandgeschäft festzustellen.

Hier sieht die AHK Spanien, in Abstimmung mit spanischen Wirtschaftsförderungseinrichtungen, Handelskammern und Verbänden, ein zusätzliches Aufgabenfeld. Hilfreich ist dabei die enge Vernetzung der AHK Spanien mit der deutschen Schwesterorganisation, den Industrie- und Handelskammern (IHKs).

Hervorzuheben ist für diesen Bereich das Potenzial an zusätzlichen Mitgliedern und auch Kunden für die bestehenden Mitglieder aus dem Dienstleistungssektor. Letztlich entspricht diese Aktivität auch dem in ihrer Satzung zum Ausdruck gebrachten Selbstverständnis der AHK Spanien als Dienstleister für Unternehmen aus beiden Ländern.

Actividades 2010/2011:

• Nuevos "Círculos" de la Cámara Alemana

En el trabajo para los socios, el año pasado se hizo especial hincapié en el desarrollo de los diferentes Círculos. Han aumentado las actividades del "Círculo Controller", entre las que predominaron la exitosa organización de diferentes seminarios de formación continua así como la buena aceptación del "Stammtisch". Se ha incorporado el "Círculo Innovación", en cooperación con la empresa socia Continental Automotive Spain, ganadora del Premio a la Innovación de la Cámara Alemana en el año 2009, y de la escuela de negocios EsadeCreapolis. Además, se han puesto en marcha paralelamente los preparativos para la constitución de un nuevo "Círculo Clusters", que servirá como plataforma para el intercambio de información entre las sucursales de empresas alemanas del sector de la construcción de maquinaria y equipos.

Rückblick 2010/2011:

• Auf- und Ausbau der thematischen Arbeitskreise

Bei der Mitgliederbetreuung ist im vergangenen Jahr besonderes Gewicht auf die Weiterentwicklung der verschiedenen Arbeitskreise (Círculos) gelegt worden. So haben insbesondere die Aktivitäten des „Círculo Controller“ zugenommen, wobei die erfolgreiche Veranstaltung verschiedener Fortbildungsseminare sowie die gute Akzeptanz des „Stammtischs“ im Vordergrund standen. Neu hinzugekommen ist der „Círculo Innovación“ in Kooperation mit dem Mitgliedsunternehmen Continental Automotive Spain, Gewinner des I. Innovationspreises der AHK Spanien im Jahr 2009 und der Business School EsadeCreapolis. Daneben wurden Vorarbeiten für die Gründung eines weiteren „Círculos“ in Angriff genommen, der sich als Plattform für den Informationsaustausch hiesiger deutscher Unternehmen aus dem Maschinen-, Anlagen- und Apparatebau versteht.



Carlos Mas, presidente de la consultora PwC en España, durante su intervención en el Círculo de Economía Responsable el 10 de mayo en Barcelona.

Carlos Más, Präsident der Unternehmensberatung PwC in Spanien während seiner Präsentation im Rahmen des Arbeitskreises „Corporate Social Responsibility“ am 10. Mai in Barcelona.

• Encuesta „La empresa española en el mercado alemán“

Con la 3ª edición de la encuesta „La empresa española en el mercado alemán“ se obtuvo una sólida base a finales del año pasado y principios de este para valorar la problemática de este grupo objetivo y para el desarrollo y promoción de servicios pertinentes. El creciente interés de las empresas españolas por el mercado alemán se confirmó con una cuota de respuesta extraordinariamente alta para este tipo de encuestas. La Cámara Alemana dispone así de datos y valoraciones de casi 450 empresas españolas, que permiten hacer tanto evaluaciones representativas sobre las experiencias y los factores de éxito como ofertas sectoriales y a medida para el apoyo a este grupo.

• Umfrage „Spanische Unternehmen auf dem deutschen Markt“

Mit der 3. Auflage der Umfrage „Spanische Unternehmen auf dem deutschen Markt“ wurde Ende letzten und Anfang dieses Jahres eine solide Grundlage für die Beurteilung der Problematik dieser Zielgruppe und für die Entwicklung und Vermarktung entsprechender Dienstleistungen geschaffen. Das verstärkte Interesse spanischer Unternehmen am deutschen Markt wurde durch eine für diese Art von Umfragen außerordentlich hohe Rücklaufquote bestätigt. Der AHK Spanien liegen damit Daten und Bewertungen von fast 450 spanischen Unternehmen vor, die sowohl repräsentative Einschätzungen von Erfahrungen und Erfolgsfaktoren dieses Bereichs als auch branchenfokussierte und maßgeschneiderte Angebote zur Unterstützung ermöglichen.

Desde 1993 la Cámara Alemana realiza cada dos años la encuesta "Empresas Alemanas en España". Seit 1993 führt die AHK Spanien alle zwei Jahre die Umfrage „Deutsche Unternehmen in Spanien“ durch.



• Encuesta "Empresas Alemanas en España: Clima empresarial y factores de éxito"

En el segundo semestre del año 2010 la Delegación de Barcelona realizó la 10ª edición de la encuesta iniciada en 1993 "Empresas Alemanas en España: Clima empresarial y Factores de éxito". La elevada participación permitió ofrecer de nuevo interesantes observaciones a las empresas sobre la valoración de la situación actual, las perspectivas a corto y medio plazo y la evaluación de España como emplazamiento de inversión. Los resultados de la encuesta se comunicaron también en numerosos eventos y reuniones a las instituciones políticas, tanto a nivel del gobierno central como de las comunidades autónomas más importantes.

• Evolución positiva del servicio de selección de personal

A pesar de la problemática situación del mercado laboral español, se ha podido constatar una evolución positiva del servicio de selección de personal en 2010. Esto se refiere especialmente a la selección de cargos directivos, que confirma el persistente interés de las empresas alemanas en el mercado español.

• Proyectos de movilidad laboral

Ante la creciente escasez de personal cualificado en Alemania, la Cámara Alemana, a través de su Delegación en Barcelona, ha iniciado los primeros pasos en colaboración con asociaciones profesionales españolas y catalanas para la realización de proyectos de selección de personal especializado para Alemania. Partiendo de la base de que la situación a medio plazo de la oferta y la demanda en ambos países proporcionará oportunidades adicionales para la movilidad laboral, se podría desarrollar así un interesante campo de actuación.

• Umfrage „Deutsche Unternehmen in Spanien: Geschäftsklima und Erfolgsfaktoren“

In der zweiten Jahreshälfte 2010 führte die Geschäftsstelle Barcelona die 10. Auflage der im Jahre 1993 initiierten Umfrage „Deutsche Unternehmen in Spanien: Geschäftsklima und Erfolgsfaktoren“ durch. Erneut konnten auf der Grundlage einer hohen Beteiligung den Unternehmen interessante Hinweise zur Einschätzung der aktuellen Situation, den kurz- und mittelfristigen Perspektiven und zur Bewertung des Standorts

Spanien gegeben werden. Die Umfrageergebnisse wurden in mehreren Veranstaltungen und Treffen auch den politischen Stellen auf den Ebenen der Zentralregierung und der wichtigsten Autonomen kommuniziert.

• Positive Entwicklung der Personalvermittlung

Trotz der problematischen Lage auf dem spanischen Arbeitsmarkt ist für die Dienstleistung der Personalvermittlung in 2010 eine gute Entwicklung zu konstatieren. Dies gilt insbesondere für die Vermittlung von Führungskräften, wo sich das fortbestehende Interesse deutscher Unternehmen am spanischen Markt bestätigt.

• Vermittlung spanischer Fachkräfte nach Deutschland

Vor dem Hintergrund des zunehmenden Fachkräftemangels in Deutschland hat die AHK Spanien über ihre Geschäftsstelle Barcelona in Kooperation mit spanischen beziehungsweise katalanischen Berufsverbänden erste Schritte für Projekte zur Vermittlung spanischer Fachkräfte nach Deutschland unternommen. Nachdem davon auszugehen ist, dass die Nachfrage- und Angebotslage in beiden Ländern auch mittelfristig noch zusätzliche Chancen für die berufliche Mobilität eröffnet, sollte sich damit ein interessantes Tätigkeitsfeld entwickeln lassen.

Nuestra labor en cifras / Unsere Arbeit in Zahlen*

Eventos en Barcelona / Veranstaltungen in Barcelona	25
Participantes / Teilnehmer	700
Eventos del Círculo Controllor / Veranstaltungen des Círculo Controllor	4
Eventos del Círculo de Innovación / Veranstaltungen des Círculo de Innovación	4
Demandas de empleo / Eingegangene Stellengesuche	120
Ofertas de empleo / Eingegangene Stellenausschreibungen	24
Candidatos seleccionados / Vermittelte Kandidaten	8

*2010

Consultoría de Mercado
(mercado español)
Markt- und Absatzberatung
(Absatzmarkt Spanien)



Markus Kemper

*Subdirector y Director de Consultoría de Mercado (mercado español)
Stellv. Geschäftsführer und Leiter Markt- und Absatzberatung (Absatzmarkt Spanien)*

La labor central del Área de Consultoría de Mercado consiste en la prestación de servicios destinados a empresas alemanas que tienen la intención de exportar sus productos al mercado español. Por ello, las actividades del departamento están enfocadas al apoyo de las pequeñas y medianas empresas que dan sus primeros pasos en sus relaciones comerciales con España.

En este sentido, el Área de Consultoría de Mercado es la instancia más inmediata a la que se pueden dirigir los exportadores alemanes que deseen informarse sobre las características del mercado español y busquen asesoramiento sobre las diferentes estrategias existentes para facilitar una entrada exitosa en el mercado. En este contexto hay que subrayar el importante papel que desempeñan las Cámaras de Industria y Comercio locales en Alemania (IHK en sus siglas alemanas) en su calidad de socio y parte de la red global, ya que redirigen las consultas de las empresas alemanas a la Cámara Alemana. En la misma línea, las Cámaras de Industria y Comercio alemanas organizan conjuntamente con el Área de Consultoría de Mercado numerosas jornadas informativas con el objetivo de asesorar a las empresas interesadas en el mercado español. Estos encuentros se celebran, o bien en las oficinas de la Cámara de Comercio local en Alemania, o bien en la sede de la propia empresa y tratan sobre las estrategias para establecer contactos comerciales en España.

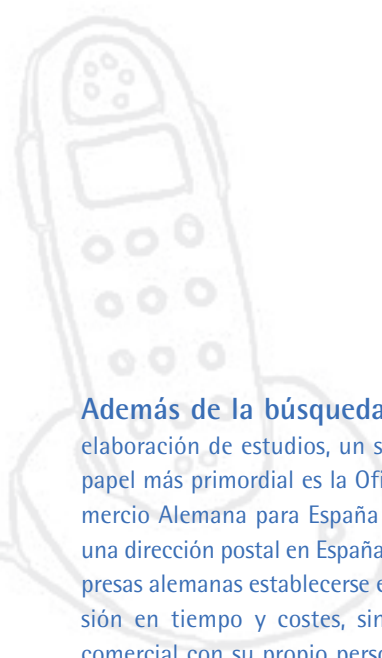
Por regla general, las empresas se introducen en el mercado español mediante la búsqueda de socios comerciales locales: mayoristas, importadores, oficinas de representación o agentes comerciales. En numerosos casos, este paso se prepara anteriormente mediante la elaboración de un análisis de mercado específico para el producto comercializado a fin de ofrecer a la empresa en cuestión una valoración de las oportunidades y riesgos de su segmento de mercado.

Die zentrale Aufgabe der Markt- und Absatzberatung ist die Betreuung deutscher Unternehmen mit Exportinteressen in Richtung Spanien. Dabei konzentriert sich die Arbeit des Bereichs stark auf die Unterstützung kleiner und mittelständischer Unternehmen bei deren ersten Gehversuchen im Spaniengeschäft.

Die Markt- und Absatzberatung dient als erste Anlaufstelle für deutsche Exporteure, die sich über die Gegebenheiten im spanischen Markt informieren möchten und Beratung für den Markteinstieg suchen. An dieser Stelle gilt es, die Bedeutung der deutschen Industrie- und Handelskammern als Netzwerkpartner zu betonen, die die ratsuchenden Unternehmen direkt an die AHK Spanien weiterleiten. Ebenso führen die Industrie- und Handelskammern (IHK) gemeinsam mit der AHK Spanien Beratungsveranstaltungen durch, um die spanieninteressierten Unternehmen in der jeweiligen IHK im Rahmen von Sprechtagen oder auch am eigenen Unternehmenssitz im Rahmen einer In-House-Beratung zum Thema Vertriebsaufbau in Spanien zu beraten.

Der konkrete Eintritt in den spanischen Markt wird in erster Linie in Form der direkten Vermittlung von Geschäftskontakten zu spanischen Vertriebspartnern wie Großhändlern, Importeuren, Handelsagenturen oder auch Handelsvertretern umgesetzt. In vielen Fällen wird dieser Schritt durch produktspezifische Marktanalysen vorbereitet, um dem jeweiligen Unternehmen die Chancen und Risiken in seinem spezifischen Marktsegment aufzuzeigen.





Además de la búsqueda de contactos comerciales y la elaboración de estudios, un servicio que juega cada vez un papel más primordial es la Oficina virtual. La Cámara de Comercio Alemana para España pone a disposición del cliente una dirección postal en España. Este servicio permite a las empresas alemanas establecerse en España, reduciendo su inversión en tiempo y costes, sin tener que abrir una oficina comercial con su propio personal. Según las necesidades de cada cliente, el Área de Consultoría de Mercado complementa esta oferta con la prestación de un servicio telefónico de atención al cliente y actividades comerciales.

Desde hace algunos años, el Área de Consultoría de Mercado ha ido especializándose de forma creciente en el sector de las energías renovables y la eficiencia energética. A fin de diversificar los servicios ofertados, el Área de Consultoría de Mercado ha iniciado actividades en el sector alimentario. Además, se dedicará en un futuro con más intensidad al sector de los productos sanitarios y de la salud así como al sector de las tecnologías de seguridad.

Daneben gewinnt die Betreuung deutscher Unternehmen in Gestalt der Geschäftspräsenz an Bedeutung. In diesem Fall richtet die AHK Spanien den Kunden eine offizielle Geschäftsadresse in Spanien ein. Die Dienstleistung „Geschäftspräsenz“ ermöglicht deutschen Unternehmen mit einem kalkulierbaren Zeit- und Finanzaufwand schrittweise auf dem spanischen Markt Fuß zu fassen und sich zu etablieren, ohne ein eigenes Büro mit eigenem Personal einrichten zu müssen. Darüber hinaus kann diese Dienstleistung durch einen telefonischen Kundenservice, auch für aktive Vermarktungsaktivitäten, ergänzt werden.

Die thematischen Schwerpunkte in der Tagesarbeit der Abteilung liegen bereits seit einigen Jahren in den Bereichen der erneuerbaren Energien und Energieeffizienz. Weiterhin hat die Markt- und Absatzberatung Aktivitäten in der Ernährungswirtschaft aufgenommen. Zudem wird sie sich in Zukunft verstärkt der Gesundheitswirtschaft und den Sicherheitstechnologien widmen.

Nuestra labor en cifras / Unsere Arbeit in Zahlen

8 Jornadas de Asesoramiento en Alemania, desde la clásica Jornada informativa organizada por los respetivos Estados Federales, pasando por Jornadas de Asesoramiento con enfoque en los países europeos y visitas directas a empresas alemanas, hasta la participación en la feria de promoción exterior „GlobalConnect“ en Stuttgart / **Acht Außenwirtschaftsveranstaltungen** in Deutschland, vom klassischen „Länderberatungstag Spanien“ über „europäische“ Beratungstage und Inhouse-Gespräche vor Ort bei deutschen Exporteuren bis zur Außenwirtschaftsmesse „GlobalConnect“ in Stuttgart

En el contexto de estas jornadas se mantuvieron casi **100 reuniones** individuales con empresas alemanas / Bei diesen Außenwirtschaftsveranstaltungen wurden **Beratungsgespräche mit rund 100 Unternehmen** geführt

Celebración de las Jornadas hispano-alemanas sobre eficiencia energética y energías renovables con un total de **más de 300 asistentes** / Durchführung der Fachtagungen „Energieeffizienz“ und „Erneuerbare Energien“ mit rund **300 Teilnehmern**

Prestación de servicios de asesoramiento individualizado a **más de 50 exportadores alemanes** con el fin de identificar socios españoles / Betreuung von über **50 deutschen Exporteuren** bei der Kontakthanbahnung zu spanischen Geschäftspartnern

Actividades 2010/2011

• Jornada y Misión Comercial de Eficiencia Energética en la Industria

Con la iniciativa para el fomento de la exportación de eficiencia energética financiada por el Ministerio Alemán de Economía y Tecnología (BMWi en sus siglas en alemán) el Gobierno alemán pretende lograr dos objetivos: realizar una labor de divulgación e información en el extranjero, así como consolidar el empleo en estas ramas industriales en Alemania mediante el crecimiento en los mercados exteriores. El concepto se basa en dos componentes temáticos y consiste en proporcionar información sectorial mediante la celebración de un congreso especializado así como organizar encuentros bilaterales entre los participantes alemanes de la misión y potenciales socios españoles. En el marco de esta iniciativa se celebró el 23 de noviembre de 2010 en Madrid la segunda Jornada Hispano-Alemana sobre Eficiencia Energética en la Industria con ponencias de representantes del sector tanto de Alemania como de España. En el proyecto, seis fabricantes alemanes presentaron ante un selecto público especializado sus productos y soluciones para el ahorro de energía en procesos industriales. En los días siguientes al congreso mantuvieron reuniones bilaterales con potenciales socios españoles. En total asistieron a la Jornada más de 140 profesionales de toda España relacionados con el sector.

Rückblick 2010/2011:

• Geschäftsreise Energieeffizienz in der Industrie

Mit der vom BMWi finanzierten Exportinitiative „Energieeffizienz“ verfolgt die Bundesregierung zwei Ziele: Aufklärungs- und Informationsarbeit im Ausland sowie nachhaltige Sicherung der Arbeitsplätze dieses Industriezweigs in Deutschland durch Wachstum auf den Auslandsmärkten. Das Konzept basiert dabei auf den inhaltlichen Komponenten eines Fachkongresses sowie der Organisation bilateraler Gespräche zwischen den deutschen Teilnehmern und interessierten spanischen Geschäftspartnern. Im Rahmen dieser Initiative fand am 23. November 2010 in Madrid der II. Fachkongress zum Thema Energieeffizienz in der Industrie der AHK Spanien mit Präsentationen deutscher und spanischer Sektorvertreter statt. Bei diesem Projekt konnten sechs deutsche Hersteller einem ausgewählten Fachpublikum ihre Produkte und Lösungen zur Energieeinsparung in Industrieprozessen präsentieren und über mehrere Tage hinweg bilaterale Gespräche mit potenziellen spanischen Geschäftspartnern führen. Insgesamt nahmen an der Fachtagung über 140 Unternehmen aus ganz Spanien teil.



En el marco de la iniciativa para el fomento de la exportación de eficiencia energética, se celebró el 23 de noviembre de 2010 en Madrid la segunda Jornada Hispano-Alemana sobre Eficiencia Energética en la Industria. / Im Rahmen der Exportinitiative „Energieeffizienz“ fand am 23. November 2010 in Madrid der II. Fachkongress zum Thema Energieeffizienz in der Industrie statt.

• Delegación de compradores de Eficiencia Energética en la Industria

Entre el 5 al 8 de abril de 2011, la Cámara de Comercio Alemana para España organizó por primera vez un viaje para compradores de empresas españolas interesados en conocer en Alemania soluciones energéticamente eficientes para aplicaciones industriales. Este proyecto, que se llevó a cabo por encargo del Ministerio Alemán de Economía y Tecnología, tenía como objetivo establecer contactos entre compradores, proyectistas e ingenieros españoles y posibles proveedores alemanes. Con este objetivo, un grupo formado por nueve ingenierías y empresas españolas se desplazó durante cuatro días a Alemania para celebrar encuentros con fabricantes alemanes de productos como, por ejemplo, módulos de cogeneración, accionamientos energéticamente eficientes, motores de combustión, intercambiadores de calor de placas, etc. El programa se complementó con la visita a la Feria Internacional de Tecnología Industrial de Hannover donde los compradores españoles mantuvieron reuniones con empresarios alemanes. Tanto los participantes alemanes como los españoles pudieron establecer interesantes contactos que prometen un crecimiento favorable de las relaciones comerciales en este sector.

• Einkäuferreise „Energieeffizienz in der Industrie“ für spanische Unternehmen

Vom 5. bis 8. April 2011 führte die Deutsche Handelskammer für Spanien erstmalig eine Einkäuferreise für spanische Unternehmen mit Interesse an energieeffizienten Lösungen für industrielle Anwendungen nach Deutschland durch. Dieses Projekt, das unter der Schirmherrschaft des BMWi durchgeführt wurde, hat zum Ziel, spanische Anwender und Planer mit potenziellen deutschen Lieferanten in Verbindung zu bringen. In diesem Rahmen reisten neun spanische Ingenieurbüros und Industrievertreter für dreieinhalb Tage nach Deutschland, um deutsche Hersteller von Produkten wie KWK-Anlagen, energieeffizienter Antriebstechnik, Verbrennungsmotoren, Wärmeplattentauschern, etc. vor Ort kennenzulernen. Während des Besuches der Hannover Industriemesse führten die spanischen Einkäufer individuelle Gespräche mit neuen deutschen Geschäftspartnern. Sowohl die deutschen als auch die spanischen Teilnehmer konnten interessante Kontakte knüpfen, die darauf hoffen lassen, dass die bilateralen Handelsbeziehungen weiter wachsen.



Entre el 5 al 8 de abril de 2011, representantes de empresas españolas viajaron a Alemania para celebrar encuentros con fabricantes alemanes de soluciones energéticamente eficientes para aplicaciones industriales. Vom 5. bis 8. April 2011 reisten spanische Ingenieurbüros und Industrievertreter für dreieinhalb Tage nach Deutschland, um deutsche Hersteller von energieeffizienten Lösungen für industrielle Anwendungen vor Ort kennenzulernen.

• Jornada y Misión Comercial sobre Energía Solar Térmica

Mediante la iniciativa para el fomento de la exportación de las energías renovables financiado por el Ministerio Alemán de Economía y Tecnología, el Gobierno alemán persigue el mismo objetivo que con las iniciativas para promocionar la eficiencia energética arriba mencionadas. Los módulos del proyecto son idénticos. Mientras que en los años 2004-2008 se celebraron con regularidad jornadas sobre energía solar enfocadas a la energía fotovoltaica, el proyecto de 2011 se dedicó exclusivamente a la energía solar térmica aplicada al sector terciario y la industria. En el marco de esta iniciativa tuvo lugar en Madrid el 24 de mayo de 2011 la primera Jornada Hispano-Alemana sobre Energía Solar Térmica en el Sector Terciario y la Industria, contando con ponentes del sector tanto de Alemania como de España. En el proyecto, siete fabricantes alemanes presentaron sus productos y soluciones de calefacción, refrigeración y climatización solar ante un selecto público especializado y, en los dos días siguientes al congreso, mantuvieron reuniones bilaterales con potenciales socios comerciales. En total asistieron a la Jornada más de 150 profesionales de toda España relacionados con el sector.

• Geschäftsreise Solarthermie

Bei der ebenfalls vom BMWi finanzierten Exportinitiative „Erneuerbare Energien“ verfolgt die Bundesregierung die gleiche Zielstellung wie bei der bereits beschriebenen Exportinitiative Energieeffizienz. Auch die Projekt-Bausteine sind identisch. Nachdem bereits in den Jahren 2004-2008 regelmäßig Fachveranstaltungen zum Thema Solarenergie mit dem Schwerpunktthema Fotovoltaik stattfanden, widmete sich die Geschäftsreise im Frühjahr 2011 ausschließlich der Solarthermie mit dem Fokus auf dem Einsatz im gewerblichen Bereich und im Dienstleistungssektor. Im Rahmen dieser Initiative fand am 24. Mai 2011 in Madrid der I. Fachkongress Solarthermie im gewerblichen Bereich und im tertiären Sektor mit Präsentationen deutscher und spanischer Sektorvertreter statt. Bei diesem Projekt konnten sieben deutsche Hersteller ihre Produkte und Lösungen zur solaren Wärmeerzeugung und Kühlung einem ausgewählten Fachpublikum präsentieren und im Anschluss an die Fachkonferenz zwei Tage lang bilaterale Gespräche mit potenziellen spanischen Geschäftspartnern führen. Insgesamt nahmen an der Fachtagung über 150 Sektorbeteiligte aus ganz Spanien teil.

Bové Montero y Asociados

AUDITORES • CONSULTORES • ABOGADOS JURÍDICOS • TRIBUTARIOS



ASESORAMIENTO PROFESIONAL ADAPTADO AL TAMAÑO, NECESIDAD E IDIOMA DE CADA CLIENTE.

A member of
HLB International

BARCELONA

MADRID

PALMA DE MALLORCA

VALENCIA

www.bovemontero.com

HABLENOS. NOSOTROS ENTENDEMOS EL IDIOMA DE SUS NEGOCIOS.

NO IMPORTA DE DÓNDE VENGA Y HACIA DÓNDE VAYA. Tenemos una visión multicultural y experiencia internacional.

NO IMPORTA EN QUÉ IDIOMA SE EXPRESE USTED. Nuestro equipo humano multidisciplinar y poliglota es capaz de atenderle también en alemán, francés, inglés, italiano y portugués.

NO IMPORTA DE QUÉ TAMAÑO SEA SU EMPRESA. Asesoramos desde PYMES hasta grandes grupos de sociedades multinacionales en todas sus necesidades de servicios profesionales, desde auditorías, asesoramiento contable, jurídico-tributario y laboral, a consultoría en recursos humanos, en un ambiente marcado por la cercanía y la confianza.

ENTENDEMOS SU NEGOCIO, HABLAMOS SU IDIOMA. MÁS DE 30 AÑOS DE EXPERIENCIA EN ESPAÑA NOS AVALAN.

- **Delegación empresarial con ocasión de la feria „Orto Pro Care 2010“**

Del 29 de septiembre al 1 de octubre de 2010 se organizó, por encargo del Ministerio de Economía, PYMES y Energía de la región alemana de Renania del Norte Westfalia, en estrecha colaboración con el Instituto de Fomento NRW International GmbH, así como la Cámara de Oficios de Dortmund, un viaje de prospección para empresas ubicadas en la región de Renania del Norte Westfalia. Con ocasión de la celebración de la feria Orto Pro Care en Madrid, el Área de Consultoría de Mercado prestó apoyo a una delegación de empresas alemanas para establecer y profundizar contactos comerciales en el sector de la rehabilitación y los productos ortopédicos en España. En el marco de varias mesas redondas con expertos, las empresas participantes de la delegación obtuvieron valiosa información sobre oportunidades de negocio en el mercado español de la rehabilitación y productos ortopédicos y pudieron profundizar en sus conocimientos sobre el mercado durante las visitas a las sedes de empresas españolas.

- **Unternehmerreise zur Messe „Orto Pro Care 2010“**

Vom 29. September bis 1. Oktober 2010 fand im Auftrag des Ministeriums für Wirtschaft, Mittelstand und Energie des Landes Nordrhein-Westfalen unter der Schirmherrschaft der Außenwirtschaftsförderung NRW International GmbH sowie der Handwerkskammer Dortmund eine Markterkundungsreise für Unternehmen aus Nordrhein-Westfalen statt. Anlässlich der Madrider Fachmesse „Orto Pro Care España“ betreute die Markt- und Absatzberatung eine Unternehmergruppe, um Geschäftsbeziehungen im spanischen Pflege- und Orthopädiemarkt anzubahnen und zu vertiefen. Die Unternehmen erhielten im Rahmen von Round-Table-Gesprächen umfassende Informationen von Fachleuten über konkrete Marktchancen im spanischen Pflege- und Orthopädiemarkt und dank der Firmenbesichtigungen einen tiefergehenden Einblick in den Markt.



El mercado español de la rehabilitación y productos ortopédicos ofrece oportunidades de negocio. Der spanische Pflege- und Orthopädiemarkt eröffnet vielfältige Geschäftsmöglichkeiten.

- **Encuesta „Empresas alemanas en el mercado español“**

Con la tercera edición de la encuesta „Empresas alemanas en el mercado español“, la Cámara de Comercio Alemana para España dispone de datos y valoraciones de unas 300 exportadores alemanes que permiten sacar conclusiones representativas sobre las experiencias y factores de éxito de las actividades comerciales en España de este grupo objetivo. Gracias a los resultados obtenidos a finales del año 2010 y a principios del año 2011, la Cámara Alemana podrá apoyar a los exportadores alemanes mediante ofertas específicas orientadas a establecer y profundizar sus negocios en España.

- **Umfrage „Deutsche Unternehmen auf dem spanischen Markt“**

Mit der 3. Auflage der Umfrage „Deutsche Unternehmen auf dem spanischen Markt“ liegen der AHK Spanien Daten und Bewertungen von 300 deutschen Exporteuren vor, die repräsentative Einschätzungen zu Erfahrungen und Erfolgsfaktoren dieser Zielgruppe auf dem spanischen Markt zulassen. Die Ende 2010 und Anfang 2011 durchgeführte Umfrage ermöglicht der AHK Spanien, die deutschen Exporteure mit kundenspezifischen Angeboten beim Auf- und Ausbau ihres Spanischgeschäfts zu unterstützen.

- **Estudio de mercado “Las tecnologías de la información y comunicación en España “**

El estudio de mercado sobre “Las tecnologías de la información y comunicación en España” se elaboró en el año 2010 en estrecha colaboración con los expertos externos Axel Fersen y Dr. Ben Marx. El estudio está enfocado a las pequeñas y medianas empresas pertenecientes al sector de las tecnologías de la información y comunicación que están iniciando sus primeras actividades a fin de introducirse en el mercado español. Aparte de una presentación general y de las características específicas del mercado, el informe trata de ofrecer sugerencias concretas de actuación que garanticen una entrada exitosa en el mercado.

- **Portal de negocio electrónico B2B Renewable Energies**

La Cámara de Comercio Alemana para España promociona desde finales del año 2010 el portal de Internet B2B Renewable Energies para el mercado español, que forma parte de la iniciativa para el fomento de la exportación de las energías renovables promovida por el Ministerio alemán de Economía y Tecnología y que, gracias al apoyo de la red de las Cámaras Alemanas en el extranjero, podrá consultarse en un gran número de países. Por un lado, el portal multilingüe constituye una herramienta para la búsqueda de información específica y, por otro lado, una plataforma mundial de promoción para las empresas provenientes de los sectores de las energías renovables, así como de la eficiencia energética. Las empresas orientadas a la exportación pueden obtener valiosa información sectorial en los campos de energía solar, energía eólica, energía hidroeléctrica, geotermia, bioenergía y eficiencia energética. El mercado electrónico, que forma el eje principal de esta plataforma, ofrece una herramienta de fácil manejo y eficaz para la internacionalización y el acceso a mercados internacionales. Las compañías pueden presentarse a la comunidad de usuarios del portal mediante la creación de perfiles de empresas así como la inserción de un *banner* publicitario. En el año 2010 el portal registró unos 137.000 visitantes y cuenta actualmente con más de 1.100 usuarios registrados a nivel mundial.

La Cámara Alemana promociona desde finales de 2010 el portal de internet B2B Renewable Energies.

Die AHK Spanien vermarktet seit Ende 2010 das B2B-Internetportal Renewable Energies.



- **Branchenbericht „IT-Markt Spanien“**

Der Branchenbericht „IT-Markt Spanien“ wurde im Jahr 2010 in Zusammenarbeit mit den externen Experten Axel Fersen und Dr. Ben Marx erstellt. Die Studie richtet sich an kleine und mittelständische IT-Unternehmen, die in Spanien tätig werden möchten. Neben der Darstellung der allgemeinen und sektorspezifischen Rahmenbedingungen gibt die Publikation konkrete Handlungsempfehlungen zum erfolgreichen Eintritt in den spanischen Markt.

- **B2B-Portal Renewable Energies**

Die AHK Spanien vermarktet seit Ende 2010 das B2B-Internetportal Renewable Energies für den spanischen Markt, das als Teil der Exportinitiative „Erneuerbare Energien“ vom BMWi ins Leben gerufen wurde und dank der Unterstützung des Netzwerkes der deutschen Auslandshandelskammern für zahlreiche Zielländer abrufbar ist. Einerseits stellt das multilinguale Portal ein Werkzeug zur sektorspezifischen Informationsbeschaffung und andererseits eine weltweite Werbeplattform für Unternehmen aus den Bereichen Erneuerbare Energien und Energieeffizienz dar. Exportorientierte Unternehmen können wertvolle Marktinformationen zu den Branchen Solarenergie, Windenergie, Wasserkraft, Geothermie, Bioenergie und Energieeffizienz abrufen. Der elektronische Marktplatz ist ein einfaches und effektives Instrument zur Internationalisierung und ermöglicht den Zugriff auf einen weltweiten Absatzmarkt. Unternehmen können sich durch Firmenprofile sowie Schaltung von Werbebannern präsentieren. Im Jahr 2010 verzeichnete das weltweite Portal rund 137.000 Besucher und zählt schon jetzt mehr als 1.100 registrierte User.

Previsión 2010/2011

• Proyecto en el sector alimentario „Semanas Alemanas“

El Área de Consultoría de Mercado ha recibido a principios del año 2011 el encargo por parte del Ministerio alemán de Alimentación, Agricultura y Protección de los Consumidores (BMELV, en sus siglas en alemán) de organizar con El Corte Inglés las "Semanas Alemanas" para promocionar productos alimenticios provenientes de Alemania. Estas semanas de promoción tienen una larga tradición aunque su última celebración ya se remonta al año 2006. Estos días de promoción, planificados para otoño de 2011, brindará a los fabricantes alemanes de bebidas y productos alimenticios una buena oportunidad para evaluar el comportamiento del consumidor español ante sus productos durante una campaña de ventas que se realizará a la vez en 93 puntos de venta diferentes repartidos por todo el territorio español. Está previsto que más de 200 fabricantes alemanes participen en estas semanas de promoción presentando un abanico de más de 1.000 artículos. Cabe destacar que se trata de un proyecto piloto destinado a fomentar la promoción exterior del sector alimentario. En caso de que se desarrolle de manera satisfactoria, el programa se adoptará en el futuro en otros países.

• Jornada y Misión Comercial „Eficiencia Energética en la Rehabilitación de Edificios“

Este nuevo proyecto sobre eficiencia energética en edificios, que se desarrollará en el marco de la iniciativa para el fomento de la exportación de eficiencia energética, está enfocado a la rehabilitación. A pesar del complicado momento que está atravesando la construcción en España, la mejora de la eficiencia energética en viviendas, hoteles, oficinas, así como edificios públicos brinda buenas oportunidades de negocio para los fabricantes alemanes. Después de haber organizado ya en los años 2007 y 2008 proyectos sobre eficiencia energética en edificios, el Área de Consultoría de Mercado retomará este tema en la segunda mitad del año 2011 y ofrecerá nuevamente a los fabricantes alemanes una plataforma para presentar sus productos y servicios ante un público español de profesionales del sector. La Jornada se celebrará el día 8 de noviembre de 2011 en Barcelona. En los días siguientes, del 9 al 11 de noviembre de 2011, se organizarán reuniones bilaterales en todo el territorio español. En el proyecto se pretende presentar a ocho empresas alemanas.

Planung 2011/2012

• Projekt Ernährungswirtschaft „Deutsche Wochen“

Die Markt- und Absatzberatung ist Anfang 2011 vom Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz (BMELV) beauftragt worden, im spanischen Warenhauskonzern El Corte Inglés „Deutsche Wochen“ zur Vermarktung deutscher Nahrungsmittel zu organisieren. Diese Aktionswochen besitzen in Spanien eine langjährige Tradition, fanden letztmalig allerdings im Jahr 2006 statt. Den deutschen Lebensmittel- und Getränkeherstellern bieten die Aktionstage im Herbst 2011 eine gute Gelegenheit, ihre Produkte in Form einer 17-tägigen Verkaufsaktion an 93 Verkaufspunkten in ganz Spanien real zu testen. Dabei werden voraussichtlich über 200 deutsche Hersteller mit über 1.000 Artikeln vertreten sein. Dieses Projekt hat für die deutsche Außenwirtschaftsförderung im Ernährungsgewerbe Pilotcharakter und soll bei erfolgreichem Verlauf, aufbauend auf den Erfahrungen der AHK Spanien, zukünftig auch in anderen Ländern realisiert werden.

• Geschäftsreise „Energieeffizienz im Gebäudesektor“

Bei dieser Geschäftsreise zur Energieeffizienz in Gebäuden im Rahmen der Exportinitiative „Energieeffizienz“ liegt der Schwerpunkt auf dem Segment der Renovierungen. Trotz der aktuellen Schwierigkeiten im spanischen Wohnungsbau verspricht die Verbesserung der Energieeffizienz in Wohnungen, Hotels, Büro- und öffentlichen Gebäuden gute Absatzmöglichkeiten für deutsche Hersteller. Nachdem bereits in den Jahren 2007 und 2008 das Thema Gebäudeeffizienz in Form von Geschäftsreisen bedient wurde, wird im 2. Halbjahr 2011 dieser Faden wieder aufgegriffen, um den deutschen Herstellern erneut die Möglichkeit zu geben, ihre Produktlösungen und Beratungsleistungen einem ausgewählten spanischen Fachpublikum zu präsentieren. Die eintägige Seminarveranstaltung ist für den 8. November 2011 in Barcelona vorgesehen, die bilateralen Gespräche werden anschließend vom 9. bis 11. November 2011 in ganz Spanien stattfinden. Von deutscher Seite wird angestrebt, acht ausgewählte Lieferanten präsentieren zu können.



• Jornada y Misión Comercial de Bioenergía

Siguiendo el modelo arriba mencionado de las iniciativas para el fomento de la exportación de las energías renovables, está previsto para la primavera de 2012 dar continuidad al tema de la bioenergía. En esta ocasión, el proyecto estará enfocado al aprovechamiento térmico de la biomasa. Ya desde hace varios años, el Área de Consultoría de Mercado se dedica activamente al sector de la bioenergía y promociona, entre otras actividades, con gran éxito la feria "Expobioenergía" en Alemania entre las empresas del sector. El lanzamiento de un gran número de programas de fomento, tanto a nivel nacional como regional, da una señal esperanzadora para que la bioenergía comience a ganar protagonismo en España. El proyecto, compuesto de una jornada y una misión comercial, tiene como objetivo contribuir a que las empresas alemanas puedan posicionarse a tiempo en un mercado emergente y beneficiarse de las positivas previsiones sobre la evolución del sector.

• Geschäftsreise Bioenergie

Im Rahmen der Geschäftsreisen ist ebenfalls geplant, im Frühjahr 2012 das Thema Bioenergie erneut aufzugreifen. Der Schwerpunkt soll auf der thermischen Verwertung von Biomasse liegen. Der Bereich der Bioenergie wird von der Markt- und Absatzberatung der AHK Spanien bereits seit vielen Jahren sehr aktiv verfolgt und betreut, nicht zuletzt durch die regelmäßige und erfolgreiche Vermarktung der spanischen Fachmesse „Expobioenergía“ unter den deutschen Unternehmen. Verschiedene Förderprogramme sowohl auf staatlicher als auch regionaler Ebene lassen darauf hoffen, dass der Bioenergie in Spanien der definitive Durchbruch gelingt. Die Geschäftsreise soll dazu beitragen, die deutschen Unternehmen frühzeitig zu positionieren, um an der erwarteten positiven Entwicklung partizipieren zu können.



PAN-EUROPA[®], S.L.



CENTRAL
E 20303 IRUN (GIPUZKOA)
C/ Auzolan, 2
Tel.: 943 63 29 64
Fax: 943 63 29 65
E-mail: irun@transpaneuropa.com

**SUCURSAL
EN BARCELONA**
E 08100 MOLLET DEL VALLES
(BARCELONA)
C/ Barócs 66, Planta 7^a, nº 1
Tel.: 93 570 25 34
Fax: 93 544 51 64
E-mail: barcel@transpaneuropa.com

Servicios

Serv. Express
24 horas

Transportes
especiales

Serv.
Express
48 horas

Mercancías
ADR

Serv.
Express
72 horas

Camión
Completo



Grupage
Convencional

www.transpaneuropa.com

Socios Mitgliederservice



Marie Antonia von Schönburg

*Subdirectora y Directora del Área Socios
Stellv. Geschäftsführerin und Leiterin Mitgliederservice*

El área Socios es responsable de las altas y de la atención a los socios de la Cámara de Comercio Alemana para España. Su labor consiste en ayudar a los socios a conocer la Cámara Alemana, responder a sus consultas y, dado el caso, derivarlos a las correspondientes áreas de la Cámara Alemana. Además, el área fomenta el contacto entre las empresas asociadas y pone a disposición de quien lo solicite el directorio de empresas asociadas, siempre actualizado.

Por fortuna, el complicado año 2010 no ha afectado al número de socios, que permaneció constante durante el año pasado. Para el 2011, la Cámara Alemana se ha planteado un ambicioso objetivo: aumentar el número de socios. En todo caso, hay que poner de relieve el positivo incremento en el número de Socios Promotores: BASF, DB Schenker Spain-Tir, Demag Cranes & Components, Deutsche Bank, DKV Seguros Médicos, HSG ZANDER ESPAÑA, Media Saturn, MERCK y Robert Bosch España, S.L.U. han engrosado la lista de Socios Promotores de la Cámara Alemana.

Asimismo, el área es responsable de la organización de todos los eventos de socios, que suelen tener lugar principalmente en Barcelona y Madrid. Estos eventos abarcan desde desayunos de trabajo, comidas de negocios y cócteles de *networking*, hasta seminarios de jornada completa. En el periodo desde mayo de 2010 a abril de 2011, la Cámara Alemana ha organizado 67 eventos en los que participaron unas 1.800 personas.

Der Bereich Mitgliederservice ist für die Akquise und Betreuung der Mitglieder der AHK Spanien zuständig. Er hilft den Mitgliedern, die AHK Spanien kennenzulernen, bietet Hilfestellung bei Anfragen und leitet diese gegebenenfalls intern an die entsprechenden Ansprechpartner weiter. Zudem fördert der Bereich den Kontakt zwischen den Mitgliedsfirmen und stellt hierzu auf Anfrage das stets aktualisierte Mitgliederverzeichnis zur Verfügung.

Das wirtschaftlich schwierige Jahr 2010 hat sich erfreulicherweise nicht auf die Anzahl der Mitglieder niedergeschlagen, die auch im letzten Jahr konstant blieb. Für 2011 hat sich die AHK Spanien sogar das ambitionierte Ziel gesetzt, die Mitgliederzahlen zu steigern. Besonders positiv ist der Zuwachs bei den Fördernden Mitgliedern hervorzuheben. Die AHK Spanien konnte die Firmen BASF, DB Schenker Spain-Tir, Demag Cranes & Components, Deutsche Bank, DKV Seguros Médicos, HSG ZANDER ESPAÑA, Media Saturn, MERCK sowie Robert Bosch España, S.L.U. als neue Fördernde Mitglieder gewinnen.

Der Bereich ist zudem verantwortlich für die Organisation sämtlicher Mitgliederveranstaltungen, die vorrangig in Barcelona und Madrid stattfinden. Diese reichen vom Arbeitsfrühstück, über Business Lunches und *Networking*-Cocktails hin zu ganztägigen Seminaren. Im Zeitraum Mai 2010 bis April 2011 hat die AHK Spanien 67 Veranstaltungen organisiert, an denen rund 1.800 Personen teilnahmen.

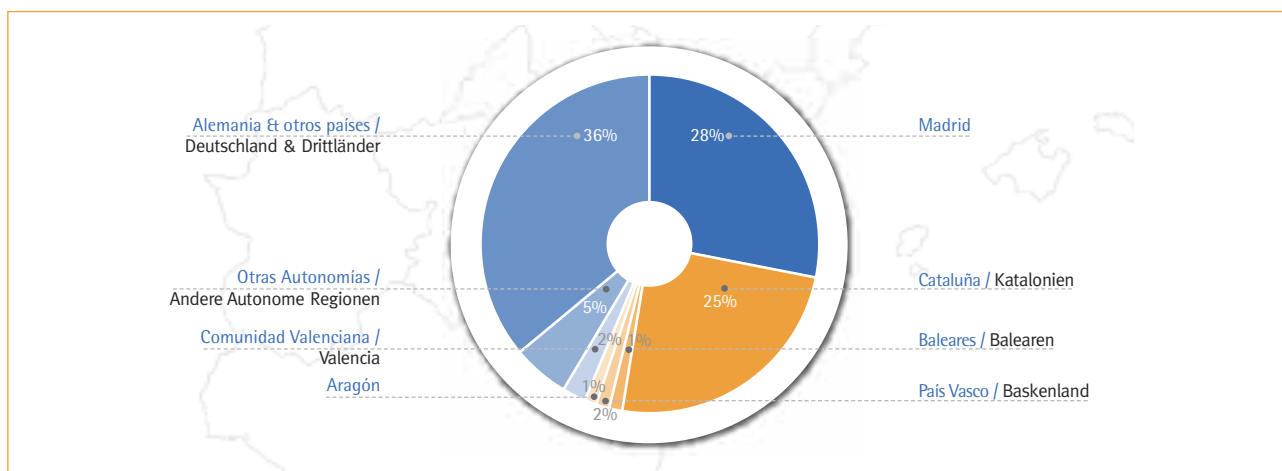
Desde febrero de 2011 los socios y clientes de la Cámara Alemana reciben el newsletter "AHK Agenda & Noticias".
Seit Februar 2011 erhalten die Mitglieder und Kunden der AHK Spanien den Newsletter "AHK Agenda & Noticias".



En cualquier caso, para la Cámara Alemana no sólo resulta determinante el número, sino también la variedad de la oferta de eventos. Se han añadido dos nuevas series de eventos (los llamados "círculos") al programa: el "Círculo Economía Responsable" se ocupa de las diferentes facetas de la responsabilidad social de las empresas, mientras que el "Círculo Innovación" fomenta la gestión permanente de ideas e innovación en el marco de grupos de trabajo interempresariales. Además se han establecido Círculos Hispano-Alemanes en Valencia y Zaragoza. Estos eventos suelen consistir en almuerzos a los que se invita a los socios de la Cámara Alemana, así como a empresas e instituciones de la región que desarrollan su actividad económica en el ámbito hispano-alemán. De este modo, se ofrece a los socios una oportunidad de intercambiar impresiones y fomentar el *networking* fuera de Madrid y Barcelona.

Entscheidend ist jedoch für die AHK Spanien nicht nur die Anzahl, sondern auch die Vielfalt des Veranstaltungsangebots. Zwei neue Veranstaltungsreihen (sogenannte „Círculos“) wurden in das Programm aufgenommen: Der „Círculo Economía Responsable“ beschäftigt sich mit den unterschiedlichen Facetten der sozialen Verantwortung von Unternehmen, während der „Círculo Innovación“ im Rahmen von firmenübergreifenden Arbeitsgruppen ein kontinuierliches Ideen- und Innovationsmanagement fördert. Zudem wurden Wirtschaftsrunden in Valencia und Zaragoza ins Leben gerufen. Bei diesen Veranstaltungen handelt es sich meist um Mittagessen, zu denen die Mitglieder der AHK Spanien in der Region sowie Unternehmen und Institutionen eingeladen werden, die in der deutsch-spanischen Wirtschaft tätig sind. Sie bieten den Mitgliedern außerhalb der Wirtschaftszentren Barcelona und Madrid regelmäßig eine Gelegenheit zum Gedankenaustausch und *Networking*.

Empresas asociadas según regiones / Verteilung der Mitgliedsunternehmen nach Regionen



Actividades 2010/2011:

• Newsletter

Para poder ofrecer a los socios una mejor perspectiva de la variedad de eventos, así como para informarles regularmente de sus novedades, la Cámara Alemana envía desde febrero de 2011 el *newsletter* "AHK Agenda Et Noticias". Este boletín electrónico de noticias llega cada dos semanas a socios y clientes, en total 2.200 contactos. Además, en "AHK Agenda Et Noticias" se presentan los nuevos socios de la Cámara Alemana y se informa de nuevos proyectos de las diferentes áreas.

• Recepción de Año Nuevo

En enero, la Cámara Alemana invitó a sus socios a una recepción de Año Nuevo. Esta iniciativa tuvo una excelente acogida tanto en Barcelona como en Madrid, con una asistencia de cien personas respectivamente. La invitada de honor en Barcelona fue Eugènia Bieto, directora del ESADE Business School. En Madrid, la Cámara Alemana invitó como referente a Santiago Íñiguez de Onzoño, decano del IE Business School. Ambos hablaron sobre sus respectivas impresiones en relación con la economía española y europea en el año 2011.

Rückblick 2010/2011

• Newsletter

Um den Mitgliedern einen besseren Überblick über die Vielzahl der Veranstaltungen zu geben sowie regelmäßig auf die Neuigkeiten der AHK Spanien hinzuweisen, sendet die AHK Spanien seit Februar 2011 den *Newsletter* „AHK Agenda & Noticias“ alle zwei Wochen an ihre Mitglieder und Kunden, insgesamt etwa 2.200 Kontakte. In „AHK Agenda & Noticias“ werden zudem die neuen Mitglieder der AHK Spanien vorgestellt sowie auf aktuelle Projekte der Abteilungen hingewiesen.

• Neujahrsempfang

Im Januar lud die AHK Spanien ihre Mitglieder zu einem Neujahrsempfang ein. Sowohl in Barcelona als auch in Madrid wurde diese Initiative sehr positiv aufgenommen, und es nahmen jeweils über 100 Personen teil. Ehrengast in Barcelona war Eugènia Bieto, Direktorin der ESADE Business School. In Madrid hatte die AHK Spanien Santiago Íñiguez de Onzoño, Dekan der IE Business School, als Referenten eingeladen. Beide sprachen über ihre Einschätzung hinsichtlich der spanischen und europäischen Wirtschaft im Jahr 2011.



Antonio Montes, Santiago Íñiguez de Onzoño y Carsten Moser durante la Recepción de Año Nuevo de la Cámara Alemana en Madrid. Antonio Montes, Santiago Íñiguez de Onzoño und Carsten Moser auf dem Neujahrsempfang der AHK Spanien in Madrid.

Nuestra labor en cifras / Unsere Arbeit in Zahlen

Socios (a diciembre 2010) / Mitglieder (Stand Dez. 2010) 1.095

Eventos (mayo 2010 – abril 2011) /

Veranstaltungen (Mai 2010 – April 2011) 67 de ellos / davon in

Madrid: 35

Barcelona: 27

Bilbao: 2

Sevilla: 1

Zaragoza: 1

Valencia: 1

Participantes en eventos (mayo 2010 – abril 2011)/

Teilnehmer an Veranstaltungen (Mai 2010 – April 2011) 1.800



Evento del Círculo Economía Responsable en Barcelona. Event der Veranstaltungsreihe „Corporate Social Responsibility“ in Barcelona.

• Nuevo ciclo de eventos sobre Responsabilidad Social Corporativa

Desde noviembre de 2010, la Cámara Alemana organiza el “Círculo Economía Responsable” con el apoyo de la Fundación Bertelsmann y la Fundación de PwC. Empresarios de éxito como Josep Santacreu, consejero delegado de DKV Seguros, o Carlos Mas, presidente de PwC, ofrecen su punto de vista y su experiencia en torno al tema de la Responsabilidad Social Corporativa en el mundo empresarial.

• Premios Hispano-Alemanes

En octubre de 2010 se entregaron por segunda ocasión los Premios Hispano-Alemanes a la Innovación y la Excelencia Empresarial. En esta ocasión la entrega se llevó a cabo en Madrid, tras una primera edición que tuvo lugar en Barcelona. Durante la cena de gala se entregó el Premio a la Innovación a la empresa Wincor Nixdorf, mientras que el Premio a la Excelencia Empresarial fue para Tilman Todenhöfer, de la empresa Robert Bosch.



• Deutsch-Spanische Wirtschaftspreise

Im Oktober 2010 wurden zum zweiten Mal die Deutsch-Spanischen Wirtschaftspreise für Innovation und für herausragende unternehmerische Leistung verliehen. Nachdem die erste

Preisverleihung in Barcelona stattfand, war dieses Mal Madrid der Austragungsort. Im Rahmen eines Galadiners wurde der Preis für Innovation an die Firma Wincor Nixdorf verliehen, während der Preis für herausragende unternehmerische Leistung an Tilman Todenhöfer von Robert Bosch ging.

Previsión 2011/2012:

• Torneo de golf hispano-alemán

En junio de 2011 tendrá lugar el Primer Torneo de Golf Hispano-Alemania de la Cámara Alemana. El embajador Reinhard Silberberg ha asumido la presidencia de honor del torneo. El escenario será el exquisito club de golf Lomas Bosque de Madrid. Con este torneo, la Cámara Alemana quiere ampliar su oferta de eventos de *networking* y, además, lograr un contrapeso para Madrid a la entrega de los Premios Hispano-Alemanes, que este año volverá a celebrarse en Barcelona.



Planung 2011/2012

• Deutsch-spanisches Golfturnier

Im Juni 2011 wird das erste deutsch-spanische Golfturnier der AHK Spanien stattfinden. Botschafter Reinhard Silberberg hat die Schirmherrschaft des Turniers übernommen. Austragungsort wird der exquisite Golfclub „Lomas Bosque“ in Madrid sein. Mit dem Golfturnier möchte die AHK Spanien ihr Angebot an *Networking*-Events erweitern und zudem in Madrid ein „Gegengewicht“ zu der Verleihung der Deutsch-Spanischen Wirtschaftspreise schaffen, die dieses Jahr wieder in Barcelona verliehen werden.

Asómese a un mundo de ventajas y oportunidades



Con la nueva tarjeta **AHKplus** nuestros socios disfrutan de productos y servicios al mejor precio.



Ser socio de la Cámara de Comercio para España significa disponer de una venta abierta para el contacto con más de 1.100 empresas alemanas y españolas y un magnífico soporte internacional a través de nuestra red mundial, presente en más de 80 países y que cuenta con 40.000 socios. Ser socio de la Cámara Alemana quiere decir también ser titular de la tarjeta AHKplus, con la que podrá adquirir productos y servicios con importantes descuentos.

¡Pida su tarjeta AHKplus personalizada por mail: socios@ahk.es!





Annette Sauvageot
Directora del Área Jurídica
Leiterin Recht

La actividad del Área Jurídica se centra en los siguientes servicios: orientación inicial sobre aspectos legales o fiscales para proyectos de inversión y orientación legal en general, así como prestación de servicios de cualquier índole a los socios de la Cámara Alemana sobre diversos aspectos legales (ayuda contra estafas online, prevención de riesgos laborales, contratos de leasing de tráilers, Transferpricing, etc.). Asimismo, el Área Jurídica se ocupa de asesorar a los clientes en materia de devolución de IVA y de contabilidad.

La página web www.rechtsanwaltsverzeichnis.ahk.es goza de gran popularidad entre las empresas alemanas que buscan abogados y asesores fiscales germano parlantes en España. La Cámara Alemana aprovecha esta ocasión para agradecer a los socios que ejercen la abogacía o la asesoría fiscal su participación en la revista Economía Hispano Alemana. Sus artículos en la sección "Actualidad Jurídica" suponen una contribución fundamental para el éxito de la misma.

El ciclo de conferencias "Actualidad Jurídica y Fiscal", que se celebra en Barcelona y Madrid, goza de gran afluencia. Los principales responsables de su éxito son sin duda los ponentes, aunque también ha influido la interesante evolución de distintas materias legales y fiscales en España, como por ejemplo las novedades en relación con el *corporate compliance*. Aparte de las actividades habituales, el Área Jurídica de la Cámara Alemana trata continuamente de adaptar sus servicios a las necesidades de sus socios y de fomentar al máximo las relaciones bilaterales entre empresarios alemanes y españoles.

A consecuencia de los cambios en relación con la devolución de IVA en el extranjero para no residentes aprobados el año pasado, las áreas jurídicas de las Cámaras de Comercio Alemanas en Europa han perdido una importante fuente de ingresos. En cualquier caso, el tiempo de trabajo liberado se ha invertido en otros proyectos del área, sobre todo en el servicio de contabilidad.

Asimismo, el Área Jurídica continúa formando a licenciados en derecho procedentes de Alemania.



Im Mittelpunkt der Tätigkeit des Bereichs Recht stehen traditionell folgende Dienstleistungen: Rechtliche Erstorientierung bei Investitionsvorhaben, Beratung und ad hoc-Unterstützung der Mitglieder der AHK Spanien zu einer Vielzahl juristischer Fragen aus den unterschiedlichsten Rechtsbereichen (vom Adressbuchschwindel über Unfallverhütungsmaßnahmen auf Baustellen, Lkw-Leasingverträgen bis Transferpricing etc.) sowie die langfristige Betreuung von Kunden in den Bereichen Umsatzsteuer und Lohnbuchhaltung.

Die vom Bereich Recht ins Leben gerufene Website www.rechtsanwaltsverzeichnis.ahk.es wird von deutschen Unternehmen, die Kontakt zu deutschsprachigen Anwälten in Spanien suchen, weiterhin gut besucht. Danken möchte die AHK Spanien an dieser Stelle ihren anwaltlich und steuerberatend tätigen Mitgliedern, die mit ihren Gastartikeln einen wesentlichen Beitrag zum Gelingen der Rubrik „Actualidad Jurídica“ der Zeitschrift der AHK Spanien „Economía Hispano Alemana“ leisten.

Die in Barcelona und Madrid abendlich stattfindende Vortragsreihe „Actualidad Jurídica y Fiscal“ findet großen Zuspruch, was vor allem den Referenten zu verdanken ist, aber auch den interessanten rechtlichen Entwicklungen in Spanien, darunter die jüngsten spanischen Regelungen zur Corporate Compliance. Neben dem Tagesgeschäft ist der Bereich Recht stets bemüht, seine Arbeit den neuen Bedürfnissen der Mitglieder der AHK Spanien anzupassen und die Zusammenarbeit deutscher und spanische Unternehmer zu unterstützen. Durch die gesetzlichen Änderungen im Antragsverfahren zur Erstattung ausländischer Vorsteuer im vergangenen Jahr haben die Rechtsabteilungen der europäischen Auslandshandelskammern eine wichtige Einnahmequelle verloren. Die dadurch disponibel gewordene Arbeitszeit hat der Bereich Recht gewinnbringend in die Geschäfts- und Lohnbuchhaltung investiert.

Des Weiteren bildet der Bereich Recht kontinuierlich Rechtsreferendare aus Deutschland aus, die bei der AHK Spanien ihre Wahl- oder Verwaltungsstation ableisten.

Actividades 2010/2011

• Continuidad en el número de las consultas

En el ejercicio 2010/2011 se contabilizaron en el Área Jurídica (esta comprende no solamente asesoría jurídica, sino también asesoría fiscal, contabilidad, devolución de IVA) aproximadamente 1.600 consultas por escrito. Asimismo llegaron innumerables consultas telefónicas. Aproximadamente el 30 por ciento de estas consultas se convirtieron en encargos: un 43 por ciento eran solicitudes desde Alemania y España sobre la devolución de IVA, un nueve por ciento nuevos contratos de asesoría fiscal y contable y un nueve por ciento procedimientos de intervención. El resto de los encargos se reparte entre facilitar extractos mercantiles, informes comerciales, información jurídica de todo tipo y otros.

Rückblick 2010/2011

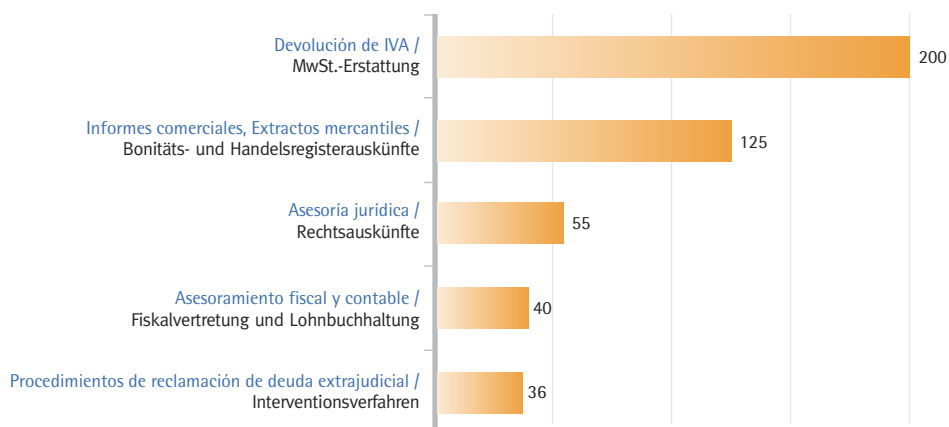
• Unverändert starke Nachfrage

Im Geschäftsjahr 2010/2011 erreichten den Bereich Recht (inklusive der Fiskalvertretung, Lohnbuchhaltung und Mehrwertsteuererstattung) neben der üblichen Vielzahl nicht registrierbarer fernmündlicher Anfragen circa 1.600 schriftliche Anfragen zu praktisch allen Bereichen des Wirtschaftsrechts. Rund 30 Prozent der Anfragen entwickelten sich zu Aufträgen diverser Art. Davon betrafen 43 Prozent den Bereich Mehrwertsteuererstattung, neun Prozent die Fiskalbetreuung und Lohnbuchhaltung und neun Prozent Interventionsverfahren. Die restlichen Aufträge beinhalteten Rechtsauskünfte aller Art sowie Handelsregister- und Bonitätsauskünfte.

Los ponentes del evento de Actualidad Jurídica y Fiscal del 3 de febrero de 2011: Carlos Gómez - Jara Díez, Silvina Bacigalupo y Josef Fröhlingdorf.
Die Referenten der Veranstaltung Actualidad Jurídica y Fiscal vom 3. Februar 2011: Carlos Gómez - Jara Díez, Silvina Bacigalupo und Josef Fröhlingdorf.



Número de encargos según área / Anzahl der Aufträge nach Bereichen



Los artículos de los socios en la sección "Actualidad Jurídica" de la revista "ECONOMÍA HISPANO-ALEMANA" suponen una contribución fundamental para el éxito de la misma. Mit ihren Gastartikeln leisten die Mitglieder eine wesentlichen Beitrag zum Gelingen der Rubrik „Actualidad Jurídica“ der Zeitschrift „ECONOMÍA HISPANO-ALEMANA“.



• Servicios continuos

La prestación de servicios relacionada con el punto verde en Alemania y España evoluciona de forma similar a años anteriores: a mayo de 2011, unos 50 empresas alemanas y españolas reciben asesoramiento. En la actualidad, más de 200 empresas reciben ayuda en asuntos fiscales y/o contables. A consecuencia de la reforma mencionada anteriormente en la devolución de IVA para no residentes, en vigor desde 2010, los encargos han disminuido en este ámbito. Para ahorrar gastos, muchas empresas, alemanas y españolas, han decidido solicitar la devolución de un IVA soportado en el extranjero sin ayuda.

• Reclamaciones extrajudiciales, información legal, consultas de las Cámaras de Comercio alemanas

Respecto a las reclamaciones extrajudiciales, el año pasado se obtuvo una cuota de éxito (incluidos éxitos parciales) relativamente alta: aproximadamente un 45 por ciento de los procedimientos se cerraron a satisfacción del acreedor. En los años anteriores esta cuota no superó el 25 por ciento. La gran mayoría de los informes de carácter legal versaron sobre aspectos fiscales y laborales, así como sobre cuestiones relacionadas con el derecho mercantil y social, y finalmente sobre materias de derecho administrativo. En relación con esto último, predominan las consultas sobre el comercio entre Alemania y España, así como sobre cuestiones relacionadas con la construcción. Asimismo, el área contesta una multitud de consultas provenientes de las Cámaras de Comercio alemanas y de las Cámaras artesanales. Otra labor diaria que le incumbe contestar por encargo público desde Alemania son las respuestas - no cobrables - a consultas de emprendedores, así como facilitar el contacto con un abogado o un asesor fiscal asociado a la Cámara Alemana.

• Dauerbetreuungsverhältnisse

Im Bereich Grüner Punkt ist die Anzahl der betreuten Kunden im Vergleich zum Vorjahr geringfügig zurückgegangen: Im Mai 2011 wurden rund 50 Kunden betreut. Die Anzahl der Unternehmen, die derzeit steuerlich und/oder sozialversicherungsrechtlich betreut werden, beläuft sich auf über 200. Die Zahl deutscher und spanischer Unternehmen, die über die AHK Spanien in der Vergangenheit regelmäßig die Erstattung der im Ausland gezahlten Umsatzsteuer beantragten, ist durch das seit 2010 geltende geänderte Antragsverfahren zurückgegangen. Um Kosten zu sparen, stellen nun viele Unternehmen selbst die Erstattungsanträge.

• Interventionsverfahren und Rechtsauskünfte, Anfragen der IHKs

Für die Interventionsverfahren konnte im vergangenen Jahr eine überraschend hohe Erfolgsquote einschließlich der Teilerfolge verzeichnet werden: ungefähr 45 Prozent der Verfahren wurden erfolgreich beendet. In den Vorjahren lag die Zahl erfolgreich abgeschlossener Verfahren bei rund 25 Prozent. Die Mehrzahl der Rechtsauskünfte befasst sich mit steuerrechtlichen und arbeitsrechtlichen Fragen, grundlegenden Informationen zum Handels- und Gesellschaftsrecht sowie Aspekten des besonderen Verwaltungsrechts beim Vertrieb von Waren innerhalb der EU sowie des Baugewerbes. Darüber hinaus beantwortet der Bereich eine Vielzahl schriftlicher Anfragen der deutschen IHKs und Handwerkskammern. Zum Tagesgeschäft des Bereichs Recht gehört weiterhin die Beantwortung nicht abrechnungsfähiger Anfragen von Existenzgründern sowie die Verweisung an deutschsprachige Rechtsanwälte und Steuerberater, die Mitglied der AHK Spanien sind.

En 2010 se publicó la 5ª edición de la Guía para invertir en España. Die Neuauflage des Unternehmerhandbuchs Spanien gibt praktische Antworten auf Rechts- und Steuerfragen in Spanien.



• Nuevo servicio de mediación

La directiva 2008/52/CE obliga a los Estados Miembros a promulgar hasta el 21 de mayo 2011 un reglamento nacional de mediación, para fomentar los acuerdos extrajudiciales en casos de diferencias contractuales. En Alemania ya se ha aprobado, mientras que en España está pendiente de aprobación en los próximos meses. Inspiradas por la citada directiva europea, las Cámaras de Comercio Alemanas para Italia, Polonia, Hungría, Suiza y España están desarrollando un centro internacional de mediación (Internationales Mediationszentrum der AHK). En el año 2010 dichas Cámaras Alemanas habían elaborado un reglamento de mediación unificado. Se invita a otras Cámaras Alemanas a usar este reglamento. El objetivo de este reglamento es fomentar los procedimientos de mediación como medio para conseguir acuerdos extrajudiciales. Gracias a esta unificación, el empresario alemán o extranjero con relaciones comerciales en Alemania puede operar en todas sus relaciones comerciales con un determinado modelo de mediación y puede estar seguro de que cada Cámara Alemana funciona con los mismos estándares de calidad en sus prestaciones de servicios. Las mediaciones se llevan a cabo bajo la dirección de mediadores experimentados.

Previsión 2011/2012

• Servicio de contabilidad

Con frecuencia las PYMES alemanas quieren saber si la Cámara Alemana ofrece también servicios de contabilidad para establecimientos permanentes o sucursales en España. Teniendo en cuenta que nuestros servicios en relación con la devolución de IVA para no residentes se han visto reducidas, el Área Jurídica ha decidido fomentar este servicio. El Área Jurídica, que dispone ya de colaboradores en esta materia, quiere ganar los primeros clientes para este servicio durante el año 2011.

• Mediationsverfahren als neue DE-Dienstleistung, Mediationsprojekt:

Die EU-Richtlinie 2008/52/EG verpflichtet die Mitgliedstaaten, bis zum 21.5.2011 nationale Mediationsordnungen einzuführen, um die gütliche Beilegung von Streitigkeiten zu fördern. Ein deutsches Gesetz ist bereits erlassen worden, in Spanien wird die Verabschiedung eines entsprechenden Gesetzes in den nächsten Monaten erwartet. Durch die EU-Richtlinie inspiriert, entsteht derzeit in Zusammenarbeit mit den Auslandshandelskammern in Italien, Polen, Ungarn, der Schweiz und Spanien ein internationales Mediationszentrum. 2010 war gemeinsam eine Mediationsordnung ausgearbeitet worden. Diese Mediationsordnung können an Mediationsverfahren interessierte AHKs nutzen. Ziel ist es, dass Unternehmen über die AHKs ein Mediationsverfahren auf Grundlage der Mediationsordnung zur Streitbeilegung durchführen. Bei der Anwendung einer einheitlichen AHK-Mediationsordnung kann ein deutsches Unternehmen diese für sein gesamtes Auslandsgeschäft anwenden und darf sich sicher sein, dass dieses Streitschlichtungsinstrument nach konstant hohen Effizienz- und Qualitätsstandards bei der deutschen AHK des jeweiligen Landes angewandt wird. Im Februar 2011 hat in der Hauptgeschäftsstelle der AHK Spanien in Madrid das erste Mediationsverfahren zwischen einem deutschen und einem spanischen Unternehmen unter Leitung eines erfahrenen Mediators stattgefunden.

Planung 2011/2012

• Geschäftsbuchhaltung

In der Vergangenheit wurde von mittelständischen deutschen Unternehmen immer eine vollständige Geschäftsbuchhaltung für Betriebsstätten und unselbständige Niederlassungen in Spanien nachgefragt. Vor diesem Hintergrund - und angesichts des Rückgangs der Erstattungsanträge für in Spanien gezahlte Umsatzsteuer - wird der Bereich Recht diese Dienstleistung ausbauen. Über entsprechend ausgebildete Mitarbeiter verfügt die AHK Spanien bereits. Erklärtes Ziel ist es nun, bis zum Jahresende 2011 die ersten Kunden für die Geschäftsbuchhaltung zu akquirieren.

• Centro internacional de mediación

Las Cámaras Alemanas para Italia, Polonia, Hungría, Suiza y España están diseñando una página web para el centro internacional de mediación. Después del verano, toda vez que la ley española de mediación haya sido aprobada, la Cámara Alemana organizará en su sede en Madrid una presentación de esta ley y sus consecuencias.

• Breves informes para inversores españoles

En colaboración con los abogados asociados de Alemania, se editan desde marzo de 2011 "hojas informativas" en español para empresas españolas sobre diversos temas legales y fiscales del mercado alemán. Estas informaciones se facilitarán gratuitamente a través de la página web de la Cámara Alemana y por correo electrónico a consultas que lleguen a la Cámara Alemana. Con estas informaciones, el Área Jurídica desea mejorar sus servicios de apoyo a las empresas españolas que deseen emprender negocios en Alemania o con empresas alemanas.

• Internationales Mediationszentrum

Derzeit arbeitet die AHK Spanien gemeinsam mit den Auslands-handelskammern in Italien, Polen, Ungarn und der Schweiz an der Einrichtung der Website für das internationale Mediationszentrum. Nach der Sommerpause, wenn das spanische Mediationsgesetz verabschiedet wurde, wird die AHK Spanien eine Präsentationsveranstaltung zu diesem Gesetz und seinen Auswirkungen in Madrid organisieren.

• Merkblätter für spanische Unternehmen

Unter Mitarbeit der anwaltlich tätigen Mitglieder der AHK Spanien in Deutschland werden seit März 2011 Informationen für Investitionsvorhaben spanischer Unternehmer in Deutschland in Form von Merkblättern zusammengestellt. Die Merkblätter werden unentgeltlich auf der Website der AHK Spanien und bei direkten Anfragen zur Verfügung gestellt. Ziel dieses Angebots ist es, die Beratungsaktivitäten des Bereichs Rechts für spanische Unternehmen, die nach Deutschland expandieren oder dort Geschäftsbeziehungen anbahnen, auszuweiten.

D • E • C • A

DECAGES S.A.

ASESORÍA DE EMPRESAS Y PERSONAS, NACIONALES Y EXTRANJEROS

ALLGEMEINE BERATUNGSKANZLEI FÜR UNTERNEHMEN UND PRIVATPERSONEN, IN- UND AUSLÄNDER

NUESTROS SERVICIOS / UNSERE DIENSTLEISTUNGEN

Area Fiscal
Bereich Abgaben/Steuern

Area de Control y Contabilidad
Bereich Überwachung
und Buchhaltung

Area Laboral
Bereich Arbeitsrecht

Area Jurídica
Rechtsbereich

Estudios
Studien

Gestiones
Abwicklungen

Nuestro equipo es la mejor garantía
Unser Team ist die beste Garantie

Publicaciones Corporativas Publikationen



Valerie Möhring
Directora de Publicaciones Corporativas
Leiterin Publikationen

Los canales de comunicación de la Cámara de Comercio Alemana para España son instrumentos importantes para la fidelización y captación de socios y clientes. En este contexto, sus medios impresos desempeñan un papel clave, en especial, la revista **ECONOMÍA HISPANO-ALEMANA**. De publicación trimestral, informa sobre los principales temas de interés de la economía bilateral. La Cámara Alemana concibe **ECONOMÍA** no como una revista únicamente para sus socios, sino más bien como una publicación económica dirigida a todos los empresarios e instituciones que operan en el ámbito hispano-alemán. Esta pretensión se refleja tanto en los contenidos, que exceden con creces las actividades de la Cámara Alemana, como en su tirada, de 11.000 ejemplares. De ellos, 7.100 ejemplares se reparten en la Clase Business de Lufthansa y Spanair en los vuelos entre España y Alemania, así como en las Salas VIP de Spanair en Barcelona, Madrid y Bilbao. Otros 3.100 ejemplares se envían por correo a los directivos de las más de 1.100 empresas asociadas, así como a clientes, periodistas e instituciones de Alemania y España. El resto de ejemplares se ofrecen en los eventos de la Cámara de Comercio Alemana para España, así como en diferentes ferias.

Die Kommunikationskanäle der AHK Spanien sind wichtige Instrumente zur Mitglieder- und Kundenbindung und -akquise. Die Printmedien spielen dabei eine bedeutende Rolle, allen voran die Zeitschrift **ECONOMÍA HISPANO-ALEMANA**. Sie informiert alle drei Monate über aktuelle Themen der bilateralen Wirtschaft. Dabei ist sie nicht als reine Mitgliederzeitschrift, sondern als deutsch-spanisches Wirtschaftsmagazin konzipiert. Neben den Inhalten, die weit über die Berichterstattung der Aktivitäten der AHK Spanien hinausgehen, trägt auch die Auflage von 11.000 Exemplaren diesem Anspruch Rechnung. 7.100 Exemplare der Gesamtauflage werden in der Business Class der Lufthansa und Spanair auf Flügen zwischen Spanien und Deutschland verteilt sowie in den VIP-Lounges der Spanair in Barcelona, Madrid und Bilbao ausgelegt. 3.100 Exemplare werden postalisch an die Führungskräfte der rund 1.100 Mitgliedsunternehmen sowie an Kunden, Journalisten und Institutionen in Deutschland und Spanien versandt. Die verbleibenden Exemplare werden auf Messen und Veranstaltungen der AHK Spanien verteilt.



Otra publicación periódica de la Cámara Alemana es el Informe Anual, que se presenta cada año en junio con motivo de la Junta General de Socios y cuya edición más reciente se encuentra ahora mismo entre sus manos. El Informe Anual no sólo recoge las principales actividades de la Cámara Alemana en el pasado ejercicio, sino que presenta una imagen integral de las relaciones (económicas) entre ambos países, gracias a la exposición de datos relacionados con el comercio bilateral y a los artículos de diferentes personalidades de la política y la economía.

Eine weitere periodische Publikation der AHK Spanien ist das Jahrbuch, das jedes Jahr im Juni anlässlich der Mitgliederversammlung präsentiert wird und dessen aktuelle Ausgabe Sie gerade in den Händen halten. Das Jahrbuch informiert nicht nur über die Aktivitäten der AHK Spanien im vergangenen Geschäftsjahr, sondern stellt dank der Gastbeiträge von Persönlichkeiten aus Politik und Wirtschaft sowie Zahlen und Fakten zum bilateralen Handel eine umfassende Bestandsaufnahme der bilateralen (Wirtschafts-)Beziehungen dar.

Publicaciones periódicas / Veröffentlichte periodische Publikationen	5
Suplementos regionales / Veröffentlichte Standortbeilagen	2
Visitas (www.ahk.es) / Visits (www.ahk.es)	162.880
Páginas vistas (www.ahk.es) / Page Impressions (www.ahk.es)	572.468
Noticias publicadas (www.ahk.es) / Veröffentlichte Nachrichten (www.ahk.es)	39 (alemán), 53 (español)

*abril 2010 – abril 2011 / April 2010 – April 2011

Desde este año, el área de Publicaciones también se hace cargo de la página web de la Cámara Alemana. El objetivo es aprovechar de forma óptima las sinergias entre la comunicación online y offline. En este sentido, el lector encontrará a menudo al final de los artículos de la revista ECONOMÍA un enlace a la página web www.ahk.es, con información adicional y referencias a debates actuales del grupo de LinkedIn de la Cámara Alemana. Asimismo, cabe señalar por ejemplo que los contenidos de la sección "Actualidad Jurídica" de ECONOMÍA han pasado en fechas recientes a aparecer publicados también en la página web. Desde finales de enero de 2011, cuando los medios españoles se hicieron eco de la falta de mano de obra en Alemania y de la propuesta de atraer a profesionales españoles, el número de visitas en la web de la Cámara Alemana ha crecido de manera notable: sobre todo las visitas a la sección de empleo (tradicionalmente altas) han aumentado con fuerza.

Para facilitar a los internautas la navegación por las páginas, se revisa y adapta regularmente la estructura del sitio web y su funcionalidad, como en el caso reciente de la sección de Formación y Empleo. En este sentido, hay que destacar que la nueva versión del Sistema de Gestión de Contenidos "typo3" ha simplificado la elaboración y administración de los contenidos, facilitando su constante actualización.

Im Bereich Publikationen ist seit diesem Jahr auch die Betreuung des Internetauftritts der AHK Spanien angesiedelt. Ziel der AHK Spanien ist es, die Synergien zwischen der Offline- und Online-Kommunikation optimal zu nutzen. So findet der Leser am Ende von Beiträgen in der Zeitschrift ECONOMÍA häufig einen Link auf die Seite www.ahk.es mit weiterführenden Informationen sowie Querverweise auf aktuelle Diskussionen in der LinkedIn-Gruppe der AHK Spanien. Die spanische Medienberichterstattung seit Ende Januar 2011 über den Fachkräftemangel in Deutschland und der damit verbundene Vorschlag, spanische Fachkräfte anzuwerben, hat sich auch in der Internetstatistik der AHK Spanien bemerkbar gemacht: Seit Ende Januar wurden die traditionell gut besuchten „Karriere“-Seiten besonders stark nachgefragt.

Um eine nutzerfreundliche Navigation zu gewährleisten, wird die Seitenstruktur einzelner Menüpunkte immer wieder auf ihre Übersichtlichkeit überprüft und angepasst, zuletzt der Menüpunkt „Karriere“. Dabei erleichtert die neue Version des Content-Management-Systems das Erstellen und Verwalten von Inhalten. Auch werden die angebotenen Inhalte kontinuierlich erweitert. So steht die Rubrik „Actualidad Jurídica“ der ECONOMÍA seit Kurzem auch als Unterseite „Aktuelles Recht“ online.



Actividades 2010/2011:

• Renovación de la revista ECONOMÍA HISPANO-ALEMANA

Desde este año, la revista ECONOMÍA HISPANO-ALEMANA presenta un nuevo formato y un diseño más claro y moderno. Las modificaciones han sido muy bien recibidas entre los socios y clientes de la Cámara Alemana. Además de esta renovación estética, se han introducido nuevos contenidos, entre otras, las nuevas secciones "Internacionalización" y "Una mirada a Portugal".

• La Cámara Alemana amplía su oferta en la Red Social

A partir de este año, la Cámara Alemana está presente en la red social para profesionales LinkedIn. El grupo "Cámara de Comercio Alemana para España" lo componen los directivos de las empresas asociadas de la Cámara Alemana, que pueden así establecer nuevos contactos, intercambiar información y experiencias y debatir sobre temas económicos. Gracias a esta aplicación 2.0, la Cámara Alemana cultiva el contacto con sus asociados y les ofrece una nueva plataforma de comunicación exclusiva. En mayo de 2011, poco tiempo después de su creación, el grupo ya contaba con unos 100 miembros (www.linkedin.com/groups/Cámara de Comercio Alemana para España).

• Ingresos por publicidad

La Cámara de Comercio Alemana para España desarrolla sus medios impresos continuamente, tanto los contenidos como el diseño. Este esfuerzo y los exclusivos canales de distribución de ECONOMÍA son algo muy valorado por los anunciantes. Muestra de ello es que el año pasado, a pesar de la difícil situación económica en España, aumentaron los ingresos publicitarios.



El nuevo diseño de la revista ECONOMÍA HISPANO-ALEMANA ha sido muy bien recibido entre los lectores. Das neue Design der Zeitschrift ECONOMÍA HISPANO-ALEMANA stieß auf positive Resonanz bei den Lesern.

Rückblick 2010/2011:

• Relaunch der Zeitschrift ECONOMÍA HISPANO-ALEMANA

Auf sehr positive Resonanz bei Kunden und Mitgliedern stieß der Relaunch der ECONOMÍA HISPANO-ALEMANA. Seit diesem Jahr präsentiert sich die Zeitschrift in einem neuen Format und einem klareren, moderneren Design. Neben dieser optischen Neugestaltung wurde auch das inhaltliche Profil mit der Einführung neuer Rubriken (unter anderem „Internacionalización“ und „Una mirada a Portugal“) gestärkt.

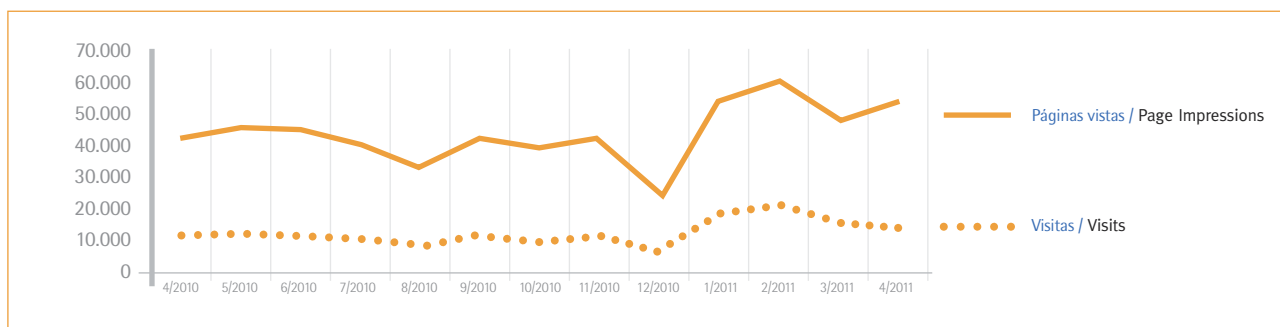
• AHK Spanien erweitert ihr Angebot im Social Web

Seit diesem Jahr ist die AHK Spanien im Business-Netzwerk LinkedIn aktiv. Die Gruppe „Cámara de Comercio Alemana para España“ setzt sich aus Führungskräften der Mitgliedsunternehmen der AHK Spanien zusammen, die in LinkedIn neue Kontakte knüpfen, Informationen und Erfahrungen austauschen und über wirtschaftspolitische Themen diskutieren. Mit der Web 2.0-Anwendung pflegt die AHK Spanien den Kontakt zu ihren Mitgliedern und bietet ihnen eine weitere exklusive Kommunikationsplattform. Im Mai 2011 zählte die Gruppe rund 100 Mitglieder (www.linkedin.com/groups/Cámara de Comercio Alemana para España).

• Anzeigeneinnahmen

Die AHK Spanien entwickelt ihre Printmedien kontinuierlich weiter, sowohl unter inhaltlichen, als auch unter gestalterischen Gesichtspunkten. Diese Anstrengungen und die einzigartigen Distributionskanäle der ECONOMÍA werden auch von den Anzeigenkunden geschätzt: Trotz der schwierigen wirtschaftlichen Lage in Spanien stiegen im vergangenen Jahr die Anzeigeneinnahmen.

Visitas y páginas vistas del sitio web www.ahk.es / Visits und Page Impressions der Website www.ahk.es



• Suplementos especiales de las Comunidades Autónomas

La Cámara Alemana ofrece a las Comunidades Autónomas de España la elaboración y distribución de suplementos especiales. Se trata de 16 páginas de información en alemán y español sobre las Comunidades Autónomas que se adjuntan a los 11.000 ejemplares de ECONOMÍA HISPANO-ALEMANA. En el año 2010 se publicaron los suplementos "Investitionsstandort Andalusien/Invertir en Andalucía" y "Investitionsstandort Galizien/Invertir en Galicia". En marzo de este año, el Gobierno Vasco encargó a la Cámara Alemana la producción de un suplemento sobre la comunidad para presentarla a los inversores alemanes.

Previsión 2011/2012:

• Renovación de la página de inicio del sitio web www.ahk.es

En el segundo semestre de 2011, la Cámara Alemana renovará los contenidos y el diseño de la página de inicio de su web www.ahk.es. Por un lado, se reestructurarán los contenidos y se incorporarán nuevas ofertas para los socios. Asimismo, quedan pendientes la integración de la red social LinkedIn y la optimización para la visualización móvil.

• Creación de subgrupos regionales y temáticos en LinkedIn

Desde el año pasado la Cámara Alemana ha reforzado sus actividades fuera de Madrid y Barcelona. Aparte de los Círculos Hispano-Alemanes en Bilbao, Valencia y Zaragoza, la Cámara Alemana tiene previsto crear subgrupos regionales específicos en la red social para profesionales LinkedIn. Además de esto, también se pretende establecer subgrupos temáticos. De este modo, los participantes en los ciclos de eventos temáticos, como son por ejemplo el Círculo Comunicación y el Círculo Innovación, dispondrán de una plataforma adicional para intercambiar experiencias y establecer nuevos contactos.

• Páginas web para los Círculos

Igual que con la web del Círculo Controller (www.circulocontroller.com), la Cámara Alemana tiene previsto crear páginas propias para los diferentes círculos. El objetivo es reforzar la marca de cada círculo y poder dedicar a contenidos relevantes un mayor espacio de lo que sería posible en el sitio web principal de la Cámara Alemana www.ahk.es.

• Standortbeilagen der Autonomen Regionen

Eine Sonderwerbform stellen die 16-seitigen Standortbeilagen dar, die die AHK Spanien im Auftrag der autonomen Regionen produziert und die den 11.000 Exemplaren der Zeitschrift ECONOMÍA HISPANO-ALEMANA beigelegt werden. Im Jahr 2010 erschienen die Beilagen „Investitionsstandort Andalusien“ und „Investitionsstandort Galizien“. Im März diesen Jahres beauftragte die baskische Landesregierung die AHK Spanien mit der Produktion einer Standortbeilage, um die Region deutschen Investoren zu präsentieren.

Planung 2011/2012:

• Überarbeitung der Startseite von www.ahk.es

In der zweiten Jahreshälfte 2011 wird die AHK Spanien die Home ihrer Website www.ahk.es inhaltlich und gestalterisch überarbeiten. Zum einen werden die Inhalte neu strukturiert und die Angebote für Mitglieder erweitert. Zum anderen wird das Design modernisiert. Darüber hinaus steht die Integration des Business-Netzwerks LinkedIn sowie die Optimierung für mobile Endgeräte aus.

• Gründung regionaler und themenspezifischer Untergruppen in LinkedIn

Durch ihre Geschäftsstellen ist die AHK Spanien seit jeher stark in Madrid und Barcelona vertreten. Seit dem vergangenen Jahr verstärkt sie jedoch auch ihre Aktivitäten in den restlichen autonomen Regionen. Parallel zu den Wirtschaftsrunden in Bilbao, Valencia und Zaragoza plant die AHK Spanien, im Business-Netzwerk LinkedIn Untergruppen mit entsprechendem regionalem Schwerpunkt ins Leben zu rufen. Darüber hinaus ist die Gründung themenspezifischer LinkedIn-Gruppen angebracht, um den Teilnehmern der zahlreichen Arbeitskreise, den sogenannten „círculos“, eine zusätzliche Plattform zum Erfahrungsaustausch und Networking zu bieten.

• Websites für Círculos

Die AHK Spanien organisiert zahlreiche themenspezifische Arbeitskreise. In Anlehnung an die Website des Círculo Controller (www.circulocontroller.com) plant die AHK Spanien, auch für die anderen Arbeitskreise eigene Internetseiten zu erstellen. Ziel ist es, die Marke des jeweiligen Arbeitskreises zu stärken und in größerem Umfang über themenrelevante Inhalte informieren zu können, als dies unter www.ahk.es möglich ist.

Confianza. Compromiso. Éxito.



Cámara de Comercio Alemana
para España
Deutsche Handelskammer
für Spanien

www.ahk.es

Economía

HISPANO-ALEMANA

Si estás aquí,
muchísima gente
te estará viendo

ECONOMÍA HISPANO-ALEMANA tiene una tirada de 11.000 ejemplares. 7.100 ejemplares se distribuyen en la business class de vuelos selectos de Lufthansa y Spanair entre España y Alemania, así como en las salas VIP de Spanair en los aeropuertos de Barcelona, Madrid y Bilbao.

3.100 ejemplares de ECONOMÍA HISPANO-ALEMANA se envían directamente por correo a directivos de empresas de ámbito bilateral, entre ellos los consejeros delegados de las 1.100 empresas asociadas a la Cámara Alemana.

Además, gracias al enfoque específico de la publicación, muchas instituciones y entes públicos de ambos países se interesan por la información que les brindamos. Esto garantiza que ECONOMÍA HISPANO-ALEMANA tenga una gran difusión entre la gente de negocios de ámbito bilateral de forma rápida y fiable.

TEMAS DE PORTADA 2011

Nº marzo/abril

Nº mayo/junio

Junio

Nº septiembre/octubre

Nº noviembre/diciembre

Movilidad eléctrica

Las nuevas energías renovables

Especial: Informe Anual

I+D+i: Alta tecnología española

Industria farmacéutica

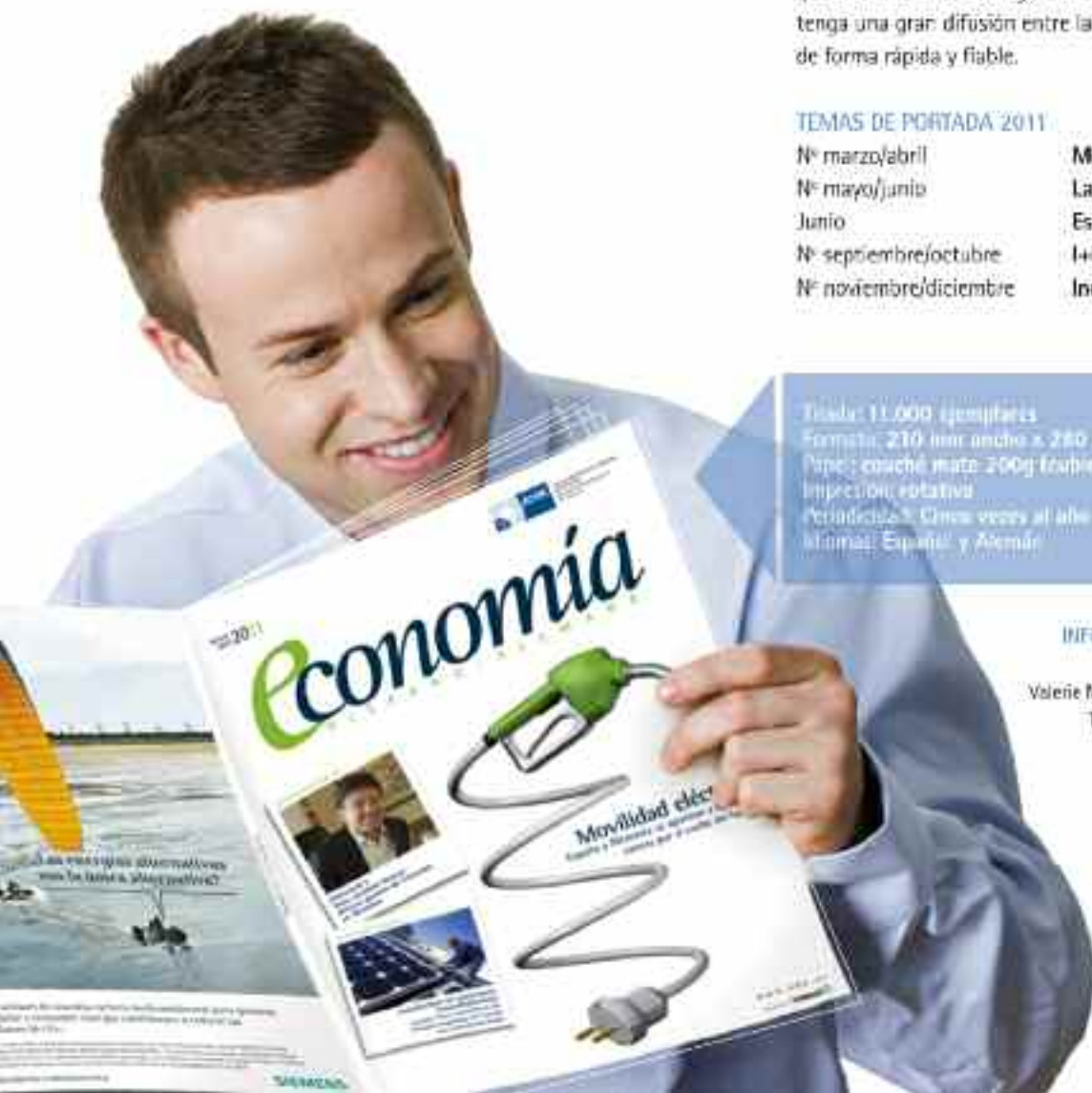
Tirada: 11.000 ejemplares
Formato: 210 mm ancho x 280 mm alto
Papel: couché mate 200g (cubierta), couché mate 90g (interiores)
Impresión: rotativa
Periodicidad: Oncea veces al año
Idiomas: Español y Alemán

INFORMACIÓN Y CONTRATACIÓN DE PUBLICIDAD

Cámara de Comercio Alemana para España
Valerie Möhring, Directora de Publicidades Corporativas
Tel.: 91.363 09 24, mail: valerie.moehring@ahk.es

www.ahk.es

Síguenos en LinkedIn



Comunicación Externa Externe Kommunikation



Francisco López

Director de Comunicación Externa
Leiter Externe Kommunikation

La comunicación externa de la Cámara Alemana se encarga de la gestión de los flujos de información con los grupos de interés no vinculados directamente a la organización, es decir, la opinión pública en general. Las actividades fundamentales de este área son las relaciones con los medios de comunicación, así como las intervenciones públicas del presidente y del director gerente como portavoces oficiales.

El objetivo principal de la comunicación externa es emitir las opiniones o posicionamientos públicos de la Cámara Alemana en torno a los temas de actualidad vinculados a las empresas alemanas o las relaciones económicas bilaterales. Otro objetivo destacado es influir en la toma de decisiones de carácter público, presentando propuestas o formulando recomendaciones, siguiendo la experiencia alemana o de las empresas de este país presentes en España. Un tercer objetivo sería promover el conocimiento de las empresas alemanas en España, ofreciendo datos sobre su aportación a la economía española, y dar apoyo mediático a los eventos de la Cámara Alemana.

El interés por Alemania a consecuencia del despegue de su economía y su fuerte creación de empleo ha generado una extraordinaria expectación en España durante este ejercicio. Muchos medios de comunicación se han dirigido a la Cámara Alemana para que les expliquemos cuál es la fórmula de ese éxito que la economía española tanto desea para sí misma. Especialmente, las expectativas que se suscitaron en torno a la demanda de profesionales cualificados en España para trabajar en Alemania supusieron un esfuerzo ímprobo para la Cámara Alemana a fin de satisfacer todas las demandas de información. Sin duda, este es el tema que ha suscitado más interés sobre Alemania en los últimos años por parte de la opinión pública española.

Entrevista a Walther von Plettenberg, publicada el 2 de febrero de 2011 en El Economista.
Die spanische Wirtschaftszeitung El Economista veröffentlichte am 2. Februar 2011 ein Interview mit Walther von Plettenberg.



Der Bereich externe Kommunikation der Deutschen Handelskammer für Spanien koordiniert die Information für externe Interessensgruppen beziehungsweise die öffentliche Meinung im Allgemeinen. Dazu gehören die Beziehungen zu den Medien sowie öffentliche Auftritte des Präsidenten und des Geschäftsführers als offizielle Sprecher der AHK Spanien.

Hauptziel der externen Kommunikation ist es, die Standpunkte der AHK Spanien bezüglich der deutschen Unternehmen in Spanien und der bilateralen Wirtschaftsbeziehungen in der Öffentlichkeit zu vertreten. Ein anderes wichtiges Ziel besteht darin, die in Deutschland gemachten Erfahrungen beziehungsweise die Erfahrungen der deutschen Unternehmen in Spanien an die maßgeblichen spanischen Entscheidungsträger heranzutragen und konkrete Handlungsempfehlungen abzuleiten. Ein drittes Ziel ist es, die Wichtigkeit der deutschen Unternehmen für die spanische Wirtschaft sowie Informationen über die Veranstaltungen der AHK Spanien nach außen zu kommunizieren.

Das Interesse an Deutschland als Folge des Wirtschaftsaufschwungs und der Schaffung neuer Arbeitsplätze erregte dieses Jahr in Spanien außerordentliche Erwartungen. Viele Medien wandten sich an die AHK Spanien um nach dem Erfolgsrezept für den Aufschwung - den die spanische Wirtschaft selbst herbeisehnt - zu fragen. Vor allem der Vielzahl an Anfragen, die im Zuge der Berichterstattung über die Anwerbung spanischer Fachkräfte eingingen, konnte nur unter größten Anstrengungen nachgekommen werden. Es ist zweifellos das Thema, das in den letzten Jahren in der spanischen Öffentlichkeit das meiste Interesse an Deutschland geweckt hat.

En el ámbito corporativo, la nueva presidencia y gerencia de la Cámara Alemana están impulsando con fuerza su presencia pública, dando relieve a todos los hitos informativos que se van sucediendo (Cumbre Hispano-Alemana, visita del Presidente Federal alemán a España, Foro Hispano-Alemán o Espacio de Encuentro Hispano-Alemán). A continuación se detallarán los hitos informativos del ejercicio pasado.

Actividades 2010/2011:

• Inauguración de la sede de la Cámara Alemana en Madrid tras las obras de modernización

Tras seis meses de obras, el edificio recién renovado de la Cámara Alemana en Madrid fue inaugurado con la celebración de un Día de Puertas Abiertas y un corte de cinta que corrió a cargo del ministro de la Embajada Alemana en España, Thomas Neisinger y del entonces director general adjunto del Consejo Superior alemán de Cámaras de Industria y Comercio (DIHK), Axel Nitschke, acompañados por el presidente y el director gerente de la Cámara Alemana como anfitriones. Tras esta rehabilitación la sede ha cambiado su antiguo aspecto colonial, que conservaba desde su construcción 1947, por un diseño más innovador y funcional. La sala de conferencias situada en la planta baja también fue renovada gracias al patrocinio de las empresas BASF Española, Commerzbank, Deutsche Bank, DKV, E.ON España, Freudenberg España, la Fundación Bertelsmann, Media Markt, Robert Bosch España, Siemens, Andreas Stihl y TÜV Rheinland Ibérica.

• Nueva presidencia: despedida de Francisco Belil y nombramiento de Carsten Moser en la Junta General

Conforme a los estatutos de la Cámara Alemana y tras cuatro años, Francisco Belil cesó en su cargo como presidente el 16 de junio de 2010 en la Junta General de Socios celebrada ese mismo día. En las últimas semanas de su mandato se sucedieron diversos actos de despedida organizados por distintas instituciones, como la Embajada de Alemania en España o la Cámara Oficial Española de Comercio en Frankfurt, en los que fueron mencionados sus éxitos y elogiados sus logros en la profesionalización y modernización de la Cámara Alemana. Asimismo, en la Junta General referida fue elegido el Secretario General de la Fundación Bertelsmann en España, Carsten Moser, como nuevo presidente. El recién nombrado presidente, el presidente saliente y el director gerente fueron recibidos un mes más tarde por Su Majestad el Rey en el Palacio de la Zarzuela en una recepción oficial.

Darüber hinaus nutren der Präsident und der Geschäftsführer die vielen aktuellen Anlässe, um im Namen der AHK Spanien öffentliche Präsenz zu zeigen, darunter das deutsch-spanische Gipfeltreffen, den Besuch des Bundespräsidenten in Spanien, das VI. Deutsch-Spanische Forum und die Deutschlandwochen. Die wichtigsten Ereignisse, die für die Pressearbeit genutzt wurden, werden im Folgenden kurz vorgestellt.

Aktivitäten 2010/2011:

• Einweihung der Hauptgeschäftsstelle der AHK Spanien in Madrid nach den Umbauarbeiten

Nach sechs Monaten Bauzeit wurde das renovierte Gebäude der Deutschen Handelskammer für Spanien in Madrid mit einem Tag der offenen Tür gefeiert. Das symbolische Band wurde von Thomas Neisinger, Gesandter der Deutschen Botschaft in Spanien, Axel Nitschke, damaliger stellvertretender Geschäftsführer des Deutschen Industrie- und Handelskammertags (DIHK), sowie vom Präsidenten und vom Geschäftsführer der AHK Spanien durchgeschnitten. Nach dem Umbau hat der Sitz sein altes koloniales Antlitz, das ihm seit der Errichtung im Jahre 1947 eigen war, gegen eine moderne und funktionale Architektur eingetauscht. Der Konferenzsaal im Untergeschoss konnte dank der freundlichen Unterstützung von BASF, Commerzbank, Deutsche Bank, DKV, E.ON, Freudenberg, Bertelsmann Stiftung, Media Markt, Robert Bosch Spanien, Siemens, Andreas Stihl und TÜV Rheinland Ibérica renoviert werden.

• Abschied von Francisco Belil und Ernennung von Carsten Moser als neuer Präsident der AHK Spanien

Gemäß den Statuten legte Francisco Belil am 16. Juni 2010 in der Jahreshauptversammlung der Mitglieder nach vier Jahren sein Amt als Präsident nieder. In den letzten Wochen seiner Tätigkeit organisierten die Deutsche Botschaft in Spanien und die Spanische Handelskammer für Deutschland in Frankfurt verschiedene Abschiedsfeierlichkeiten, bei denen seine Erfolge hinsichtlich der Professionalisierung und Modernisierung der AHK Spanien gewürdigt wurden. Während der Jahreshauptversammlung wurde zudem der Generalsekretär der Bertelsmann Stiftung in Spanien, Carsten Moser, zum neuen Präsidenten der AHK Spanien gewählt. Der neue und alte Präsident sowie der damalige Geschäftsführer der AHK Spanien, Peter Moser, wurden einen Monat später von König Juan Carlos im Zarzuela-Palast im Rahmen einer offiziellen Zeremonie empfangen.

El 31 de enero de 2011, *Expansión* publicó una entrevista a Carsten Moser. Am 31. Januar veröffentlichte die wichtigste spanische Wirtschaftszeitung *Expansión* ein Interview mit Carsten Moser.

- **Nuevo Director Gerente: nombramiento de Walther von Plettenberg tras la jubilación de Peter Moser**

El 1 de septiembre se anunció públicamente la noticia de la designación de Walther von Plettenberg como Director Gerente asumiendo el cargo que ocupó Peter Moser durante 13 años hasta su jubilación. Plettenberg ostentaba hasta esa fecha el cargo de Gerente y Director del Área Jurídica. El nombramiento apareció en los principales medios de comunicación económicos, además de en los medios de comunicación propios de la Cámara Alemana.

- **II Premios Hispano-Alemanes**

El acto de entrega de la segunda edición de estos premios que organiza la Cámara Alemana tuvo lugar en el Museo del Traje de Madrid. El II Premio Hispano-Alemán a la Excelencia Empresarial fue concedido a Tilman Todenhöfer, miembro del Consejo de Vigilancia de Robert Bosch GmbH, mientras que el proyecto "Revolucionando la Gestión de Efectivo" de Wincor Nixdorf recibió el galardón a la Innovación. Como invitados de honor estuvieron presentes el Embajador de la República Federal de Alemania en España, Reinhard Silberberg, el secretario general de Innovación, Juan Tomás Hernani, la directora general de Política de la Pequeña y Mediana Empresa, Estela Gallego, y el presidente del Círculo de Empresarios, Claudio Boada. En total asistieron unos cien invitados por parte de las empresas asociadas a la Cámara Alemana.

- **Simposio Hispano-Alemán**

La Cámara Alemana, la Embajada de Alemania en España y Madrid Network organizaron el 2 de diciembre un Simposio Hispano-Alemán con el título "Situación y perspectiva de las relaciones económicas hispano-alemanas: inversiones, comercio, empleo" a fin de difundir datos objetivos sobre la evolución, el estado actual y el necesario fortalecimiento de las relaciones económicas entre los dos países. En la mesa redonda participaron Francisco Belil, Carlos Espinosa de los Monteros y Pedro de Eljabeitia, y el debate fue moderado por la periodista económica Carmen Tomás.



- **Walther von Plettenberg folgt Peter Moser als Geschäftsführer nach**

Am 1. September 2010 wurde die Ernennung Walther von Plettenbergs zum Geschäftsführer öffentlich bekannt gegeben. Er übernimmt das Amt von Peter Moser, der nach 13 Jahren in dieser Position in Ruhestand geht. Plettenberg war bis dahin stellvertretender Geschäftsführer und Leiter des Bereichs Recht. Die Ernennung wurde in den wichtigsten Wirtschaftsmedien und in den Kommunikationskanälen der AHK Spanien veröffentlicht.

- **Verleihung der II. Deutsch-Spanischen Wirtschaftspreise**

Die Feierlichkeiten der Preisübergabe der von der AHK Spanien verliehenen II. Deutsch-Spanischen Wirtschaftspreise für Innovation und für herausragende unternehmerische Leistung fanden im Museo del Traje von Madrid statt. Der diesjährige Deutsch-Spanische Wirtschaftspreis für Innovation ging an Wincor Nixdorf, der Deutsch-Spanische Wirtschaftspreis für herausragende unternehmerische Leistung wurde Tilman Todenhöfer, Mitglied des Aufsichtsrates der Robert Bosch GmbH, verliehen. Als Ehrengäste waren der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Spanien, Reinhard Silberberg, der Generalsekretär für Innovation, Juan Tomás Hernani, die Generaldirektorin für kleine und mittlere Unternehmen, Estela Gallego, und der Präsident des Unternehmerverbandes Círculo de Empresarios, Claudio Boada, anwesend. Insgesamt nahmen 100 Gäste an der Feier teil.

- **Deutsch-spanisches Symposium**

Die Deutsche Handelskammer für Spanien, die Deutsche Botschaft in Spanien und Madrid Network organisierten am 2. Dezember ein Symposium mit dem Titel „Situation und Perspektiven der deutsch-spanischen Wirtschaftsbeziehungen: Investitionen, Handel, Beschäftigung“. Ziel war es, objektive Daten über die Entwicklung, den aktuellen Stand und den Handlungsbedarf bezüglich der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Ländern zu kommunizieren. Das Gespräch zwischen Francisco Belil, Carlos Espinosa de los Monteros und Pedro de Eljabeitia wurde von der Wirtschaftsjournalistin Carmen Tomás moderiert.

• Cumbre Hispano-Alemana

El fuerte crecimiento de la economía alemana y la reducción del paro hasta rozar el pleno empleo, así como la supuesta (y más tarde confirmada) demanda de las empresas alemanas de contratar profesionales españoles cualificados, elevaron el interés por Alemania hasta cotas que no se alcanzaban desde hacía muchos años. La Cámara Alemana recibió un aluvión de consultas e invitaciones por parte de los medios de comunicación, que los portavoces de la Cámara respondieron dedicándose a ello casi exclusivamente durante casi dos semanas.

• Presentación del Plan de Comunicación 2011

Por iniciativa de la Comisión de Comunicación, la Cámara Alemana convocó a los responsables de comunicación de las empresas afiliadas para presentarles el Plan de Comunicación 2011, con el objetivo de transmitirles personalmente las ventajas que les permite la asociación en este ámbito. A este efecto se celebraron sendos eventos en Madrid y Barcelona.

• VI Foro Hispano-Alemán

La Cámara Alemana ha apoyado informativamente la celebración de la última edición de este evento, que se celebra cada dos años alternativamente en Berlín y Madrid, y en el que personalidades del máximo nivel exponen y someten a debate las relaciones hispano-alemanas desde los puntos de vista político, socioeconómico, científico y cultural. El presidente y el director gerente se han dirigido a los medios de comunicación para hacerse eco de su celebración y poner el acento en la toma en consideración del modelo de formación profesional dual alemán como alternativa de primer orden para los jóvenes a fin de darles una formación útil. La FP alemana es considerada por muchos expertos como la clave del éxito de las empresas germanas y de su despegue económico.

• Deutsch-spanisches Gipfeltreffen

Das starke deutsche Wirtschaftswachstum und der Rückgang der Arbeitslosigkeit in Richtung Vollbeschäftigung sowie die mutmaßliche (und später offiziell bestätigte) Nachfrage deutscher Unternehmen an qualifizierten Fachkräften aus Spanien führte zu einem Interesse an Deutschland, wie es seit Jahren nicht erreicht wurde. Die AHK Spanien erhielt eine Unmenge an Anfragen und Einladungen von spanischen Medien, was dazu führte, dass die Sprecher der AHK Spanien zwei Wochen lang ihre Zeit fast ausschließlich der Beantwortung dieser Anfragen widmeten.

• Präsentation des Kommunikationsstrategie 2011

Auf die Initiative der Kommission Kommunikation lud die AHK Spanien die Kommunikationsverantwortlichen der Mitgliedsunternehmen ein, um ihr Kommunikationskonzept 2011 zu präsentieren. Ziel war es, ihnen persönlich die Kommunikationskanäle der AHK Spanien vorzustellen und die Möglichkeiten, diese als Plattform für die Unternehmenskommunikation zu nutzen. Zu diesem Zweck fand je eine Veranstaltung in Madrid und Barcelona statt.

• VI. Deutsch-Spanisches Forum

Die AHK Spanien unterstützte die Pressearbeit des VI. Deutsch-Spanischen Forums, das alle zwei Jahre abwechselnd in Berlin und Madrid stattfindet und bei dem Persönlichkeiten ersten Ranges politische, sozioökonomische, wissenschaftliche und kulturelle Gesichtspunkte der deutsch-spanischen Beziehungen debattieren. Der Präsident und der Geschäftsführer der AHK Spanien kündigten die Veranstaltung in den spanischen Medien an und warben für das Duale System der deutschen Berufsbildung als alternativen Bildungsweg für Jugendliche. Die deutsche Berufsbildung wird von vielen Experten als Schlüssel für den Erfolg der deutschen Unternehmen und für den wirtschaftlichen Aufschwung betrachtet.

Nuestra labor en cifras / Unsere Arbeit in Zahlen*

Menciones en la prensa / Nennung der AHK Spanien in der Berichterstattung	126
Noticias online / Online-Berichterstattung	38
Notas de prensa / Pressemitteilungen	10
Entrevistas / Interviews	3
Peticiones de prensa / Medienanfragen	9
Ruedas de prensa / Pressekonferenzen	1
Artículos de opinión / Meinungsartikel	4
Eventos del Círculo de Comunicación / Veranstaltungen des Arbeitskreis Kommunikation	3

*2010

Confianza. Compromiso. Éxito.



Cámara de Comercio Alemana
para España
Deutsche Handelskammer
für Spanien

www.ahk.es

Aproveche nuestras instalaciones para la realización de juntas, seminarios, conferencias, etc. Son espacios modernos y funcionales, equipados con todos los medios técnicos necesarios para que su evento sea un éxito.

SALA DE REUNIONES DE LA CÁMARA ALEMANA



TARIFAS DE LA SALA

	Teatro/ Escuela	1/2 día (8.00-15.00h o 14.00-20.00h)	1 día (8.00-20.00h)
Máx. personas			
Media Sala	40/25	400 € / Socios 300 €	500 € / Socios 375 €
Sala entera	80/50	450 € / Socios 350 €	600 € / Socios 450 €

Los precios arriba mencionados no incluyen el IVA.

Con 132 m², nuestra Sala de Reuniones en Madrid tiene una capacidad para 80 personas. Se puede adaptar mediante pódios modulares a distintas configuraciones y montajes que la convierten en el lugar idóneo para la celebración de sus conferencias, reuniones, presentación de productos, etc. Con luz natural, conexión WiFi y medios audiovisuales. Suministrado por la Cámara Alemana y sin cargo: pantalla, atril, micrófonos inalámbricos, retroproyector y pizarra de papel.

Los socios de la Cámara Alemana podrán utilizar gratuitamente la sala una vez cada doce meses.

SERVICIOS ADICIONALES (a cargo del cliente)

Auditorios:
Teatro, pódios, sillas, iluminación
Pantallas LED
Servicio catering



+info: Tel. 91 200 00 10, correo: conferencias@ahk.es / servicio@ahk.es

Andalucía /
Andalusien



Aragón /
Aragonien



Los delegados de la Cámara de Comercio Alemana para España informan

Die Delegierten der AHK Spanien berichten

Baleares /
Balearen



Valencia /
Valencia



País Vasco /
Baskenland



96

Hitos de la actividad económica en Andalucía 2010/2011 – Wirtschaftsnachrichten aus Andalusien 2010/2011

José-Volker Rehnelt,

Delegado de la Cámara de Comercio Alemana para España en Andalucía / Delegierter der AHK Spanien in Andalusien

106

Hitos de la actividad económica en Aragón 2010/2011 – Wirtschaftsnachrichten aus Aragonien 2010/2011

María López Palacín,

Delegada de la Cámara de Comercio Alemana para España en Aragón / Delegierte der AHK Spanien in Aragonien

110

Hitos de la actividad económica en las Islas Baleares 2010/2011 – Wirtschaftsnachrichten aus den Balearen 2010/2011

Ursula Müller-Breitkreutz,

Delegada de la Cámara de Comercio Alemana para España en las Islas Baleares / Delegierte der AHK Spanien auf den Balearen

114

Hitos de la actividad económica en la Comunidad Valenciana 2010/2011 – Wirtschaftsnachrichten aus der Autonomen Region Valencia 2010/2011

Juan Luis Cervera García,

Delegado de la Cámara de Comercio Alemana para España en la Comunidad Valenciana / Delegierter der AHK Spanien in der Autonomen Region Valencia

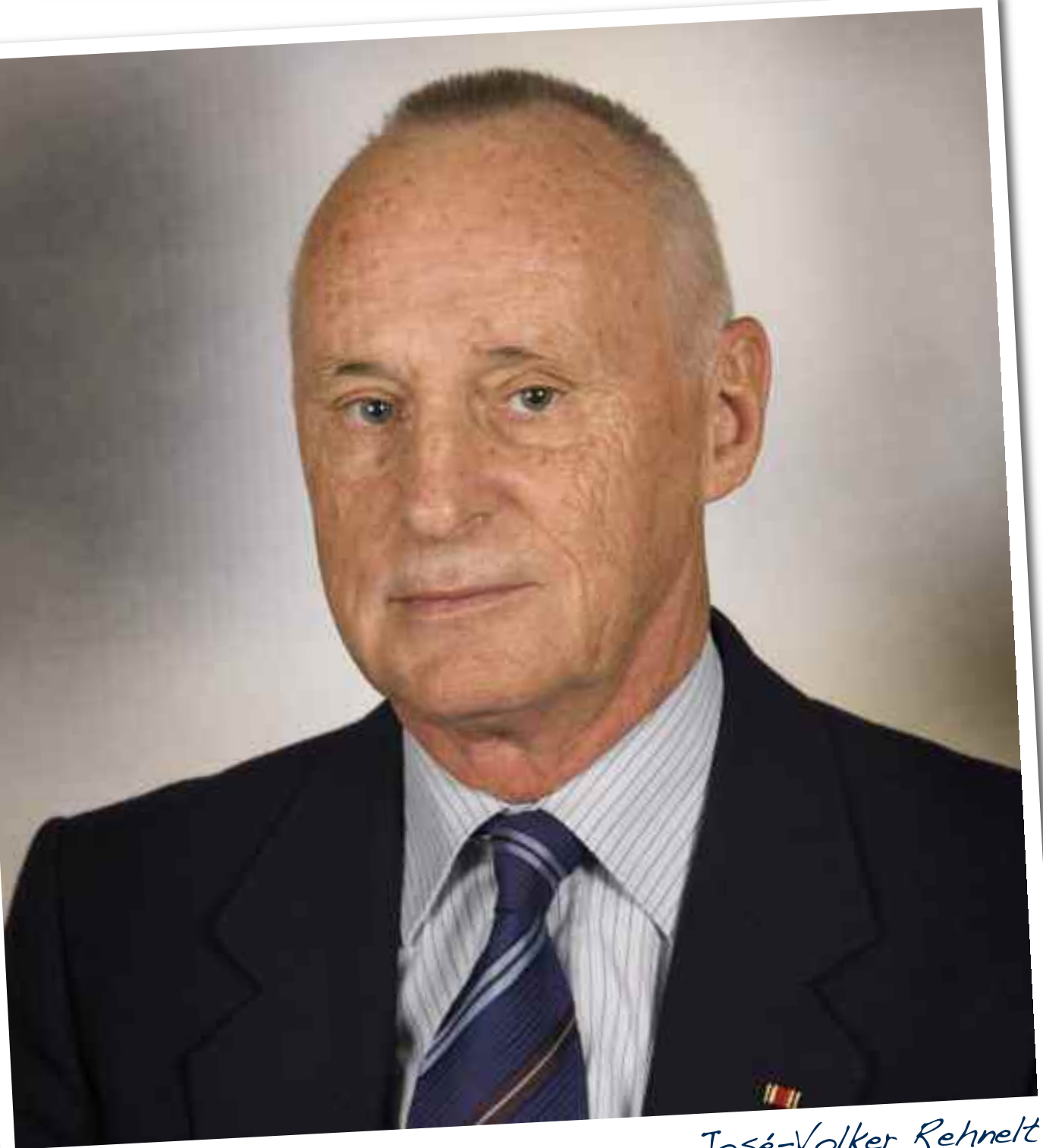
120

Hitos de la actividad económica en el País Vasco 2010/2011 – Wirtschaftsnachrichten aus dem Baskenland 2010/2011

José Boogen,

Delegado de la Cámara de Comercio Alemana para España en el País Vasco / Delegierter der AHK Spanien im Baskenland

Hitos de la actividad económica
en Andalucía 2010/2011
Wirtschaftsnachrichten aus
Andalusien 2010/2011



José-Volker Rehnelt

*Delegado de la Cámara de Comercio Alemana para España en Andalucía
Delegierter der AHK Spanien in Andalusien*



« Incertidumbre en el sector fotovoltaico andaluz »

España es una de las regiones más interesantes de Europa para el aprovechamiento de la energía solar gracias a sus excelentes condiciones de insolación, especialmente en Andalucía. En un primer momento, el gobierno español logró incentivar la inversión en instalaciones fotovoltaicas a través de una elevada retribución pero, entre tanto, ha modificado el marco jurídico existente mediante el Real Decreto-Ley 14/2010, y los Reales Decretos 1565/2010 y 1614/2010. De este modo, no sólo se ha establecido un nuevo régimen de primas para el segundo trimestre de 2011, sino que también se han limitado retroactivamente las ayudas hasta los 25 años desde la instalación. Estas nuevas leyes, que afectan a derechos establecidos, han aumentado considerablemente la inseguridad jurídica. Han resultado afectados tanto los numerosos inversores privados alemanes como los grandes fondos de inversión que habían invertido en la energía fotovoltaica en España, concretamente en Andalucía. De momento, ya se han tomado medidas legales para, entre otros, denunciar esta vulneración de la interdicción de la retroactividad.

« Cierra el Consulado General en Sevilla »

El Consulado General en Sevilla cerró sus puertas el 31 de julio de 2010 como consecuencia de la reorganización de la representación en el extranjero del Servicio Exterior alemán. Se han transferido las competencias legales y consulares de las provincias de Sevilla y Huelva al Consulado de Málaga. El resto de asuntos de la Comunidad Autónoma de Andalucía, es decir, política, economía, cultura, etc. se han transferido a la Embajada en Madrid, salvo algunas excepciones del ámbito de la cultura (entre ellas, el Colegio Alemán de Málaga). Por lo tanto, en Sevilla actualmente no existe una institución de contacto. No obstante, a medio plazo está previsto el nombramiento de un Cónsul Honorario con sede en Sevilla, aunque no tendrá competencias en cuestiones económicas. En este contexto, pero también porque se celebró el vigésimo aniversario de la Reunificación de Alemania, el Cónsul Georg Hagl celebró el tres de octubre una recepción especialmente distinguida en la vieja Hacienda del Álamo de Málaga.

« Unsicherheit im andalusischen Fotovoltaiksektor »

Spanien und speziell Andalusien ist aufgrund der Einstrahlungsbedingungen eine der interessantesten Regionen in Europa für die Nutzung von Sonnenenergie. Nachdem die spanische Regierung Investoren zunächst durch hohe Einspeisetarife überzeugen konnte, in Fotovoltaikanlagen zu investieren, wurden inzwischen durch das Real Decreto-Ley 14/2010, Real Decreto 1565/2010 und 1614/2010 die bestehenden gesetzlichen Rahmenbedingungen geändert. Es wurden damit nicht nur die ab dem 2. Quartal 2011 geltenden neuen Einspeisetarife für Fotovoltaikanlagen festgelegt, sondern auch rückwirkend die garantierte Einspeisevergütung auf 25 Jahre gekürzt. Durch die neuen Gesetze, die in bestehende Rechte eingreifen, wurde ein erhebliches Maß an Rechtsunsicherheit geschaffen. Betroffen sind sowohl die vielen deutschen privaten Investoren, als auch die großen Investmentfonds, die in Spanien und konkret in Andalusien in Fotovoltaikanlagen investiert haben. Juristische Schritte, unter anderem wegen Verstoßes gegen das Rückwirkungsverbot, laufen bereits.

« Generalkonsulat in Sevilla wird geschlossen »

Das Generalkonsulat in Sevilla hat am 31. Juli 2010 im Rahmen der Umorganisation der Auslandsvertretungen des Auswärtigen Dienstes seine Pforten geschlossen. Die Zuständigkeit für Rechts- und Konsularangelegenheiten hinsichtlich der Provinzen Sevilla und Huelva ist auf das Konsulat in Málaga übergegangen. Die Zuständigkeit für alle anderen Angelegenheiten, also Politik, Wirtschaft, Kultur, etc. ist bis auf wenige konkrete Ausnahmen im Kulturbereich (darunter die Deutsche Schule Málaga) für ganz Andalusien auf die Botschaft in Madrid übergegangen. Damit gibt es in Sevilla derzeit keinen deutschen Ansprechpartner. Es ist aber vorgesehen, mittelfristig einen Honorarkonsul mit Sitz in Sevilla zu bestellen, der allerdings wohl keine Zuständigkeit für Wirtschaftsfragen haben wird. Vor diesem Hintergrund - aber auch weil die deutsche Wiedervereinigung sich zum zwanzigsten Male jährte - richtete Consul Georg Hagl in der alten Hacienda del Alamo bei Málaga zum 3. Oktober einen besonders stilvollen Empfang aus.

« Nuevo Cónsul Honorario para la provincia de Cádiz »

El 26 de noviembre el embajador de Alemania, Reinhard Silberberg, despidió a Jürgen Mundt después de 24 años de servicio como Cónsul Honorario alemán para la provincia de Cádiz, con sede en Jerez de la Frontera. Le sucede en el cargo el abogado Marc Schmelcher, que ejerce también en Jerez.

« Apertura del Museo Thyssen en Málaga »

La apertura del famoso Museo Thyssen en Málaga a finales de marzo ha sido recibida con alborozo por los amantes del arte y los turistas. La Baronesa Carmen Thyssen-Bornemisza ha cedido por quince años al nuevo museo 230 cuadros de pintores españoles del siglo XIX de su extensa colección. La ciudad, cumpliendo con los acuerdos adoptados en la colaboración público-privada, ha invertido 30 millones de euros en la restauración del Palacio Villalón y en la reforma de los edificios colindantes. Los restos de la época romana encontrados en el transcurso de las obras se expondrán en el sótano del museo. El Alcalde, Francisco de la Torre, calcula que cada año visitarán el museo (y el Teatro Romano abierto recientemente) 250.000 personas; una nueva atracción turística para Málaga y su remozado casco antiguo.

« Neuer Honorarkonsul für die Provinz Cádiz »

Nach 24-jähriger Tätigkeit als deutscher Honorarkonsul für die Provinz Cádiz mit Amtssitz in Jerez de la Frontera wurde Jürgen Mundt am 26. November 2010 durch den Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Spanien, Reinhard Silberberg, aus seinem Amt verabschiedet. Sein Nachfolger ist der in Jerez tätige Rechtsanwalt Marc Schmelcher.

« Eröffnung des Museums Carmen Thyssen in Málaga »

Als eine Sensation für Kunstkenner und interessierte Touristen wurde die Eröffnung des bereits in Madrid ansässigen, weltweit bekannten Thyssen-Museums Ende März diesen Jahres in Málaga gefeiert. Baronin Carmen Thyssen-Bornemisza hat dazu aus ihrer reichen Sammlung für fünfzehn Jahre 230 Gemälde, hauptsächlich spanischer Maler des 19. Jahrhunderts, zur Verfügung gestellt. Die Stadt hat im Rahmen eines Private-Public-Partnerships 30 Millionen Euro in die Restaurierung des Palastes Villalón und den Umbau der umliegenden Gebäude investiert. Die bei dieser Gelegenheit gefundenen Reste aus der Römerzeit werden im Kellergeschoss ausgestellt. Bürgermeister de la Torre rechnet mit bis zu 250.000 Besuchern pro Jahr und - zusätzlich zu dem jüngst für Besucher eröffneten römischen Theater - einer weiteren touristischen Attraktion für Málaga und ihrer in den letzten Jahren renovierten Altstadt.



*El 24 de marzo de 2011 se inauguró el Museo Carmen Thyssen Málaga.
Am 24. März 2011 wurde das Museum Carmen Thyssen in Málaga eröffnet.*

Ampliación del aeropuerto de Málaga

En el marco del plan de ampliación del aeropuerto de Málaga se han introducido mejoras en la conexión con la red de cercanías. Desde el mes de abril, los trenes de la línea Málaga-Fuengirola llegan directamente a la nueva estación subterránea del aeropuerto, a sólo 30 metros de distancia de la moderna Terminal 3 recién inaugurada. Desde la estación María Zambrano, a donde llega también el AVE, se tarda sólo un cuarto de hora hasta el aeropuerto, con una frecuencia de paso de 20 minutos. Después del desmontaje de las viejas vías ha podido comenzar la ampliación de la pista de rodaje. La segunda pista de aterrizaje estará operativa a finales del próximo año. Gracias a esta nueva pista, la capacidad de *slot* del aeropuerto será de casi el doble. El movimiento aéreo pasará de 37 a 72 aviones por hora. En lugar de los actuales 13 millones de pasajeros al año, el aeropuerto podrá dar servicio en el futuro a 20 millones de personas. La segunda pista de aterrizaje tendrá una longitud superior en 340 metros a la estándar de 2.750 metros. De este modo, el aeropuerto de Málaga se convertirá en el único de Andalucía en el que puedan aterrizar aviones de carga de mayor tamaño.



Ausbau des Flughafens Málaga

Im Zuge des Ausbaus des Flughafens Málaga wurde die Verbindung zu den Nahverkehrszügen verbessert. Seit April kommen die Züge der Linie Málaga-Fuengirola direkt an der neuen unterirdischen Station an, die nur 30 Meter von dem im letzten Jahr neu eröffneten hochmodernen Terminal T-3 entfernt ist. Vom Bahnhof María Zambrano, der auch AVE-Endstation ist, erreichen Reisende mit den alle 20 Minuten verkehrenden Zügen den Flughafen innerhalb von einer Viertelstunde. Nach Entfernung der alten Gleise kann dann auch die Erweiterung des Rollfelds beendet werden. Die zweite Start- und Landebahn soll bis Ende nächsten Jahres in Betrieb genommen werden. Durch diese wird die Slot-Kapazität des Flughafens fast verdoppelt. Die Flugbewegungen können von 37 auf 72 pro Stunde gesteigert werden. Anstelle von derzeit 13 Millionen Fluggästen im Jahr werden in Zukunft 20 Millionen Passagiere befördert werden können. Die Standardlänge von 2.750 Metern wird bei der zweiten Start- und Landebahn um 340 Meter erweitert. Damit wird der Flughafen in Málaga der einzige in Andalusien sein, auf dem auch größere Frachtflugzeuge landen können.

Confianza. Compromiso. Éxito.



Cámara de Comercio Alemana para España
Deutsche Handelskammer für Spanien

www.ahk.es

EL mejor candidato PARA SU puesto vacante

Servicio de Selección de Personal

La Cámara de Comercio Alemana para España ofrece un servicio de consultoría de recursos humanos especializado en personal bilingüe español-alemán.

Info: Maribel Fernández - Tel: 91 415 54 44 - E-mail: maribel.fernandez@ahk.es



《 El AVE aún más rápido 》

La inauguración de la línea de alta velocidad Madrid-Málaga en el año 2007 redujo el tiempo de viaje en un 65 por ciento, hasta las dos horas y media. La introducción de un nuevo sistema de señalización va a permitir que la velocidad máxima suba de los 300 a los 350 km/h, lo que supondrá una disminución adicional de diez minutos. También se ha anunciado una disminución "drástica" del tiempo de viaje entre Valencia y Málaga con la terminación del *bypass* de Torrejón de Velasco (Madrid), que establece una conexión directa entre Valencia, Sevilla y Málaga. En lugar de nueve horas y cuarenta minutos, el pasajero necesitará ahora sólo cuatro horas.

《 Andalucía se enfrenta a una caída de la demanda turística 》

Desde el año 2007, el número de turistas que visitan Andalucía ha bajado constantemente: de 25,8 millones a 25,1 (2008), y de 21,9 (2009) a 21,4 millones en 2010. Lo interesante es que el lugar de procedencia de los visitantes apenas ha variado. Así, un tercio de las visitas proceden de la misma Andalucía, del resto de España un 30 por ciento, de países de la Unión Europea aproximadamente un 27 por ciento y del resto del mundo, alrededor de un diez por ciento. El número de turistas alemanes a Andalucía bajó en 2010 un ocho por ciento respecto a 2009, hasta los 886.000. Esta caída fue aún mayor en 2009, con un 13,5 por ciento. Alemania es, tras Gran Bretaña, el mercado turístico extranjero más importante, representando un doce por ciento del total de turistas extranjeros y un cuatro por ciento del total de turistas. Los pronósticos para este año son más positivos, gracias al auge económico en Alemania.

《 AVE noch schneller 》

Die Eröffnung der AVE-Hochgeschwindigkeitsstrecke Madrid-Málaga im Jahr 2007 ermöglichte eine Verkürzung der Fahrzeit um 65 Prozent auf zweieinhalb Stunden. Die Einführung eines neuen Signalsystems soll jetzt eine Erhöhung der Höchstgeschwindigkeit von bisher 300 auf 350 Kilometer pro Stunde ermöglichen, was eine Reduzierung um weitere zehn Minuten bedeuten würde. Angekündigt wurde auch eine „drastische“ Verringerung der Fahrzeiten von Valencia nach Málaga durch die Fertigstellung des Bypasses in Torrejón de Velasco (Madrid), der eine Direktverbindung Valencia-Sevilla-Málaga schafft. Statt neun Stunden und 40 Minuten wird der Passagier dann nur noch vier Stunden benötigen.

《 Andalusien kämpft mit sinkenden Touristenzahlen 》

Seit dem Jahr 2007 verringert sich die Zahl der Touristen, die nach Andalusien kommen, stetig: von 25,8 Millionen über 25,1 Millionen (2008) und 21,9 Millionen (2009) auf 21,4 Millionen in 2010. Interessant ist, dass sich die Herkunft der Besucher nicht wesentlich verändert hat. So machen Besucher aus Andalusien selbst ein Drittel der Gesamtzahl aus, die restlichen spanischen Touristen knapp 30 Prozent, Besucher aus der restlichen Europäischen Union circa 27 Prozent und Touristen aus dem nicht-europäischen Ausland circa zehn Prozent. Die Zahl der deutschen Touristen ging mit 866.000 im Jahr 2010 um acht Prozent gegenüber dem Vorjahr zurück. 2009 hatte der Rückgang noch 13,5 Prozent betragen. Deutschland stellt nach Großbritannien mit zwölf Prozent die zweitwichtigste ausländische Besuchergruppe

y a la inestabilidad en los países árabes mediterráneos. La estadística también muestra la desigual distribución de las visitas por provincias: Málaga lidera ampliamente con un 34,5 por ciento, seguida de Cádiz (14,8 por ciento), Granada (14 por ciento) y Sevilla (12,8 por ciento). A continuación vienen Huelva, Almería, Córdoba y Jaén. Los ciudadanos de la UE permanecen de media 12,2 días en Andalucía y gastan unos 63 euros al día. El "resto del mundo", por su parte, pasa 11,6 días pero gasta de media 71 euros.

« Andalucía se beneficia de los cruceros »

El turismo de crucero, a pesar de la desaceleración general, está desarrollándose de forma muy positiva en Andalucía. El puerto de Málaga está viviendo un auténtico *boom* y se ha convertido en el segundo atracadero de cruceros más importante de la Península, sólo por detrás de Barcelona (el cuarto, si incluimos Baleares y Santa Cruz de Tenerife). En total, 268 barcos de lujo atracaron en la Costa del Sol el año pasado, 20 más que en el año anterior y 33 más que en 2007. De este modo, el número de pasajeros creció de los 353.000 en el año 2008 a los 488.000 en 2009 y 659.000

dar y trägt mit vier Prozent zu der Gesamtheit der Touristen bei. Die Prognosen für dieses Jahr sehen aufgrund der verbesserten Konjunktur in der Bundesrepublik allerdings positiver aus. Dazu dürfte auch die unsichere Lage in den arabischen Mittelmeerländern beitragen. Die Statistik zeigt auch, wie unterschiedlich die einzelnen andalusischen Provinzen von den Besuchern profitieren: Málaga steht mit 34,5 Prozent weit an der Spitze, vor Cádiz mit 14,8 Prozent, Granada mit 14,0 Prozent und Sevilla mit 12,8 Prozent. Danach folgen Huelva, Almería, Córdoba und Jaén. EU-Bürger bleiben im Schnitt 12,2 Tage und geben rund 63 Euro pro Tag aus. Der „Rest der Welt“ bleibt dagegen nur 11,6 Tage, gibt aber durchschnittlich 71 Euro aus.

« Andalusien profitiert von Kreuzfahrern »

Im Gegensatz zum allgemeinen Trend im Andalusien-Tourismus entwickelt sich der Kreuzfahrten-Tourismus rasant. So erlebt der Hafen von Málaga einen regelrechten Boom und ist inzwischen auf der Iberischen Halbinsel nach Barcelona die zweitwichtigste Anlaufstelle für Kreuzfahrtschiffe (die vierte, wenn man die Balearen und Santa Cruz de Tenerife berücksichtigt). 268 Luxusdampfer brachten die Reisenden im letzten Jahr an die Costa del Sol, das sind 20

Confianza. Compromiso. Éxito.

AHK
Cámara de Comercio Alemana
para España
Deutscher Handelskammer
für Spanien

Erstattung spanischer MwSt Devolución del IVA alemán

Wir sind der kompetente Partner für Ihre
Erstattungsanträge spanischer Mehrwertsteuer.
Nos hacemos cargo de forma profesional de sus
solicitudes de devolución del IVA alemán.

Dire. Financiera | Hami Boek
Cámara de Comercio Alemana para España | Deutscher Handelskammer für Spanien
Ayda. No. 20, 28-29 | E-28015 Madrid
Tel: (+34) 91 357 08 12 / (+34) 91 358 12 43
Mov: 611 016 211 | Internet: www.ahk.es

CONTACTE CON NOSOTROS TAMBIÉN PARA SUS SOLICITUDES EN OTROS PAÍSES - NUESTRA RED DE CÁMARAS ESTÁ A SU SERVICIO

*El puerto de Málaga se ha convertido en el segundo atracadero de cruceros más importante de la Península.
Der Hafen von Málaga ist nach Barcelona die zweitwichtigste Anlaufstelle für Kreuzfahrtschiffe auf der Iberischen Halbinsel.*



en 2010. De ellos, 240.000 embarcaron o desembarcaron en la ciudad, lo que se ha traducido en un considerable negocio para Málaga. Los pasajeros provenían principalmente de Italia, EE.UU., Gran Bretaña y Alemania, aunque los españoles van descubriendo también esta clase de turismo. Además de Málaga, se han visto también beneficiados los puertos de Almería, Algeciras, Cádiz, Motril e incluso Sevilla. La clave del éxito para Málaga ha residido en las obras de renovación y mejora de las infraestructuras portuarias. En sólo un año, la empresa concesionaria Málagaport logró convertir el puerto en una base importante para barcos grandes. Gracias a dichas obras, los cruceros, que alojan hasta 3.000 pasajeros, pueden atracar en los 2.500 metros de longitud del Muelle de Levante. A esto hay que añadirle la mejora de la conexión con el aeropuerto más moderno de España actualmente.

mehr als noch im Jahr zuvor und 33 mehr als in 2007. So stieg die Zahl der Passagiere auch von 353.000 im Jahr 2008, über 488.000 in 2009 auf 659.000 in 2010. Davon gingen 240.000 an oder von Bord und brachten der Provinzhauptstadt einen erheblichen Umsatz. Die Passagiere stammten mehrheitlich aus Italien, den USA, Großbritannien und Deutschland, wobei inzwischen auch die Spanier diese Art des Tourismus für sich entdeckt haben. Dies kommt neben Málaga auch den Häfen in Almería, Algeciras, Cádiz, Motril und sogar Sevilla zugute. Für Málaga war wohl die weitsichtige Strategie der Umbauarbeiten zur Verbesserung der Infrastrukturen des Hafens der Schlüssel zum Erfolg. In nur einem Jahr schaffte es der Hafenbetreiber Málagaport eine wichtige Basis für große Schiffe zu werden. So können an der Mole „de Levante“, die über eine Länge von 2.500 Metern verfügt, Kreuzfahrtschiffe anlegen, die bis zu 3.000 Passagiere beherbergen. Hinzu kommt die verbesserte Anbindung an den zur Zeit modernsten Flughafen Spaniens.

« El Ayuntamiento de Cañada Rosal, nuevo socio de la Cámara Alemana »

En noviembre, la Cámara Alemana pudo dar la bienvenida a un socio poco habitual: el Ayuntamiento de Cañada Rosal de la provincia de Sevilla. El alcalde, José Losada Fernández, presentó su solicitud con el deseo de "ampliar las relaciones culturales existentes con Alemania al plano económico y empresarial". El municipio es una de las "Nuevas Poblaciones" de Andalucía, fundadas en la segunda mitad del siglo XVIII a consecuencia de las políticas de inmigración adoptadas durante el reinado de Carlos III. A partir de la publicación del panfleto "Puerto de felicidad" de Hans Caspar von Thürigel, llegaron a esta zona numerosos inmigrantes germano parlantes de Alsacia, Flandes, Baviera, Suiza y el Tirol. Cañada Rosal fue fundada el 26 de julio de 1769 y sigue conservando nombres y tradiciones alemanes.

« Jornadas de Acercamiento de las Cámaras de Comercio Europeas en España a la Comunidad Autónoma Andaluza »

Los días 13 y 14 de mayo 2010 tuvieron lugar en Sevilla las Jornadas de Acercamiento de las Cámaras de Comercio Europeas en España a la Comunidad Autónoma Andaluza. Se articuló en torno a presentaciones, encuentros y visitas de empresas ideados para difundir y reforzar la imagen de una Andalucía dinámica, innovadora, y claramente orientada a los negocios. La difusión por parte de las Cámaras permitió la inscripción de 39 empresas, siendo la cifra final de asistentes confirmados de 106 personas, correspondientes a 71 entidades, una vez realizada por la Agencia IDEA una labor complementaria de difusión y contactos a nivel regional. Por parte de la Cámara Alemana asistieron las empresas Grupo Inforpress, Gil-Vega, Vaw Investments, Lohman Animal Health España, Cuatrecasas, Conçalves Pereira, Precisión Logística y Cortec Industrial Solutions.

« Ayuntamiento de Cañada Rosal wird Mitglied der AHK Spanien »

Im November 2010 konnte die AHK Spanien ein ungewöhnliches Mitglied in ihren Reihen aufnehmen: das Ayuntamiento de Cañada Rosal in der Provinz Sevilla. Bürgermeister José Losada Fernández begründete seinen Antrag auf Mitgliedschaft mit dem Wunsch, „die bereits auf kulturellem Gebiet existierenden Verbindungen zu Deutschland auch auf den wirtschaftlichen und unternehmerischen Bereich auszudehnen und zu erweitern.“ Die Gemeinde gehört zu einer Reihe von „Nuevas Poblaciones“ in Andalusien, die im Zuge einer von König Carlos III initiierten Einwanderungspolitik in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts gegründet wurden. Dem von Hans Caspar von Thürigel verfassten Pamphlet „Glückshafen“ folgten hauptsächlich deutschsprachige Einwanderer aus dem Elsass, Flamen, Bayern, der Schweiz und Tirol. Cañada Rosal wurde am 26. Juli 1769 gegründet und bewahrt auch heute noch deutsche Namen und Traditionen.

« Andalusische Informationstage für die europäischen Handelskammern in Spanien »

Am 13. und 14. Mai 2010 fanden in Sevilla Informationstage der Autonomen Region Andalusien für die Mitglieder der europäischen Handelskammern in Spanien statt. Präsentationen, Zusammenkünfte und Unternehmensbesuche zeichneten ein dynamisches, innovatives und wirtschaftlich offenes Bild Andalusiens. Der Einladung der europäischen Handelskammern folgten 39 Unternehmen. Dank der organisatorischen Hilfe der Standortagentur IDEA waren schließlich 106 Besucher von 71 unterschiedlichen Unternehmen anwesend. Von der Deutschen Handelskammer für Spanien nahmen die Mitgliedsunternehmen Inforpress, Gil-Vega, Vaw Investments, Lohman Animal Health Spanien, Cuatrecasas, Conçalves Pereira, Precisión Logística und Cortec Industrial Solutions teil.

Comercio bilateral entre Andalucía y Alemania (en miles de euros)

Handelsbeziehungen zwischen Deutschland und Andalusien (in Tausend Euro)

	2009	2010	+ / -
Exportaciones de Andalucía / Andalusische Exporte nach Deutschland	1.480,524	1.660,205	12,41
Importaciones a Andalucía / Andalusische Importe aus Deutschland	794,001	798,091	0,52

Fuente / Quelle: Ministerio de Industria, Turismo y Comercio

Siemens inaugura un centro de control de energías renovables en Andalucía

El pasado 15 de febrero Francisco Belil, Consejero Delegado de Siemens en España y CEO del Suroeste de Europa, inauguró un nuevo centro de control de energías renovables en Sevilla. Esta instalación permitirá el control de 43 plantas eólicas, 21 cogeneradoras y cinco hidráulicas repartidas por toda España. Dispone de un sistema encargado de que la generación de energía cuadre con la demanda, lo que garantiza la estabilidad del sistema. Según fuentes de Siemens, que tiene una plantilla de alrededor de 200 empleados en Andalucía, esta región representa un mercado lleno de oportunidades para una empresa con una cartera de productos tan amplia como Siemens. Uno de estos campos es el de las energías renovables, donde Siemens, a través de la compra de Solel, ha aumentado su presencia en el campo termosolar y completa aún más su oferta. En este sentido, las excepcionales condiciones de Andalucía la convierten en un mercado muy atractivo para el desarrollo de todo tipo de energías respetuosas con el medio ambiente. Una muestra de este interés es que más del 40 por ciento de la facturación de la compañía en Andalucía corresponde a energías limpias. Con esta adquisición, Siemens fortalece su presencia en la región al incluir una planta termosolar en Lebrija de 50 MW, así como una nueva fábrica en La Carolina.

Siemens weht ein Kontrollzentrum für erneuerbare Energien in Sevilla ein

Am 15. Februar 2010 eröffnete Francisco Belil, CEO von Siemens für Südwesteuropa, ein neues Kontrollzentrum für erneuerbare Energien in Sevilla. Das Zentrum ermöglicht die Kontrolle von 43 Windparks, 21 Kraft-Wärme-Kopplungs-Anlagen und fünf Wasserkraftwerken, die über ganz Spanien verteilt sind. Die Erzeugung von Strom kann von den Kontrollsystemen je nach Verbrauch automatisch gesteuert und die Netzstabilität aufrechterhalten werden. Siemens beschäftigt in Andalusien rund 200 Mitarbeiter. Laut Siemens stellt Andalusien für ein Unternehmen wie Siemens, mit einer breiten Produktpalette, einen Markt mit großem Zukunftspotenzial dar, unter anderem im Bereich erneuerbare Energien. Dank dem Kauf von Solel hat das Unternehmen seine Präsenz im Bereich Solarthermie gestärkt und seine Angebotspalette weiter vervollständigt. Mehr als 40 Prozent des Umsatzes von Siemens in Andalusien entfallen auf erneuerbare Energien. Mit der Akquisition von Solel stärkt Siemens seine Position in der Region und übernimmt ein Thermosolar-Kraftwerk in Lebrija mit einer Kapazität von 50 MW sowie eine Fabrik in La Carolina.

Isabel de Haro, presidenta de la Agencia Andaluza de Energía, y Francisco Belil, CEO de Siemens en España, inauguraron en febrero de 2010 el Centro de Control de Energías Renovables que Siemens ha instalado en Sevilla.

Isabel de Haro, Præsidentin der andalusischen Energieagentur, und Francisco Belil, CEO von Siemens in Spanien, eröffneten im Februar 2010 in Sevilla das Kontrollzentrum von Siemens für erneuerbare Energien.



Confianza. Compromiso. Éxito.



Cámara de Comercio Alemana
para España
Deutsche Handelskammer
für Spanien

www.wahk.es

Plataforma de contacto

Consultoría de mercados alemán y español

Oficinas de representación en los dos mercados

Búsqueda de distribuidores

Asesoría legal

Devolución del IVA alemán y español

Selección de personal

Formación profesional

Representación de intereses a escala gubernamental

Publicaciones

... y mucho más

Madrid
Avenida Pío XI, 76-78
E - 28016 Madrid
Tel (+34) 91 353 06 95
Fax (+34) 91 229 12 03
mad@wahk.es

Batcelona
Carrer de 301-303
E - 08018 Barcelona
Tel (+34) 93 446 94 94
Fax (+34) 93 415 27 17
bar@wahk.es



Hitos de la actividad económica
en Aragón 2010/2011
Wirtschaftsnachrichten aus
Aragonien 2010/2011



María López Palacín

*Delegada de la Cámara de Comercio Alemana para España en Aragón
Delegierte der AHK Spanien in Aragonien*



« Se celebra el primer Círculo Hispano-Alemán en Zaragoza »

El 8 de marzo de 2011 el Embajador alemán Reinhard Silberberg visitó Zaragoza. La jornada fue muy intensa: a primera hora, visita al Alcalde de la ciudad Juan Alberto Belloch. Después visita al IES Goya, centro que tiene un programa de colaboración con la Embajada para la enseñanza del alemán, enseñanza que lleva realizando desde hace más de un siglo. Es más, dicho Instituto ya contó en 1923 con la visita de un ilustre alemán, Albert Einstein. A continuación entrevista con el presidente del Gobierno de Aragón Marcelino Iglesias Ricou y reunión del primer Círculo Hispano-Alemán en Zaragoza con 26 empresas punteras así como con miembros de la prensa y del Gobierno de Aragón. El encuentro resultó realmente interesante; de hecho los periodistas que acudieron a la misma le dieron una gran cobertura en sus medios a lo largo de la semana. Al finalizar el almuerzo, el Embajador y su esposa visitaron las instalaciones de BSH en Montañana (Zaragoza) así como el centro de Innovación especializado en la "Inducción". El día también dio para visitar el Pilar y la Seo. A lo largo de todo el día estuvieron acompañados por la Cónsul Honoraria de Alemania en Zaragoza y Delegada de la Cámara Alemana en Aragón, María López.

« Die AHK Spanien lädt zur ersten Wirtschaftsrunde in Zaragoza »

Am 8. März 2011 besuchte der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Spanien, Reinhard Silberberg, Zaragoza. Das Programm war straff: Zunächst besuchte der Botschafter den Bürgermeister Juan Alberto Belloch und im Anschluss das IES Goya, das in Zusammenarbeit mit der Botschaft Deutschkurse organisiert. Der Unterricht wird seit über hundert Jahren angeboten und 1923 besuchte sogar einer der berühmtesten Deutschen das Institut: Albert Einstein. Es folgte ein Gespräch mit dem Präsidenten der aragonischen Landesregierung, Marcelino Iglesias Ricou, und das erste Treffen der Wirtschaftsrunde in Zaragoza, an dem Vertreter von 26 Spitzenunternehmen, Repräsentanten der Landesregierung sowie die Presse teilnahmen. Die Veranstaltung der AHK Spanien war außerordentlich interessant, so dass die Berichterstattung in den Medien dementsprechend umfangreich ausfiel. Nach dem Mittagessen besuchten der Botschafter und seine Frau die BSH-Fabrik in Montañana (Zaragoza) und das Innovationszentrum, das sich auf Induktion spezialisiert hat. Auch für den Besuch der Basílica del Pilar und der Kathedrale La Seo nahm sich der Botschafter Zeit. Während des ganzen Tages wurde er von der Deutschen Honorarkonsulin in Zaragoza und der Delegierten der AHK Spanien in Aragonien, María López, begleitet.



Comercio bilateral entre Aragón y Alemania (en miles de euros)

Handelsbeziehungen zwischen Deutschland und Aragonien (in Tausend Euro)

	2009	2010	+ / -
Exportaciones de Aragón / Aragonische Exporte nach Deutschland	1.425,616	1.491,227	4,6
Importaciones a Aragón / Aragonische Importe aus Deutschland	1.364,537	1.548,881	13,51

Fuente / Quelle: Ministerio de Industria, Turismo y Comercio

« El volumen de negocio entre Alemania y Aragón vuelve a la senda del crecimiento »

Como es habitual, Alemania ha sido el primer mercado extranjero origen y destino del comercio exterior aragonés. A pesar de la mejora del sector del automóvil respecto a 2009 en cuanto a su producción, eso no ha mejorado las exportaciones del mismo, ya que han sufrido una fuerte caída en 2010. Sin embargo, el espectacular crecimiento de otros tipos de industria como la de bienes de equipo, las semimanufacturas o los alimentos han permitido que las exportaciones entre Aragón y Alemania hayan crecido un 4,6 por ciento en este periodo. Las importaciones todavía han sido mayores, alcanzando un crecimiento del 13,5 por ciento en 2010, destacando sobre todo el automóvil, seguido de bienes de equipo, semimanufacturas o bienes de consumo duradero.

« Impulso a la marca de ciudad de Zaragoza »

Zaragoza es ante todo una ciudad ferial. Por eso mismo, la colaboración existente entre las grandes ferias europeas ha sido patente una vez más durante 2010, con presentaciones de ferias propias (Smopyc 2011 o Motormecánica) y visitas a ferias tan importantes como BAUMA (Múnich), Automechanika (Frankfurt) o Metav (Düsseldorf), con importante presencia aragonesa en las mismas. Pero no sólo existe esta promoción: desde el Ayuntamiento de Zaragoza y desde la Cámara de Comercio de Zaragoza existe un importante impulso a la marca de ciudad, por medio de una sociedad mixta, Zaragoza Global, que busca la promoción y colaboración con otras ciudades y sus habitantes. Así, se celebró en Zaragoza la Asamblea Anual de Eurocities (Red de ciudades europeas) en la que destacó sobre todo la presencia de alcaldes y ayuntamientos alemanes: Berlín, Chemnitz, Colonia, Dortmund, Düsseldorf, Leipzig, Mannheim, Múnich o Núremberg. Asimismo, en la promoción en el extranjero destaca la presentación de

« Der Außenhandel mit Deutschland wächst wieder »

Wie üblich war Deutschland 2010 der wichtigste Handelspartner Aragoniens. Trotz der nach 2009 wieder anziehenden Kfz-Produktion haben sich die Exporte in diesem Bereich nicht erholt, sondern sind 2010 eingebrochen. Dennoch wuchsen die aragonischen Exporte nach Deutschland insgesamt um 4,6 Prozent. Ausschlaggebend dafür war die vermehrte Ausfuhr von Investitionsgütern, Halbfertigprodukten und Nahrungsmitteln. Die Importe aus Deutschland haben sich 2010 ebenfalls erhöht und zwar um 13,51 Prozent. Dies ist vor allem auf die erhöhte Einfuhr von Kfz und -Teilen, Investitionsgütern, Halbfertigprodukten und Gebrauchsgütern zurückzuführen.

« Zaragoza verstärkt Stadtmarketing »

Zaragoza ist vor allem eine Messestadt. Dies wurde auch 2010 wieder durch die Zusammenarbeit mit großen europäischen Messen deutlich. Zu nennen sind in diesem Zusammenhang sowohl eigene Messen (zum Beispiel Smopyc 2011 oder Motormecánica) als auch die bedeutende Präsenz auf wichtigen deutschen Messen, darunter die BAUMA (München), Automechanika (Frankfurt) oder Metav (Düsseldorf). Darüber hinaus haben die aragonische Landesregierung und die Handelskammer Zaragoza mit der Gründung von Zaragoza Global dem Stadtmarketing einen wichtigen Anstoß gegeben. Das Ziel der PPP-Gesellschaft ist es, für Zaragoza zu werben und die Zusammenarbeit mit anderen Städten und ihren Einwohnern zu suchen. So fand die Jahresversammlung von EuroCities, dem europäischen Städtenetzwerk, in Zaragoza statt. Dabei stach vor allem die Anwesenheit der vielen deutschen Bürgermeister und Stadträte hervor, zum Beispiel aus Berlin, Chemnitz, Köln,

la ciudad de Zaragoza en la Kaisersaal del antiguo ayuntamiento de Frankfurt am Main en septiembre con más de cien asistentes y que fue todo un éxito. Esta presentación estuvo acompañada de la presencia física en la Terminal 1 del aeropuerto de Frankfurt durante 15 días de un punto de turismo y promoción de Zaragoza.

« Presencia alemana en Zaragoza »

Un hecho a destacar es el intercambio cada vez mayor de estudiantes entre Alemania y Zaragoza debido al éxito del programa Erasmus. Estos son los trabajadores del futuro a corto plazo de nuestras empresas y el hecho de que haya un conocimiento previo de la ciudad, sus costumbres y posiblemente unas prácticas en las mismas afianza las relaciones laborales del futuro. Dicho interés por la cultura alemana queda demostrado, por ejemplo, en la semana de cine alemán, ciclo con un alto índice de visitantes.

Dortmund, Düsseldorf, Leipzig, Mannheim, München oder Nürnberg. Im Rahmen des Stadtmarketings im Ausland ist besonders die Präsentation der Stadt Zaragoza in Frankfurt am Main im letzten September zu erwähnen. Bei der Präsentation im Kaisersaal im Frankfurter Rathaus Römer waren über 100 Teilnehmer zugegen: Ein voller Erfolg! Parallel bewarb ein Stand am Terminal 1 des Frankfurter Flughafens 15 Tage lang die Stadt Zaragoza.

« Deutsche Präsenz in Zaragoza »

Dank des Erfolgs des Erasmus-Programms nimmt der Austausch zwischen deutschen und aragonischen Studenten stetig zu. Die Teilnehmer des Erasmusprogramms sind die zukünftigen Arbeitskräfte unserer Unternehmen und die Tatsache, dass sie bereits im Vorfeld die Stadt und ihre Bräuche kennenlernen und womöglich auch Praktika vor Ort absolvieren, sichert zukünftige Arbeitsverhältnisse. Das Interesse für die deutsche Kultur zeigte sich zum Beispiel in der Woche des Deutschen Kinos, die hohe Besucherzahlen verzeichnete.



Estudiantes Erasmus alemanes en Zaragoza. Deutsche Erasmus-Studenten in Zaragoza.

Hitos de la actividad económica
en las Islas Baleares 2010/2011
Wirtschaftsnachrichten aus
den Balearn 2010/2011



Ursula Müller-Breitkreutz

Delegada de la Cámara de Comercio Alemana para España en las Islas Baleares
Delegierte der AHK Spanien auf den Balearn

« Evolución satisfactoria en el turismo »

El año 2011 comienza a dibujar un auge del motor económico número uno de Baleares, el turismo. El número de visitantes se equipara al de años récord no sólo a consecuencia del crecimiento económico alemán, sino también debido a la inestabilidad política en otros destinos turísticos como Egipto y Túnez. También se está dejando notar el creciente interés por las Baleares de las fortalecidas economías de Europa del Este (sobre todo Rusia) y China. La estancia media de un turista en Baleares alcanza los 10,2 días en temporada alta y 9,5 días en temporada baja. Los turistas gastan 105 euros diarios de media, de los que el 50 por ciento se gasta por anticipado en la agencia de viajes. Esto representa cada año un volumen de 9.500 millones de euros. Para 2011 se prevé un moderado crecimiento económico del 0,9 por ciento en Baleares que, en comparación con el resto del país, debe valorarse como bueno.

« Erfreuliche Entwicklung in der Tourismusindustrie »

2011 zeichnet sich ein Aufschwung beim Wirtschaftsmotor Nr. 1 der Balearen, dem Tourismus, ab. Nicht nur das deutsche Wirtschaftswachstum lässt die Besucherzahlen in diesem Jahr wieder an Rekordjahre anschließen. Aufgrund politischer Instabilität in anderen touristischen Destinationen wie zum Beispiel Ägypten oder Tunesien verschieben sich die Besucherströme Richtung Balearen. Auch das wachsende Interesse der erstarkten Ökonomien in Osteuropa (vor allem Russland) und in China an den Balearen macht sich zunehmend bemerkbar. Die durchschnittliche Verweildauer eines Touristen auf den Balearen beträgt 10,2 Tage in der Hochsaison und 9,5 Tage in der Nebensaison. Durchschnittlich 105 Euro täglich gibt ein Tourist für seinen Urlaub aus, 50 Prozent hiervon bereits vor seiner Ankunft über die Reiseveranstalter. Jährlich werden so 9,5 Milliarden Euro umgesetzt. Für 2011 wird eine moderate - im nationalen Vergleich gute - Wirtschaftswachstumsrate von 0,9 Prozent für die Balearen prognostiziert.



Comercio bilateral entre las Islas Baleares y Alemania (en miles de euros)
Handelsbeziehungen zwischen Deutschland und den Balearen (in Tausend Euro)

	2009	2010	+ / -
Exportaciones de las Islas Baleares / Exporte der Balearen nach Deutschland	86,531	105,652	22,1
Importaciones a las Islas Baleares / Importe der Balearen aus Deutschland	105,520	84,499	-19,92

Fuente / Quelle: Ministerio de Industria, Turismo y Comercio



« **Ampliación del Parque Balear de Innovación Tecnológica Parcbit** »

A la sombra del turismo se ha desarrollado toda una serie de campos de negocio. Un ejemplo de ello es el Parcbit de Palma (www.parcbit.es) creado en 2002 y situado entre la Universidad y el Hospital Son Espases. Desde entonces, 131 empresas se han establecido en este parque tecnológico, la mayoría de ellas microempresas con hasta diez trabajadores. Se han creado 2.500 puestos de trabajo en los sectores de la investigación y el desarrollo, software y gestión, asesoramiento y servicios, nuevas tecnologías, biotecnología y nanotecnología, así como náutica y aeronáutica y nuevos medios. En este año 2011 han comenzado las obras de ampliación del parque tecnológico, por lo que para finales de año se podrán establecer aún más empresas. El objetivo es crear 8.500 puestos de trabajo sobre una superficie de 145.000 metros cuadrados.

« **Erweiterung des Innovations- und Technologiezentrums Parcbit** »

Im Schatten des Tourismus haben sich eine ganze Reihe anderer Geschäftsfelder entwickelt. Ein gelungenes Beispiel ist der in 2002 ins Leben gerufene Parcbit (www.parcbit.es) nahe bei Palma, zwischen der Universität und dem Großklinikum Son Espases. Mittlerweile sind in dem Technologiepark 131 Firmen angesiedelt, in der Mehrheit sogenannte Mikrofirmen mit bis zu zehn Mitarbeitern. Hier wurden mittlerweile in den Bereichen Forschung und Entwicklung, Software und Verwaltung, Beratung und Service, neue Technologien, Nano- und Biotechnologie, Nautik, Luftfahrt und neue Medien 2.500 Arbeitsplätze geschaffen. Im laufenden Jahr 2011 ist bereits mit der Erweiterung des Technologieparks begonnen worden und bis Ende des Jahres werden sich dort weitere Firmen ansiedeln. Das in erreichbare Nähe gerückte Ziel ist die Schaffung von mehr als 8.500 Arbeitsplätzen auf bis zu 145.000 Quadratmetern.

« Construcción del Centro BIT Menorca »

Teniendo en cuenta el exitoso concepto del parque tecnológico Parcbit, la ministra de Ciencia e Innovación Cristina Garmendia y el presidente autonómico Francesc Antich firmaron el 22 de diciembre de 2010 un acuerdo que, entre otras cosas, asegura la financiación del Centro BIT de Menorca. Se invertirán cinco millones de euros en la construcción del nuevo centro de investigación tecnológica en un terreno de 3.700 metros cuadrados del polígono industrial de La Trotxa de Alaior. A largo plazo deben establecerse aquí empresas de investigación, asesoramiento y desarrollo de los sectores del turismo, la alimentación, la peletería y la agricultura biológica, lo que permitirá una transmisión de conocimientos a imagen y semejanza del Parcbit de Mallorca.

« Bau des Centro BIT Menorca »

Aufbauend auf dem erfolgreichen Konzept des Technologieparks Parcbit unterzeichneten die Wissenschaftsministerin Cristina Garmendia und der Ministerpräsident der Balearen, Francesc Antich, am 22. Dezember 2010 ein Abkommen, das unter anderem die Finanzierung des Centro BIT Menorca sicherstellt. Zunächst werden fünf Millionen Euro in den Bau des neuen Forschungs- und Technologiezentrums auf einem Gelände von 3.700 Quadratmetern im Industriegebiet La Trotxa de Alaior investiert. Hier sollen sich langfristig - nach dem Vorbild des Parcbit Mallorca - die Forschungs-, Beratungs- und Entwicklungsunternehmen der Tourismus-, Lebensmittel- und Lederwarenindustrie sowie der biologischen Landwirtschaft ansiedeln und einen Wissenstransfer ermöglichen.



*El Parque Balear de Innovación Tecnológica Parcbit.
Der Technologiepark Parcbit in Palma.*

Hitos de la actividad económica en la
Comunidad Valenciana 2010/2011
Wirtschaftsnachrichten aus der
Autonomen Region Valencia 2010/2011



Juan Luis Cervera García

*Delegado de la Cámara de Comercio Alemana para España en la Comunidad Valenciana
Delegierter der AHK Spanien in der Autonomen Region Valencia*

El 17 de febrero 2011 la Cámara Alemana participó en Valencia en la jornada "Alemania como país destino de inversiones y exportación española". Am 17. Februar 2011 nahm die AHK Spanien in Valencia am Symposium „Deutschland als Ziel spanischer Investitionen und Exporte“ teil.



« Jornada "Alemania como país destino de inversiones y exportación española" »

El 17 de febrero tuvo lugar en Valencia la jornada "Alemania como país destino de inversiones y exportación española", organizada por la Confederación de Organizaciones Empresariales de Valencia (Cierval) en la que intervino el director gerente de la Cámara Alemana, Walther von Plettenberg. En la Jornada participaron, además, representantes de la Embajada de la República Federal de Alemania, de la Generalitat Valenciana, de Germany Trade and Invest (GTAI) y del Instituto Valenciano de la Exportación (IVEX). La delegación alemana de visita en Valencia también mantuvo una reunión en la Cámara de Comercio de Valencia, donde fueron recibidos por su secretario adjunto, José Martorell, y un grupo de empresarios relevantes de diferentes sectores empresariales del área valenciana. Para finalizar el día, la Cámara Alemana, la Embajada de la República Federal de Alemania y el Cónsul honorario en Valencia invitaron a un cóctel al cual acudieron personalidades, instituciones y empresas relacionadas con el mundo hispano-alemán.

« Valencia, primer puerto comercial de España »

El puerto de Valencia ha roto récords y ha logrado mover cuatro millones de contenedores durante el año 2010, con lo que se ha colocado en cabeza de los puertos comerciales de España y ha pasado a ser una de las principales puertas de entrada y salida de mercancías del Sur de Europa. Ha sido un acierto apostar por el tránsito, de modo que se ha podido garantizar por un lado la frecuencia de líneas y, por otro lado, el tráfico de import-export, que, en consecuencia, se ha visto incrementado, todo lo cual puede contribuir a fortalecer la competitividad del tejido productivo, a generar empleos y a crear riqueza. Valencia Port concentra el 61 por ciento del tráfico de contenedores de Madrid y

« Symposium „Deutschland als Ziel spanischer Investitionen und Exporte“ »

Am 17. Februar organisierte der valencianische Unternehmerverband Cierval in Valencia die Veranstaltung „Deutschland als Ziel spanischer Investitionen und Exporte“. Als Redner war unter anderem Walther von Plettenberg, Geschäftsführer der AHK Spanien, geladen sowie Vertreter der Deutschen Botschaft, der Landesregierung Valencias, von Germany Trade and Invest und des valencianischen Exportinstituts (IVEX). Die deutsche Delegation wurde anschließend in der Handelskammer Valencia vom stellvertretenden Generalsekretär José Martorell und Unternehmern aus der Region Valencia empfangen. Am Ende des Tages luden die AHK Spanien, die Deutsche Botschaft und der Honorarkonsul von Valencia zu einem Empfang ein, zu dem sich Persönlichkeiten, Institutionen und Unternehmen der deutsch-spanischen Wirtschaft einfanden.

« Valencia, wichtigster Handelshafen Spaniens »

Der Hafen von Valencia erreicht Rekordzahlen: Im Jahr 2010 wurden hier vier Millionen Container verschifft. Damit ist er der größte Containerhafen Spaniens und einer der wichtigsten Warenumschlagsplätze in Südeuropa. Es war eine richtige Entscheidung, auf den Warenumschlag zu setzen, denn so konnte einerseits die Frequenz der Linienverbindungen gewährleistet und andererseits der Im- und Export im Hafen erhöht werden. All das trägt dazu bei, die Wettbewerbsfähigkeit des produzierenden Gewerbes zu fördern und neue Arbeitsplätze und Wohlstand zu schaffen. Im Valencia Port werden 61 Prozent des Madrider Container-Verkehrs und 45,5 Prozent der spanischen Im- und Exporte umgeschlagen. Das Hinterland des Hafens generiert 55 Prozent des

El puerto de Valencia ha movido 4 millones de contenedores en 2010.
2010 wurden im Hafen von Valencia vier Millionen Container verschifft.



gestiona el 45,5 por ciento del import-export español. El entorno valenciano del puerto genera el 55 por ciento del PIB de la región. Tal situación plantea nuevos retos que consisten en la necesidad de ampliar las instalaciones y los accesos, en definitiva las infraestructuras, tanto para el tránsito de mercancías, como las que deben destinarse a los barcos de cruceros, si se desea consolidar y acrecentar sus visitas.

« Valencia refuerza la promoción turística en Alemania »

Alemania es el tercer mercado de turistas para Valencia y registró en 2010 un crecimiento del 26 por ciento de pernoctaciones, tendencia que se prevé que seguirá en el año 2011. Para mantener e incentivar el interés en Alemania por Valencia se ha puesto en marcha una iniciativa de Turismo Valencia, en colaboración con Valensina, una conocida empresa de zumos alemana, que llevará la imagen de la ciudad de Valencia a las etiquetas de un 1,5 millones de botellas que se distribuirán en los próximos meses en toda Alemania.

« Récord de las exportaciones cítricas valencianas »

A pesar de las extremas condiciones meteorológicas (las heladas se calcula que han podido dañar un 64 por ciento de la cosecha), lo que ha producido un efecto rechazo en la Unión Europea, que ha repercutido en un descenso del 25 por ciento en el consumo de naranjas españolas, las exportaciones cítricas de esta última temporada –aunque suene contradictorio–, han batido el récord. Países como los Estados Unidos, Rusia y otras naciones del Este europeo tomaron el relevo de anteriores clientes. Es interesante destacar que, teniendo en cuenta solamente la cantidad exportada en enero de 2011, salieron de España unas 604.080 toneladas de cítricos.

valencianischen Bruttoinlandsprodukts. Dies bringt neue Herausforderungen mit sich: So muss die Infrastruktur, namentlich die Hafenanlagen und Zugangswege, erweitert werden, sowohl für den Güterverkehr als auch für Kreuzfahrtschiffe, wenn die Besucherzahlen weiter steigen sollen.

« Valencia wirbt um deutsche Touristen »

Deutschland ist für Valencia der drittgrößte Quellmarkt an Touristen. 2010 stiegen die Übernachtungen deutscher Touristen in Valencia um 26 Prozent - eine Tendenz, die sich auch im laufenden Jahr fortzusetzen scheint. Um das Interesse an Valencia in Deutschland aufrecht zu erhalten und zu fördern hat der Tourismusverband in Valencia in Zusammenarbeit mit Valensina - einem bekannten deutschen Unternehmen für Fruchtsäfte - eine Werbekampagne ins Leben gerufen: In den kommenden Monaten wird das Bild der Stadt Valencia die Verpackung von 1,5 Millionen Saftflaschen schmücken.

« Exporte valencianischer Zitrusfrüchte auf Rekordniveau »

Trotz extremer Wetterverhältnisse - der Frost hat 64 Prozent der Ernte geschadet - und der damit einhergehenden sinkenden Nachfrage in der EU, die sich unter anderem in einem Konsumrückgang spanischer Orangen um 25 Prozent widerspiegelte, liegt der Export von Zitrusfrüchten - auch wenn es widersprüchlich klingen mag - auf Rekordniveau. Die USA, Russland und andere osteuropäische Länder haben den europäischen Nachfragerückgang mehr als aufgefangen. Allein im Januar 2011 verließen 604.080 Tonnen Zitrusfrüchte Spanien.

« De Madrid a Valencia por la vía rápida »

Tardó, pero llegó. Llegó puntual y con todos los honores. El 18 de diciembre de 2010, entró en la nueva estación ferroviaria de Valencia, bautizada con el nombre del pintor Joaquín Sorolla, el AVE procedente de Madrid, que une la capital de España con la de la Comunidad Valenciana en un viaje de una hora y media de duración. Tras este hito en las infraestructuras, la Comunidad Valenciana espera impaciente el cambiador de ancho, que deberá conectar pronto las tres provincias; Alicante, Valencia y Castellón, y que reducirá el viaje del AVE a Castellón y Alicante a tres horas. La infraestructura instalada en Valencia y Alicante permitirá a los trenes circular por vías de ancho europeo (como las del AVE) y por las de ancho ibérico (convencionales). La operación de cambio de ejes se podrá realizar con trenes de transporte de pasajeros y a 30 kilómetros por hora, de modo que los pasajeros apenas percibirán un movimiento parecido al que se pudiera experimentar si el tren atravesara un puente de hierro.

« Repuntan las exportaciones valencianas »

Los resultados del comercio exterior valenciano de 2010 apuntan ligeras mejoras, pero nadie se atreve a fijar la intensidad y el alcance de este repunte de las ventas al exterior. En términos globales las exportaciones valencianas han crecido un 14,3 por ciento respecto al catastrófico año 2009, y alcanzaron un valor de 11.937 millones de euros, el 10 por ciento de todas las exportaciones realizadas en España, convirtiéndose en la cuarta Autonomía exportadora, con una tasa de cobertura del 94 por ciento, porcentaje que mejora la media nacional (77 por ciento).

« Mit dem AVE von Madrid nach Valencia »

Es brauchte lange, aber schließlich kam er – und zwar pünktlich und mit allen Ehren: Am 18. Dezember 2010 fuhr der erste Hochgeschwindigkeitszug (AVE) aus Madrid in den neuen Bahnhof von Valencia ein, der nach dem Maler Joaquín Sorolla getauft wurde. Er verbindet die Hauptstadt Spaniens mit der Autonomen Region Valencia in einer Wegzeit von eineinhalb Stunden. Nach diesem Meilenstein in der valencianischen Verkehrsinfrastruktur wartet die Region nun ungeduldig auf die Spurwechseinrichtung, mit deren Hilfe schon bald die drei Provinzen Alicante, Valencia und Castellón verbunden werden und die die Reisezeit des AVE nach Castellón und Alicante auf drei Stunden verkürzt wird. Dank der Spurwechseinrichtung in Valencia und Alicante können Züge nun sowohl auf der europäischen Spurweite, die auch der AVE nutzt, als auch auf der spanischen Breitspurweite fahren. Personenzüge können die Spurwechseinrichtung bei einer Geschwindigkeit von 30 Kilometer pro Stunde überfahren. Die Passagiere nehmen die Bewegung kaum anders wahr, als wenn der Zug eine Eisenbrücke überquert.

« Valencianischen Exporte erholen sich »

Der valencianische Außenhandel hat sich 2010 leicht verbessert, aber noch wagt niemand konkrete Prognosen bezüglich der Intensität dieser Erholung. Die valencianischen Exporte stiegen um 14,3 Prozent im Vergleich zum katastrophalen Vorjahr 2009. Sie erreichten einen Wert von 11,9 Milliarden Euro, was einem Zehntel der gesamten spanischen Exporte entspricht. Bei den Exporten liegt Valencia damit innerhalb Spaniens auf Platz vier. Mit 94 Prozent liegt die Deckungsquote der valencianischen Handelsbilanz deutlich höher als die Deckungsquote der gesamten spanischen Handelsbilanz (77 Prozent).

Comercio bilateral entre la Comunidad Valenciana y Alemania (en miles de euros)

Handelsbeziehungen zwischen Deutschland und der Autonomen Region Valencia (in Tausend Euro)

	2009	2010	+ / -
Exportaciones de la Comunidad Valenciana / Valencianische Exporte nach Deutschland	1.938,008	2.143,269	10,59
Importaciones a la Comunidad Valenciana / Valencianische Importe aus Deutschland	1.693,560	1.926,068	13,37

Fuente / Quelle: Ministerio de Industria, Turismo y Comercio

« El sector del automóvil, la alimentación y los productos cerámicos, clave para las exportaciones valencianas »

Los principales productos vendidos correspondieron al sector del automóvil (+4,6 por ciento), a la alimentación (+8 por ciento) y a los productos cerámicos (+4 por ciento). Los tres representan el 40 por ciento de la exportación de la Comunitat. De los sectores con menor peso específico en la balanza global destaca la exportación de maquinaria eléctrica, con un crecimiento del 102,5 por ciento en los primeros ocho meses del año, los materiales de fundición, hierro y acero, con el 59 por ciento, las máquinas mecánicas con el 38,8 por ciento y los pigmentos y esmaltes que aumentan el 26 por ciento. El plan sectorial del mueble 2011 que coordina NIEME en colaboración con el ICEX y el IVEX trabajará en nuevos canales de distribución, la promoción del sector en India y el fortalecimiento del mercado ruso, sin olvidar mercados emergentes como Brasil, México, Argentina, Angola, Nigeria, Túnez, Libia, Arabia Saudí, Qatar o los Emiratos Árabes. La cerámica no prevé una mejoría sensible, después de las contracciones, al igual que el calzado y el cuero. Resurgirán de forma importante las exportaciones de alimentación, bebidas, géneros de punto y transformados metálicos. El sector químico y de materias plásticas experimentará una mejora notable. En el textil, tras una coyuntura especialmente grave en 2009, algunos indicadores parecen señalar una cierta recuperación en 2010.

« Kfz, Lebensmittel und keramische Produkte machen 40 Prozent der valencianischen Exporte aus »

Innerhalb der valencianischen Exporte spielen Kfz (+4,6 Prozent), Nahrungsmittel (+ 8 Prozent) und keramische Produkte (+4 Prozent) eine besondere Rolle: Die drei machen einen Anteil von 40 Prozent der Exporte der Region aus. Hinsichtlich der restlichen Warenausfuhr stechen elektronische Erzeugnisse heraus, die ein Wachstum von 102,5 Prozent in den ersten acht Monaten des Jahres erreichten, sowie Eisen- und Stahlprodukte mit 59 Prozent, mechanische Geräte mit 38,8 Prozent und Farbstoffe und Lacke mit 26 Prozent Wachstum. Der Plan für die Möbelindustrie 2011, den NIEME zusammen mit ICEX und IVEX koordiniert, hat vor allem neue Distributionskanäle im Blick, die Expansion der Branche in Indien und die Erschließung des russischen Marktes, ohne dass dabei Wachstumsmärkte wie Brasilien, Mexiko, Argentinien, Angola, Nigeria, Tunesien, Libyen, Saudi Arabien, Qatar oder die Vereinigten Arabischen Emirate außer Acht gelassen werden. Die Keramikindustrie, die mit sinkenden Exportzahlen kämpft, rechnet nicht mit einer spürbaren Erholung. Gleiches gilt für die Schuhproduktion und die Lederindustrie. Der Export von Lebensmitteln und Getränken, gewirkten Textilien und Metallwarenerzeugnissen wird sich deutlich erhöhen. Eine bedeutende Steigerung wird auch der Export von chemischen Erzeugnissen und Kunststoffen erleben. Nach einer besonders schwierigen Konjunktur in 2009 deuten in der Textilindustrie einige Indikatoren auf eine gewisse Erholung im vergangenen Jahr hin.



Unternehmerhandbuch Spanien: Ihr erster Schritt zum Erfolg



Sie haben Interesse, Ihre unternehmerischen Tätigkeiten nach Spanien auszuweiten, doch wissen nicht, welche Möglichkeiten für einen Markteintritt bestehen und was Sie zu beachten haben?

Sie sind bereits in Spanien etabliert und haben jetzt Fragen zu Buchhaltung, Rechnungslegung oder rechtlichen Angelegenheiten?

Wir haben die Lösung!

Das „Unternehmerhandbuch Spanien“

In Form einer praktischen CD gibt Ihnen die Publikation Hilfestellung zu einer breitgefächerten Auswahl an Themen rund um die Geschäftstätigkeit in Spanien.

Zusammen mit Spezialisten und Experten aus der Rechts- und Steuerberatung wurde ein umfangreiches Informationspaket zusammengestellt, welches Antworten auf alle wichtigen und praxisrelevanten Fragen gibt.

Mit dem Unternehmerhandbuch Spanien erfolgreich in Spanien investieren!

Hitos de la actividad económica
en el País Vasco 2010/2011
Wirtschaftsnachrichten aus dem
Baskenland 2010/2011



José Boogen Heudorf

*Delegado de la Cámara de Comercio Alemana para España en el País Vasco
Delegierter der Deutschen Handelskammer für Spanien im Baskenland*

《 XXI Círculo Hispano-Alemán en Bilbao 》

El 8 de octubre de 2010 se reunió el Círculo Hispano-Alemán en Bilbao (Wirtschaftsrunde im Norden Spaniens, en alemán), convocado por el consul honorario y delegado de la Cámara de Comercio Alemana para España, José Boogen, y por el director gerente de la Cámara Alemana, Walther von Plettenberg. Los aproximadamente 40 representantes del tejido empresarial alemán y los representantes respectivos de los Colegios Alemanes en Bilbao y San Sebastián se reunieron para un almuerzo en la Real Sociedad de Golf de Neguri en Algorta (Getxo). En esta ocasión el invitado de honor era el Embajador de la República Federal de Alemania, Reinhard Silberberg, que en su alocución a los reunidos hizo referencia a las buenas relaciones políticas y económicas entre Alemania y España, a lo que siguió una ronda de preguntas y respuestas.

《 XXI. Treffen der Wirtschaftsrunde im Norden Spaniens 》

Am 8. Oktober 2010 traf sich in Bilbao die Wirtschaftsrunde im Norden Spaniens auf Einladung des Honorarkonsuls und Delegierten der Deutschen Handelskammer für Spanien, José Boogen, und des Geschäftsführers der AHK Spanien, Walther von Plettenberg. Die ungefähr 40 deutschen Unternehmer und Vertreter der deutschen Schulen in Bilbao und San Sebastián trafen sich im Golfclub der Real Sociedad de Golf de Neguri. Als Ehrengast war der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland Reinhard Silberberg geladen. In seiner Ansprache betonte er unter anderem die guten politischen und wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Deutschland und Spanien.



*José Boogen und Reinhard Silberberg durante el XXI Círculo Hispano-Alemán en Bilbao.
José Boogen und Reinhard Silberberg während der XXI. Wirtschaftsrunde im Norden Spaniens.*

« La Cámara Alemana se reúne con el lehendakari Patxi López »

El 14 de febrero 2011 tuvo lugar en Vitoria un encuentro entre representantes de la Junta Directiva de la Cámara Alemana y el lehendakari Patxi López, quien estuvo acompañado por sus consejeros de Economía y Hacienda e Industria, Innovación, Comercio y Turismo. Respecto al actual impulso a la internacionalización de su economía, que ya de por sí era de las más abiertas de España, cabe destacar el que aproximadamente una tercera parte del PIB ya se destina a la exportación. Durante la reunión quedó reflejado también otro punto en común entre ambas economías: la importancia que conceden a la formación profesional. En ciertos sectores del País Vasco está ya en marcha una formación profesional similar a alemana, siguiendo el sistema dual germano de larga tradición y que destaca por su mayor porcentaje de prácticas, por la involucración de las empresas y por su alto grado de inserción laboral. Del mismo modo, la Cámara Alemana se ha mostrado interesada en trabajar conjuntamente con el Gobierno vasco en la búsqueda de contactos con posibles clústeres alemanes relacionados con otros ya existentes en esta comunidad, sobre todo en los sectores de la automoción y la energía.

« Die AHK Spanien trifft sich mit dem baskischen Ministerpräsidenten Patxi López »

Am 14. Februar 2011 fand in Vitoria ein Treffen zwischen dem Vorstand der Deutschen Handelskammer für Spanien und dem baskischen Ministerpräsidenten Patxi López statt. Letzterer wurde unter anderem vom baskischen Wirtschafts- und dem Industrieminister begleitet. Die baskische Landesregierung möchte die Internationalisierung der heimischen Wirtschaft vorantreiben. Bereits jetzt gehört die baskische Wirtschaft zu den offensten Spaniens: Circa ein Drittel des baskischen BIP-Wachstums geht auf den Export zurück. Während des Treffens wurde auch eine andere Gemeinsamkeit der deutschen und baskischen Wirtschaft thematisiert: die Bedeutung, die beide Länder der Berufsausbildung zukommen lassen. In einigen Wirtschaftsbereichen des Baskenlandes existiert bereits eine Ausbildungsstruktur, die dem deutschen Dualen System, das sich durch seine lange Tradition, die praktischen Einsätze, die Einbindung der Unternehmen sowie die hohe Übernahmequote der Auszubildenden auszeichnet, sehr nahe kommt. Darüber hinaus bot sich die AHK Spanien an, Kontakte zwischen baskischen und deutschen Clustern - vor allem im Automobil- und Energiesektor - zu vermitteln.



*Durante la reunión con el lehendakari Patxi López
Treffen der AHK Spanien mit dem baskischen Ministerpräsidenten Patxi López*

« Las exportaciones vascas en alza »

En 2010 el País Vasco fue la segunda comunidad autónoma que más exportó a Alemania, después de Cataluña. Las exportaciones vascas a Alemania ascendieron en 2010 a 2.400 millones de euros, experimentando un alza del 18 por ciento respecto al año anterior. Por su parte las importaciones vascas desde Alemania sumaron 1.600 millones de euros, un 21 por ciento más que en 2009.

« 2010, año histórico para el turismo en el País Vasco »

Durante el año 2010 el País Vasco fue visitado por más 2,2 millones de personas. Esto supone un incremento interanual del 12,4 por ciento. En un año como el pasado 2010, que ha sido tan difícil para otros sectores de la economía vasca, el turismo ha supuesto aproximadamente el seis por ciento del PIB vasco dando trabajo a más de 90.000 personas. Tiene especial importancia la entrada de extranjeros, ya que el crecimiento medio durante 2010 es del 18,8 por ciento respecto al 2009, es decir, muy superior al crecimiento total del turismo. Por capitales, el crecimiento acumulado en 2010 registró una subida espectacular en Vitoria, 24,1 por ciento de entradas, por un 10,9 por ciento de Bilbao y un 12,7 por ciento de San Sebastián. El 68 por ciento de los turistas procedió de España y el 32 por ciento del extranjero, fundamentalmente de Francia. El turismo extranjero superó por primera vez los 700.000 visitantes. Los turistas franceses aumentaron en un 20 por ciento, seguidos del Reino Unido con un 22 por ciento y Alemania con un 17 por ciento. Frente a la media española, el País Vasco ha superado en tres puntos al conjunto del país. Se han superado por lo tanto con creces las cifras históricas del mejor año turístico en el País Vasco, que fue el 2007, existiendo claramente un potencial adicional de crecimiento.

« La sede vasca de la fuente de neutrones por espalación avanza »

La infraestructura científica para la fuente europea de neutrones por espalación se desglosa en dos emplazamientos: una sede en Lund (Suecia) y otra en Lejona (Vizcaya). Las obras para la ubicación de la sede vasca en el Parque Científico del Campus de la Universidad del País Vasco en Lejona (Vizcaya), donde se ubicará por ejemplo un banco de ensayos, ya han arrancado. La inversión de este proyecto asciende a 180 millones de euros. La colaboración entre las sedes de Bilbao y Lund es ahora cada vez más estrecha. En Lejona se instalará un acelerador más pequeño que resultará compatible con la futura infraestructura sueca. Es esta asimismo una excelente oportunidad para fabricantes

« Anstieg der baskischen Exporte »

2010 war das Baskenland nach Katalonien die autonome Region, die am meisten nach Deutschland exportierte. Die baskischen Exporte nach Deutschland stiegen 2010 auf 2,4 Milliarden Euro an. Das entspricht einer Erhöhung um 16 Prozent im Vergleich zum Vorjahr. Die Importe aus Deutschland beliefen sich ihrerseits auf 1,6 Milliarden Euro, 22 Prozent mehr als 2009.

« 2010, historisches Jahr für den Tourismus im Baskenland »

2010 besuchten mehr als 2,2 Millionen Personen das Baskenland. Dies bedeutet einen Anstieg von 12,4 Prozent im Vergleich zum Vorjahr. In einem Jahr wie 2010, das für andere Sektoren der baskischen Wirtschaft sehr schwierig war, entfielen etwa sechs Prozent des baskischen BIP auf den Tourismus, der rund 90.000 Menschen beschäftigt. Eine wichtige Rolle spielen die ausländischen Besucher, deren Anzahl im Durchschnitt um 18,8 Prozent im Vergleich zu 2009 gestiegen ist, also deutlich stärker als die Touristen insgesamt. Was die Provinzhauptstädte angeht, stiegen die Besucherzahlen in Vitoria um spektakuläre 24,1 Prozent, in Bilbao um 10,9 Prozent und in San Sebastián um 12,7 Prozent. 68 Prozent der Touristen kamen aus Spanien und 32 Prozent aus dem Ausland, vor allem aus Frankreich. Die Zahl der ausländischen Besucher übertraf zum ersten Mal seit 2007 die Schwelle von 700.000. Die Besucherzahlen aus Frankreich wuchsen um 20 Prozent, die Zahl der Touristen aus Großbritannien um 22 Prozent und die der deutschen Besucher um 17 Prozent. Im Vergleich mit dem spanischen Durchschnitt übertrifft das Baskenland das Landesmittel um drei Prozentpunkte. Damit wurden die historischen Rekordzahlen von 2007, dem bislang besten Jahr für den Tourismus im Baskenland, bei Weitem übertroffen. Und auch für die Zukunft besteht Wachstumspotenzial.

« Die Bauarbeiten für die europäische Spallationsquelle in Lejona gehen voran »

Mit der europäischen Spallationsquelle (ESS) wird die weltweit stärkste Neutronenquelle in Betrieb gehen. Nach einem langen Findungsprozess wurden Lund (Schweden) und Lejona (Biscaya) als Standorte für das wissenschaftliche Großprojekt ausgewählt. Die Bauarbeiten für den 180 Millionen Euro teuren baskischen Standort im Wissenschaftspark der Universität des Baskenlandes in Lejona, an dem sich unter anderem ein Forschungsreaktor befinden wird, haben bereits begonnen. Die Zusammenarbeit zwischen den Standorten in Bilbao und Lund wird sehr eng sein. So wird Lejona über einen kleineren Teilchenbeschleuniger verfügen, der mit der schwedischen Anlage

vascos de equipos, que han colaborado y colaboran ya activamente en proyectos de dos fuentes regionales, es decir una británica y otra francesa. La fuente de Lund no empezará a funcionar parcialmente hasta el año 2019 y no lo hará por completo hasta el 2025, es decir, cuatro años después de que la primera parte del acelerador de neutrones vizcaíno se encuentre ya en funcionamiento. Como es sabido, las fuentes de neutrones por espalación permiten múltiples aplicaciones en sectores como el industrial, el de automoción, el aeronáutico, el electrónico o incluso el farmacéutico.

« La recomendación de la UE de ligar las subidas salariales a la productividad ya es una realidad en el País Vasco »

El grupo Iberdrola será la primera de las grandes compañías españolas en sumarse a esta tesis, ligando los salarios a la productividad y los resultados. Iberdrola ha cerrado un preacuerdo con aproximadamente el 60 por ciento de la representación sindical, aplicando un convenio para los próximos cuatro años. Este pacto alcanzado a mediados de abril afecta a 9.000 trabajadores. La banda del incremento salarial para el personal sujeto a convenio, se liga al beneficio neto operativo. Se excluye así el aplicar el IPC como índice de referencia para aumentar los sueldos. El acuerdo prevé un incremento fijo de los salarios del uno por ciento. Posteriormente y si el grupo cumple al 100 por cien con los objetivos marcados de EBIT durante los ejercicios de vigencia del convenio, se sumará otro 1,5 por ciento. Si el beneficio neto operativo llegara hasta el 120 por ciento, la tasa se elevaría hasta un máximo del 3,5 por ciento que se sumaría al uno por ciento inicial. En los últimos años, Iberdrola no sólo ha destacado por este pacto laboral. Se ha acordado por ejemplo ya una flexibilización de la jornada de trabajo, ampliando hasta aproximadamente 40 minutos el margen en las horas de entrada y salida. También se acuerda que el 100 por cien de los nuevos contratos tengan carácter indefinido. En las incorporaciones se apuesta por la igualdad de oportunidades. Así en los últimos años, más del 52 por ciento de las nuevas contrataciones han sido mujeres.

kompatibel sein wird. Für baskische Anlagenbauer eröffnen sich ausgezeichnete Geschäftsmöglichkeiten, auch weil sie bereits in der Vergangenheit am Bau von Neutronenreaktoren in Großbritannien und Frankreich beteiligt waren beziehungsweise sind. Die Neutronenquelle in Lund wird nicht vor 2025 ihren regulären Betrieb aufnehmen, das heisst frühestens vier Jahre nachdem der erste Teil des baskischen Beschleunigers bereits läuft. Die Neutronenforschung findet in vielen Industrien Anwendung – von der Automobilindustrie über die Luft- und Raumfahrt, bis hin zur Elektronik und Pharmazie.

« Produktivitätsorientierte Tarifabschlüsse sind im Baskenland bereits Realität »

Die Iberdrola Gruppe ist das erste große spanische Unternehmen, das Lohnerhöhungen an das Betriebsergebnis koppelt und damit einer Empfehlung der EU folgt. Iberdrola hat im April eine Vorvereinbarung mit 60 Prozent der Gewerkschaftsvertreter abgeschlossen und eine Einigung für die nächsten vier Jahre erzielt. Mit dem Abkommen werden Lohnerhöhungen der Belegschaft in Zukunft an den operativen Nettogewinn gekoppelt und der Verbraucherpreisindex als Referenz ausgeschlossen. Der Vertrag, der 9.000 Arbeitnehmer betrifft, sieht eine fixe Erhöhung der Löhne um einen Prozentpunkt pro Jahr vor. Wenn die Gruppe die EBIT-Ziele während den Jahren der Vertragsgültigkeit zu 100 Prozent erfüllt, werden die Löhne nachträglich um zusätzliche 1,5 Prozent erhöht. Wenn die Ziele um bis zu 120 Prozent erreicht werden, steigt die Erhöhung, zusätzlich zu dem einen Prozentpunkt, um maximal 3,5 Prozent. In den letzten Jahren hat sich Iberdrola nicht nur durch diesen Lohnabschluss hervorgetan: Man einigte sich zum Beispiel auch auf eine Flexibilisierung der Arbeitszeiten, indem der Beginn und das Ende der Arbeitszeit um 40 Minuten nach vorne beziehungsweise nach hinten verschoben werden kann. Ausserdem sind sämtliche neuen Arbeitsverträge unbefristet. Bei den Einstellungen setzt man auf Chancengleichheit. So waren in den letzten Jahren mehr als 52 Prozent der Neueinstellungen Frauen.

Comercio bilateral entre el País Vasco y Alemania (en miles de euros)

Handelsbeziehungen zwischen Deutschland und dem Baskenland (in Tausend Euro)

	2009	2010	+ / -
Exportaciones del País Vasco / Baskische Exporte nach Deutschland	2.045.879,33	2.420.108,09	+18,29
Importaciones al País Vasco / Baskische Importe aus Deutschland	1.358.840,43	1.647.231,2	+21,22

Fuente / Quelle: Ministerio de Industria, Turismo y Comercio

《 XXII Círculo Hispano-Alemán en Bilbao 》

El pasado 11 de marzo se celebró en Bilbao el encuentro número 22 del Círculo Hispano-Alemán en Bilbao (Wirtschaftsrunde im Norden Spaniens, en alemán) organizado por el Cónsul Honorario de Alemania en esta ciudad y Delegado de la Cámara Alemana en el País Vasco, José Boogen. Al almuerzo, que tuvo lugar en la Real Sociedad de Golf de Neguri, en el Campo La Galea de Algorta (Getxo), asistieron 24 invitados de empresas vascas y alemanas. Como invitado de honor participó el director de la Fundación Konrad-Adenauer de Madrid, Thomas Bernd Stehling, quien intervino ante los presentes para exponer el tema "Las relaciones hispano-alemanas y la labor de la Fundación Konrad-Adenauer". El tema mencionado fue seguido de otros asuntos de actualidad como la crisis de deuda de los países europeos y del euro, los movimientos democratizadores del norte de África o la experiencia del invitado de honor en su etapa como delegado de la Fundación Konrad-Adenauer en Asia.

《 XXII. Treffen der Wirtschaftsrunde im Norden Spaniens 》

Am 11. März 2011 traf sich die Wirtschaftsrunde im Norden Spaniens zum 22. Mal. Der Honorarkonsul und Delegierte der Deutschen Handelskammer für Spanien, José Boogen, organisierte die Veranstaltung. Am Mittagessen, das im exklusiven Golfclub der Real Sociedad de Golf de Neguri stattfand, nahmen 24 Vertreter deutscher und baskischer Unternehmen teil. Thomas Bernd Stehling, Direktor der Konrad-Adenauer Stiftung in Madrid, war als Ehrengast geladen und hielt einen Vortrag über die deutsch-spanischen Beziehungen und die Arbeit der Konrad-Adenauer Stiftung. Thematisiert wurden darüber hinaus die Schuldenkrise der EU-Länder, die Umstürze in Nordafrika und die Erfahrungen des Ehrengastes als Delegierter der Konrad-Adenauer Stiftung in Asien.



*Los asistentes al XXII Círculo Hispano-Alemán en Bilbao.
Teilnehmer der XXII. Wirtschaftsrunde im Norden Spaniens.*

Comercio bilateral entre España y Alemania

Deutsch-Spanische Handelsbeziehungen



El comercio bilateral está marcado por la diferente evolución económica de ambos países. Según datos del Instituto Nacional de Estadística (INE), todavía no ha alcanzado el nivel anterior al estallido de la crisis en España.

En el plano positivo, conviene poner de relieve que las exportaciones españolas a Alemania en 2010 se han beneficiado de la buena dinámica económica de esta última, creciendo hasta los 19.500 millones de euros, un diez por ciento más que el año anterior. De este modo alcanzaron prácticamente el nivel del año 2008, en que ascendieron a unos 20.000 millones de euros. Los productos estrella fueron el hierro y el acero, los metales no ferrosos, los productos químicos inorgánicos y los plásticos.

Por contra, las exportaciones alemanas a España volvieron a caer por segundo año consecutivo, sumando 28.000 millones de euros. En comparación con su nivel más alto, alcanzado en 2007 con 43.600 millones de euros, esto supone un retroceso del 36 por ciento. Las caídas más significativas se produjeron en las exportaciones de maquinaria y de equipamiento de transporte (en especial de automóviles), que sufrieron un descenso del 22 por ciento hasta los 13.000 millones de euros. Esta disminución refleja no sólo el deterioro de la actividad inversora de las empresas españolas, sino también el derrumbe del consumo a crédito. En el año 2007, Alemania suministró bienes de capital por valor de más de 26.000 millones de euros.

Gracias a esta situación, España mejoró su balance comercial con Alemania, tradicionalmente muy negativo. En 2010 este saldo negativo se quedó en 8.500 millones de euros. En 2007, el balance reflejaba unos números rojos de 24.000 millones de euros. Tomando en consideración el equilibrio económico-nacional, esta evolución es de celebrar, aun cuando no sirva a los intereses de las exportaciones alemanas.

Ya en el 2009, el incremento de las inversiones directas alemanas comenzó a moderarse respecto a la media del año anterior (un diez por ciento más, hasta los 30.000 millones de euros). A pesar de que el Bundesbank aún no ha hecho públicos los datos para el año 2010, salvo sorpresa, es de suponer que este ritmo habrá decrecido aun más.

Der bilaterale Warenaustausch ist durch die unterschiedliche Wirtschaftsentwicklung in den beiden Ländern geprägt. Insgesamt hat er laut Angaben des Staatlichen Statistischen Instituts (INE) zufolge noch nicht wieder das Niveau erreicht, auf dem er vor dem spanischen Wirtschaftseinbruch lag.

Positiv hervorzuheben ist, dass die spanischen Lieferungen nach Deutschland 2010 von der deutschen Wirtschaftsdynamik profitierten und im Vergleich zum Vorjahr um nahezu zehn Prozent auf 19,5 Milliarden Euro anstiegen. Sie erreichten damit fast die Höhe, die sie im Jahr 2008 mit knapp 20 Milliarden Euro erreicht hatten. Hierbei schlugen unter anderem die Ausfuhren von Eisen und Stahl, nicht-eisenhaltigen Metallen, anorganischen Chemikalien und Kunststoffen zu Buche.

Dagegen sanken die deutschen Ausfuhren nach Spanien ein weiteres Jahr in Folge auf fast 28 Milliarden Euro. Gegenüber dem Höchststand des Jahres 2007 mit 43,6 Milliarden Euro entspricht das einem Rückgang um -36 Prozent. Schwer wogen hier die erneuten Einbrüche bei Maschinen und Transportausrüstungen (insbesondere also Kfz) um -22 Prozent auf 13 Milliarden Euro, was den drastischen Rückgang der Investitionstätigkeit in den spanischen Unternehmen, aber auch des größtenteils kreditfinanzierten Konsums, demonstriert. Im Jahr 2007 lieferte Deutschland noch Kapitalgüter im Umfang von über 26 Milliarden Euro.

Infolge dieser Warenströme verbesserte sich die Handelsbilanz für Spanien. Die traditionell stark negative Bilanz verringerte sich 2010 gegenüber 2009 ein weiteres Jahr auf -8,5 Milliarden Euro. Der Negativabschluss belief sich 2007 noch auf fast 24 Milliarden Euro. Aus volkswirtschaftlichen Gleichgewichtserwägungen ist diese Entwicklung, auch wenn sie den Interessen der deutschen Exportwirtschaft nicht dient, zu begrüßen.

Die Zunahme deutscher Direktinvestitionen gegenüber dem Vorjahr zeigte sich bereits 2009 gegenüber dem Durchschnitt der Vorjahre etwas verhaltener (+ zehn Prozent auf rund 30 Milliarden). Unbeschadet neuer Erkenntnisse aus den noch nicht veröffentlichten Zahlen der Bundesbank ist für das Jahr 2010 davon auszugehen, dass sich dieser Rhythmus weiter verlangsamt hat.

Walther von Plettenberg

*Director Gerente de la Cámara de Comercio Alemana para España
Geschäftsführer der AHK Spanien*

Comercio bilateral entre España y Alemania

Bilateraler Handel zwischen Deutschland und Spanien



	2008	2009	Cambio	2010	Cambio
	en millones de euros	en millones de euros	en %	en millones de euros	en %
Exportaciones españolas	19.897	17.700	-11.0	19.453	9,9
Importaciones españolas	39.509	27.680	-29.9	27.939	0,9
Saldo comercial bilateral	-19.612	-9.980		-8.486	
Tasa de cobertura	50,36	63,95		69,63	

	2008	2009	Änderung	2010	Änderung
	in Millionen Euro	in Millionen Euro	in %	in Millionen Euro	in %
Spanische Exporte	19.897	17.700	-11.0	19.453	9,9
Spanische Importe	39.509	27.680	-29.9	27.939	0,9
Bilateraler Handelssaldo	-19.612	-9.980		-8.486	
Deckungsquote	50,36	63,95		69,63	

Principales artículos importados por España desde Alemania

	2010
	en miles de euros
1 Semimanufacturas	8.459.865,9
2 Bienes de equipo	7.921.772,5
3 Sector automóvil	6.295.874,8
4 Alimentos	2.203.337,1
5 Manufacturas de consumo	1.766.471,5
6 Bienes de consumo duradero	760.979,1
7 Materias primas	335.817,0
8 Otras mercancías	97.581,5
9 Productos energéticos	97.342,6

Spanische Importe aus Deutschland

	2010
	in Tausend Euro
1 Halbfertigprodukte	8.459.865,9
2 Investitionsgüter	7.921.772,5
3 Kfz und Teile	6.295.874,8
4 Nahrungsmittel	2.203.337,1
5 Konsumgüter	1.766.471,5
6 Gebrauchsgüter	760.979,1
7 Rohstoffe	335.817,0
8 Sonstige	97.581,5
9 Energieprodukte	97.342,6

Principales artículos exportados por España a Alemania

	2010
	en miles de euros
1 Semimanufacturas	5.244.949,1
2 Sector automóvil	4.802.241,1
3 Bienes de equipo	4.143.913,3
4 Alimentos	3.347.293,8
5 Manufacturas de consumo	1.016.465,5
6 Materias primas	365.294,9
7 Bienes de consumo duradero	274.444,6
8 Productos energéticos	156.075,9
9 Otras mercancías	102.213,6

Spanische Exporte nach Deutschland

	2009
	in Tausend Euro
1 Halbfertigprodukte	5.244.949,1
2 Kfz und Teile	4.802.241,1
3 Investitionsgüter	4.143.913,3
4 Nahrungsmittel	3.347.293,8
5 Konsumgüter	1.016.465,5
6 Rohstoffe	365.294,9
7 Gebrauchsgüter	274.444,6
8 Energieprodukte	156.075,9
9 Sonstige	102.213,6

Fuente / Quelle: Ministerio de Industria, Turismo y Comercio

Importación y exportación española

Spanische Im- und Exporte

Ranking de los primeros países origen de la importación española en el año 2010

Orden	País	Importe (en millones de euros)
1	Alemania	27.939
2	Francia	25.557
3	China	18.867
4	Italia	16.695
5	Reino Unido	10.788
6	Países Bajos	10.698
7	Estados Unidos	9.364
8	Portugal	8.540
9	Rusia	6.126
10	Bélgica	5.986
11	Argelia	4.551
12	Nigeria	4.342
13	Arabia Saudí	3.540
14	Japón	3.472
15	Irán	3.429
16	Libia	3.352
17	Irlanda	3.275
18	Turquía	3.065
19	Polonia	3.044
20	Brasil	2.941

Die 20 wichtigsten Herkunftsländer von spanischen Importen im Jahr 2010

Rang	Land	Import (in Mio. Euro)
1	Deutschland	27.939
2	Frankreich	25.557
3	China	18.867
4	Italien	16.695
5	Großbritannien	10.788
6	Niederlande	10.698
7	USA	9.364
8	Portugal	8.540
9	Russland	6.126
10	Belgien	5.986
11	Algerien	4.551
12	Nigeria	4.342
13	Saudi-Arabien	3.540
14	Japan	3.472
15	Iran	3.429
16	Libyen	3.352
17	Irland	3.275
18	Türkei	3.065
19	Polen	3.044
20	Brasilien	2.941

Ranking de los primeros países destino de la exportación española en el año 2010

Orden	País	Exporte (en millones de euros)
1	Francia	33.956
2	Alemania	19.453
3	Portugal	16.578
4	Italia	16.296
5	Reino Unido	11.496
6	Estados Unidos	6.530
7	Países Bajos	5.808
8	Bélgica	5.222
9	Turquía	3.753
10	Marruecos	3.449
11	Suiza	3.424
12	México	2.806
13	Polonia	2.783
14	China	2.648
15	Brasil	2.138
16	Argelia	2.037
17	Rusia	1.995
18	Grecia	1.625
19	República Checa	1.561
20	Austria	1.541

Die 20 wichtigsten Zielländer von spanischen Exporten im Jahr 2010

Rang	Land	Export (in Mio. Euro)
1	Frankreich	33.956
2	Deutschland	19.453
3	Portugal	16.578
4	Italien	16.296
5	Großbritannien	11.496
6	USA	6.530
7	Niederlande	5.808
8	Belgien	5.222
9	Türkei	3.753
10	Marokko	3.449
11	Schweiz	3.424
12	Mexiko	2.806
13	Polen	2.783
14	China	2.648
15	Brasilien	2.138
16	Algerien	2.037
17	Russland	1.995
18	Griechenland	1.625
19	Tschechien	1.561
20	Österreich	1.541

Fuente / Quelle: Ministerio de Industria, Turismo y Comercio

España en cifras

Spanien in Zahlen

Superficie (km ²):	504.646
Población (mill., diciembre 2010)	46,2
Población activa (mill., 2010):	23,1

		2010	2009	2008
1. Producto Interior Bruto (PIB)				
PIB	(miles de mill. euros)	1.063	1.054	1.089
PIB per cápita	(euros)	23.063	22.946	23.866
Tasa de Variación Real con respecto al año anterior				
PIB	(en %)	-0,1	-3,7	0,9
Consumo privado	(en %)	+1,3	-4,2	+0,1
Consumo público	(en %)	-0,7	+3,2	+5,3
Exportación de bienes y servicios	(en %)	+10,3	-11,6	+0,7
Importación de bienes y servicios	(en %)	+5,4	-17,8	-2,5
2. Mercado laboral				
Tasa de desempleo	(en %, media anual)	20,1	18,0	11,4
3. Precios				
Tasa de Inflación	(en %, media anual)	1,8	-0,3	4,1
4. Tipos de Interés				
Euríbor a 3 meses	(en %, media anual)	0,81	1,23	4,63
Tipo deuda pública 10 años	(en %, media anual)	4,25	3,97	4,36
5. Endeudamiento público				
Nuevo endeudamiento	(Saldo presupuestario en % del PIB)	-9,2	-11,1	-4,06
Deuda total	(in % del PIB)	60,1	53,3	39,8
6. Conjunto del Comercio Exterior Español				
Exportaciones de bienes	(millones de euros)	185.800	159.900	189.200
Importaciones de bienes	(millones de euros)	238.100	206.100	283.400
Saldo exportaciones - importaciones	(millones de euros)	-52.300	-46.200	-94.200
7. Balanza de Cuenta Corriente				
Saldo cuenta corriente	(millones de euros)	-47.891	-54.481	-104.675
Saldo de la balanza comercial	(millones de euros)	-47.097	-42.175	-85.594
Saldo de la balanza de servicios no turísticos	(millones de euros)	987	-14	-9.393
Exportaciones de servicios no turísticos	(millones de euros)	54.073	50.045	53.174
Importaciones de servicios no turísticos	(millones de euros)	53.086	50.059	62.567
Saldo de la balanza de servicios	(millones de euros)	27.945	25.503	25.791
Saldo de la balanza de rentas	(millones de euros)	-21.694	-29.787	-35.483
Saldo de la balanza de transferencias corrientes	(millones de euros)	-7.043	-8.022	-9.388

Fuentes: Ministerio de Economía y Hacienda, INE, Banco de España, Ministerio de Industria, Turismo y Comercio



Fläche (km²):	504.646
Bevölkerung (Mio; Dezember 2010):	46,2
Erwerbstätige Bevölkerung (Mio; 2010):	23,1

		2010	2009	2008
1. Nominales Bruttoinlandsprodukt				
BIP	(Mrd. Euro)	1.063	1.054	1.089
BIP pro Kopf	(Euro)	23.063	22.946	23.866
Reale Veränderung gegenüber dem Vorjahr				
BIP	(in %)	-0,1	-3,7	0,9
Privater Verbrauch	(in %)	+1,3	-4,2	+0,1
Staatsverbrauch	(in %)	-0,7	+3,2	+5,3
Exporte	(in %)	+10,3	-11,6	+0,7
Importe	(in %)	+5,4	-17,8	-2,5
2. Arbeitsmarkt				
Arbeitslosenquote	(in p.a.; Jahresdurchschnitt)	20,1	18,0	11,4
3. Preise				
Inflationsrate	(in p.a.; Jahresdurchschnitt)	1,8	-0,3	4,1
4. Zinssätze				
Euro-Geldmarktsatz (3 Monate)	(in %, Jahresdurchschnitt)	0,81	1,23	4,63
Staatsanleihenkredite (10 Jahre)	(in %, Jahresdurchschnitt)	4,25	3,97	4,36
5. Staatsverschuldung				
Neuverschuldung	(Haushaltssaldo in % des BIP)	-9,2	-11,1	-4,06
Gesamtverschuldung	(in % des BIP)	60,1	53,3	39,8
6. Spanischer Außenhandel				
Warenexporte	(Mio. Euro)	185.800	159.900	189.200
Warenimporte	(Mio. Euro)	238.100	206.100	283.400
Saldo Exporte-Importe	(Mio. Euro)	-52.300	-46.200	-94.200
7. Leistungsbilanz				
Saldo Leistungsbilanz	(Mio. Euro)	-47.891	-54.481	-104.675
Saldo Handelsbilanz	(Mio. Euro)	-47.097	-42.175	-85.594
Saldo Dienstleistungen (ohne Tourismus)	(Mio. Euro)	987	-14	-9.393
Dienstleistungsexporte (ohne Tourismus)	(Mio. Euro)	54.073	50.045	53.174
Dienstleistungsimporte (ohne Tourismus)	(Mio. Euro)	53.086	50.059	62.567
Saldo Dienstleistungen Total	(Mio. Euro)	27.945	25.503	25.791
Saldo Erwerbs- und Vermögenseinkommen	(Mio. Euro)	-21.694	-29.787	-35.483
Saldo Übertragungen	(Mio. Euro)	-7.043	-8.022	-9.388

Quellen: Ministerio de Economía y Hacienda, INE, Banco de España, Ministerio de Industria, Turismo y Comercio

Junta Directiva de la Cámara de Comercio Alemana para España

Vorstand der AHK Spanien



Presidente / Präsident
Carsten R. Moser

Secretario General /
Generalsekretär
FUNDACION BERTELSMANN



**Vicepresidenta /
Vizepräsidentin**
Nuria Vilanova

Presidenta / Präsidentin
INFORPRESS



Vicepresidente / Vizepräsident
Mariano Riestra

Director General /
Geschäftsführer
COMMERZBANK AG SUCURSAL
EN ESPAÑA



Tesorero / Schatzmeister
Jaime Cané

Consejero Delegado /
Geschäftsführendes
Vorstandsmitglied
FREUDENBERG ESPAÑA, S.A.



**Vocal-Secretario /
Schriftführer**
José Maria Beneyto

Socio / Partner
GÓMEZ-ACEBO &
POMBO ABOGADOS, S.L.



**Vocal /
Vorstandsmitglied**
Miguel Antoñanzas

Presidente y CEO /
Präsident und CEO
E.ON ESPAÑA, S.L.



**Vocal /
Vorstandsmitglied**
Michael Aranda

Director General /
Geschäftsführer
LIDL SUPERMERCADOS, S.A.U.



Vocal / Vorstandsmitglied
Lluís Bassas

Director General /
Geschäftsführer
TÜV RHEINLAND
IBERICA, S.A.



**Vocal /
Vorstandsmitglied**
Jürgen Bertsch

Miembro del Consejo de
Administración /
Kuratoriumsmitglied
BADEN-BADENER
UNTERNEHMERSGESPRÄCHE



**Vocal /
Vorstandsmitglied**
Laura González-Molero

Consejera Delegada /
Geschäftsführendes
Vorstandsmitglied
MERCK, S.L.



Vocal / Vorstandsmitglied
Javier Halfftter

Consejero Delegado /
Geschäftsführendes
Vorstandsmitglied
VOITH TURBO, S.A.



Vocal / Vorstandsmitglied
Werner Herb

Consejero Delegado /
Geschäftsführendes
Vorstandsmitglied
TESSAG IBERICA, S.A.



Vocal / Vorstandsmitglied
José Longás

Director General, Consejero
Delegado / Geschäftsführer,
Geschäftsführendes
Vorstandsmitglied
BSH ELECTRODOMESTICOS
ESPAÑA, S.A.



Vocal / Vorstandsmitglied
Wolfgang Minet

Consejero /
Vorstandsmitglied
MERCEDES-BENZ ESPAÑA, S.A.



Vocal / Vorstandsmitglied
Dirk Mirovsky

Gerente / Geschäftsführer
JUNGHEINRICH DE ESPAÑA, S.A.



Vocal / Vorstandsmitglied
María del Carmen Mur

Consejera Delegada / Geschäftsführendes Vorstandsmitglied
MANPOWER TEAM, EMPRESA DE TRABAJO TEMPORAL, S.A.



Vocal / Vorstandsmitglied
Javier Pujol

Consejero Delegado / Geschäftsführendes Vorstandsmitglied
FICOSA INTERNATIONAL, S.A.



Vocal / Vorstandsmitglied
Josep Santacreu

Consejero Delegado / Geschäftsführendes Vorstandsmitglied
DKV SEGUROS, S.A.



Vocal / Vorstandsmitglied
Frank Seidel

Presidente-Director General / Präsident und Geschäftsleiter
ROBERT BOSCH ESPAÑA, S.A.



Vocal / Vorstandsmitglied
Walther von Plettenberg

Director Gerente / Geschäftsführer
CÁMARA DE COMERCIO ALEMANA PARA ESPAÑA / DEUTSCHE HANDELSKAMMER FÜR SPANIEN



Vocal extraordinario / Außerordentliches Vorstandsmitglied
Nadine Bogner

Presidente / Präsidentin
CIRCULO HISPANO-ALEMAN DE JOVENES DIRECTIVOS (BARCELONA) / WIRTSCHAFTS-JUNIOREN BARCELONA



Vocal extraordinario / Außerordentliches Vorstandsmitglied
Erich Krohn

Presidente / Präsident
ASET (ASOCIACION HISPANO-ALEMANA DE ENSEÑANZAS)



Vocal extraordinario / Außerordentliches Vorstandsmitglied
Karl Lincke

Vicepresidente / Vizepräsident
CIRCULO HISPANO-ALEMAN DE JOVENES DIRECTIVOS (MADRID) / WIRTSCHAFTSJUNIOREN MADRID



Vocal extraordinario / Außerordentliches Vorstandsmitglied
Thomas Neisinger

Ministro / Gesandter
EMBAJADA DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA / BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND



Vocal extraordinario / Außerordentliches Vorstandsmitglied
Albert Peters

Presidente / Präsident
CIRCULO DE DIRECTIVOS DE HABLA ALEMANA (BARCELONA) / KREIS DEUTSCHSPRACHIGER FÜHRUNGSKRÄFTE (KdF), BARCELONA



Vocal extraordinario / Außerordentliches Vorstandsmitglied
Matthias Wolf

Presidente / Präsident
CAMARA OFICIAL ESPAÑOLA DE COMERCIO EN ALEMANIA / AMTLICHE SPANISCHE HANDELSKAMMER FÜR DEUTSCHLAND

Organigrama Organigramm

Director Gerente
Geschäftsführer
madrid@ahk.es

Walther von Plettenberg

Secretaria/Sekretariat

Trinidad Landeras
91 353 09 23

Socios
Mitgliederservice
socios@ahk.es

Directora
Leiterin

Marie Antonia von Schönburg
91 353 09 19

Eventos
Veranstaltungen

Leticia Arreytunandia
91 353 09 33

Administración Socios
Mitgliederverwaltung

Chelo Sanz
91 353 09 22

Atención a los Socios
Mitgliederservice

Maribel Fernández
(Barcelona)
93 415 54 44

Asesoría Legal y Fiscal
Recht & Steuern
jur@ahk.es

Directora
Leiterin

Annette Sauvageot

Secretaría
Sekretariat

Consuelo Fernández
91 353 09 38

Información Jurídica / Reclamación
Extrajudicial
Rechtsauskünfte / Inkasso

Nicole Neumeier
91 353 09 37

Punto Verde
Grüner Punkt

Consuelo Fernández
91 353 09 38

Gestoría fiscal y laboral
Fiskalassistentz,
Personalsbuchhaltung

Patricia Vidal
Carol Lembrecht
Dina Fernández
91 353 09 25

Devolución del IVA
Vorsteuererstattung

Hanni Beck
(Deutsche MwSt)
91 353 09 13

Dina Fernández
(Spanische MwSt)
91 353 09 12

Consultoría
de Mercado
Markt- und
Absatzberatung
mab@ahk.es

Director
Leiter

Markus Kemper
91 353 09 28

Proyectos Consultoría
Projektmanagement

Beatriz Olías
91 353 09 30

Simone Schlussas
91 353 09 29

Cristina Wasmeier
91 353 09 26

Búsqueda de direcciones
Adressrecherche

Carlos Aguado
91 353 09 20

Raquel López
91 353 09 10

Gerente
Stellvertretende Geschäftsführer
jur@ahk.es

Markus Kemper
91 353 09 28
mab@ahk.es

Marie Antonia von Schönburg
91 353 09 19
socios@ahk.es

Delegación Barcelona
Geschäftsstelle Barcelona
barcelona@ahk.es

Director
Leiter

Peter Moser
(en funciones
kommissarisch)
93 415 54 44

Consultoría de Mercado
(Alemania)
Absatzmarkt
Deutschland

Mónica Franch
93 415 54 44

Búsqueda de Personal y
de Estudiantes en Prácticas
Personalservice,
Praktikantenbörse

Maribel Fernández
93 415 54 44

Formación Profesional
Berufsbildung

Peter Moser
(en funciones
kommissarisch)
93 415 54 44

Feria de Stuttgart
Messe Stuttgart

Ramón Rodríguez
93 415 54 44

Finanzas
y Administración
Verwaltung
& Finanzen
admin@ahk.es

Directora
Leiterin

Patricia Vidal
91 353 09 25

Administración
Verwaltung

Pilar Ortega
91 353 09 16

Contabilidad
Buchhaltung

Manuela Llamas
91 353 09 18

Recepción / Centralita
Empfang / Telefonzentrale

Raquel López
91 353 09 10

Servicio Técnico
Technischer Dienst

Jesús Molina
91 353 09 32

Carlos Saiz
91 353 09 32

Comunicación Externa
Externe Kommunikation
comunicacion@ahk.es

Francisco López
91 353 09 17

Publicaciones Corporativas
Publikationen
publicaciones@ahk.es

Valerie Möhring
91 353 09 24

Controlling
Controlling
madrid@ahk.es

Ben Lehne
91 353 09 16



07/2010

05.07.2010, Barcelona, 9.00h

Actualidad Jurídica y Fiscal: "Principales novedades del R.D.L. 10/2010 de 16 de junio de Medidas Urgentes para la Reforma del Mercado de Trabajo"

Actualidad Jurídica y Fiscal: "Die wichtigsten Neuigkeiten des Königlichen Gesetzesdekrets 10/2010 vom 16. Juni zur Reform des Arbeitsmarktes"

09/2010

06. – 09.09.2010, Valencia

Stand agrupado "Sachsen live" en la 25ª exposición y congreso Europeo de fotovoltaica EU PVSEC

Gruppenstand "Sachsen live" auf der 25. Fotovoltaikausstellung EU PVSEC

14.09.2010, Madrid, 19.00h

Encuentro informal de las Cámaras de Comercio Europeas en España
Treffen der Europäischen Auslandshandelskammern in Spanien

15.09.2010, Barcelona, 09.00h

Círculo Controller - Seminario: "Sucess: La elaboración correcta de informes y presentaciones".

Arbeitskreis Controller – Seminar: Sucess: Wie man Berichte und Präsentationen korrekt erstellt"

17.09.2010, Madrid, 13.00h

Almuerzo con las Cámaras Europeas

Invitado especial: Karel De Gucht, Comisario Europeo para el Comercio

Mittagessen der Europäischen Handelskammern in Spanien. Ehrengast: EU-Handelskommissar Karel De Gucht

24.09.2010, Madrid, 09.00h

Desayunos Europeos - "Innovación, crecimiento y nuevas tecnologías"

Frühstück der Europäischen Handelskammern in Spanien – "Innovation, Wachstum und neue Technologien"

28.09.2010, Madrid, 08.45h

Círculo RR.HH – Alternativas para solucionar las necesidades de talento en épocas de "hiring freeze"

Arbeitskreis Human Resources – Alternativen bei der Talentsuche in Zeiten von Einstellungsstopps"

29.09.2010, Madrid

Ronda de encuentros con empresas alemanas de los sectores ortopedia y rehabilitación

Round-Table-Gespräche mit Unternehmen aus Nordrhein-Westfalen und spanischen Unternehmen aus der Pflege- und Orthopädiebranche

10/2010

07.10.2010, Barcelona, 09.00h

Actualidad Jurídica y Fiscal – "Experiencia práctica con la documentación de precios de transferencia"

Actualidad Jurídica y Fiscal – "Praktische Erfahrungen mit der Verrechnungspreis-Dokumentation"

13.10.2010, Barcelona, 13.00h

Almuerzo con las Cámaras Europeas

Invitado especial: Xavier Trias, candidato de CiU a la alcaldía de Barcelona

Mittagessen der Europäischen Handelskammern in Spanien. Ehrengast: Xavier Trias, Kandidat der CiU-Partei für das Amt des Bürgermeisters in Barcelona

21.10.2010, Barcelona, 19.00h

Encuentro informal de las Cámaras de Comercio Europeas en España

Treffen der Europäischen Auslandshandelskammern in Spanien

21.10.2010, Madrid, 20:30

Entrega de los II Premios Hispano-Alemanos de la Cámara Alemana

Verleihung der II. Deutsch-Spanischen Wirtschaftspreise

11/2010

04.11.2010, Barcelona, 19.00h

Presentación de la encuesta: "Empresas alemanas en España: Clima empresarial y factores de éxito 2010"

Präsentation der Umfrage "Deutsche Unternehmen in Spanien: Geschäftsklima und Erfolgsfaktoren 2010"

16.11.2010, Madrid, 19.00h

Encuentro informal de las Cámaras de Comercio Europeas en España

Treffen der Europäischen Auslandshandelskammern in Spanien

18.11.2010, Madrid, 09.00h

Encuentro de Empresas Europeas con Agentes Comerciales

Europäischer Handelsvertretertag

23.11.2010, Madrid, 09.30h

II Jornada Hispano-Alemana sobre Eficiencia Energética en la Industria

II. Deutsch-Spanische Fachtagung über Energieeffizienz in der Industrie

24.11.2010, Madrid, 09.00h

Círculo Economía Responsable - "Retos del tercer sector: financiación, profesionalización, transparencia". Ponente: Salvador García Atance, Presidente de la Fundación Lealtad.

Arbeitskreis Corporate Social Responsibility – "Herausforderungen von gemeinnützigen Organisationen: Finanzierung, Professionalisierung, Transparenz".

12/2010

01.12.2010, Barcelona, 09.00h

Círculo Recursos Humanos – "Redes sociales – Web 2.0. ¿Estás bien relacionado? La identidad digital". Ponente: Francisco Rodríguez Kleiber, Director de Marketing XING España

Arbeitskreis Human Resources – "Soziale Netzwerke – Web 2.0 ¿Sind Sie gut vernetzt? Die digitale Identität."

02.12.2010, Madrid, 12.00h

Simposio Hispano-Alemán – "Situación y perspectiva de las relaciones económicas hispano-alemanas: inversiones, comercio, empleo"

Symposium – "Situation und Perspektiven der deutsch-spanischen Wirtschaftsbeziehungen: Investitionen, Handel, Arbeitsplätze".

01/2011

12.01.2011, Barcelona, 19:30h

Recepción Año Nuevo – Invitada de honor: Sra. Eugènia Bieto, Directora General de ESADE

Neujahrsempfang – Ehrengast: Eugènia Bieto, Geschäftsführerin von ESADE

13.01.2011, Madrid, 19:30h

Recepción Año Nuevo – Invitado de honor: Sr. Santiago Iñiguez de Onzoño, Decano del Instituto de Empresa de Madrid

Neujahrsempfang – Ehrengast: Santiago Iñiguez de Onzoño, Dekan der Business School Instituto de Empresa

28.01.2011, Rubí, 09.00h

Círculo de Innovación – Workshop: "Los conceptos de producción en el 2020"

Arbeitskreis Innovation – Workshop: "Produktionskonzepte im Jahr 2020"

28.01.2011, Madrid, 09.00h

Círculo Economía Responsable – "Innovación emprendedores sociales – nuevos perfiles desde la búsqueda del valor social". Ponente: Carlos Mas, Presidente de PwC.

Arbeitskreis Corporate Social Responsibility – "Soziale Unternehmer – die Suche nach gesellschaftlichem Mehrwert"

31.01.2011, Rubí, 09.00h

Círculo de Innovación – Workshop: "Los conceptos de producción en el 2020"

Arbeitskreis Innovation – Workshop: "Produktionskonzepte im Jahr 2020"

31.01.2011, Barcelona, 19.30h

Círculo Controller – "La imagen del Controller en la empresa"

Arbeitskreis Controller – "Das Image des Controllers im Unternehmen"

02/2011

02.02.2011, Barcelona, 09.00h

Actualidad Jurídica y Fiscal – "Compliance: Las nuevas responsabilidades –penales y mercantiles– en la actividad empresarial y la necesidad de crear una organización interna eficaz para minimizar los riesgos para la empresa y sus directivos."

Actualidad Jurídica y Fiscal – "Compliance: Die neuen straf- und handelsrechtlichen Verantwortungen von Unternehmen und die Notwendigkeit einer effizienten internen Organisation zur Minimierung von Risiken für das Unternehmen und seine Führungskräfte."

03.02.2011, Madrid, 09.00h

Actualidad Jurídica y Fiscal – "Compliance: Las nuevas responsabilidades –penales y mercantiles– en la actividad empresarial y la necesidad de crear una organización interna eficaz para minimizar los riesgos para la empresa y sus directivos."

Actualidad Jurídica y Fiscal – "Compliance: Die neuen straf- und handelsrechtlichen Verantwortungen von Unternehmen und die Notwendigkeit einer effizienten internen Organisation zur Minimierung von Risiken für das Unternehmen und seine Führungskräfte."

08.02.2011, Madrid, 19.00h

Encuentro informal de las Cámaras de Comercio Europeas en España
Treffen der Europäischen Auslandshandelskammern in Spanien

17.02.2011, Valencia

Jornada "Alemania como país destino de inversiones y exportación española", organizado por la Confederación de Organizaciones Empresariales de Valencia (Cierval) y Cóctel del Círculo Hispano-Alemán en Valencia

Symposium des valencianischen Unternehmerverbandes Cierval „Deutschland als Ziel spanischer Investitionen und Exporte“. Anschließender Empfang der Wirtschaftsrunde in Valencia.

17.02.2011, Barcelona, 19.00h

Encuentro informal de las Cámaras de Comercio Europeas en España
Treffen der Europäischen Auslandshandelskammern in Spanien

18.02.2011, Barcelona, 09.30h

Círculo Economía Responsable – "Retos del tercer sector: financiación, profesionalización, transparencia"

Arbeitskreis Corporate Social Responsibility – "Herausforderungen von gemeinnützigen Organisationen: Finanzierung, Professionalisierung, Transparenz".

23.02.2011, Madrid, 09.00h

Círculo Controller – "Liquidity: Squeezing the Most out of Your Working Capital"

Arbeitskreis Controller – "Liquidity: Squeezing the Most out of Your Working Capital"

25.03.2011, Madrid, 11.00h

Presentación del Plan de Comunicación 2011

Präsentation der Kommunikationsstrategie der AHK Spanien in 2011

28.02.2011, Barcelona, 19.30h

Círculo Controller – Stammtisch von Carlos Suarez, NextiraOne; "La gestión de proyectos en una gran empresa con la metodología First Choice"

Arbeitskreis Controller – Stammtisch von Carlos Suarez, NextiraOne: "Die Organisation von Projekten in großen Unternehmen mit Hilfe der First Choice-Methode".

03/2011

01.03.2011, Barcelona, 09.00h

Círculo Economía Responsable – "Intangibles como factores de éxito en el mundo empresarial".

Arbeitskreis Corporate Social Responsibility – "Intangible Assets als Erfolgsfaktoren in der Unternehmenswelt"

02.03.2011, Madrid, 14.30h

Almuerzo-Coloquio – "Capitalismo Humanista y Crisis Económica"

Business Lunch-Kolloquium – "Humanistischer Kapitalismus und Wirtschaftskrise"

03.03.2011, Barcelona, 09.00h

Círculo Economía Responsable – "Época de crisis. ¿Época de responsabilidad empresarial? La experiencia de DKV"

Arbeitskreis Corporate Social Responsibility – "Krisenzeiten - Zeiten für CSR? Die Erfahrung von DKV"

08.03.2011, Zaragoza, 14.00h

Círculo Hispano-Alemán en Zaragoza – Con motivo de la visita del Excelentísimo Embajador Sr. Reinhard Silberberg a Zaragoza

Wirtschaftsrunde in Zaragoza vor dem Hintergrund des Besuchs des Deutschen Botschafters in Spanien, Reinhard Silberberg.

10.03.2011, Barcelona, 09.00h

Círculo Controller – Seminario: Sales Controlling "Descubra Vd. sus buenos clientes, optimice Vd. su red de ventas"

Arbeitskreis Controller – Seminar: Sales Controlling "Identifizieren Sie gute Kunden und optimieren Sie Ihr Vertriebsnetz"

11.03.2011, Bilbao, 13.30h

Círculo Hispano-Alemán en Bilbao – Invitado de honor: Sr. Thomas Bernd Stehling de la Fundación Konrad-Adenauer.

Wirtschaftsrunde in Bilbao- Ehrengast: Thomas Bernd Stehling der Konrad-Adenauer-Stiftung

18.03.2011, Barcelona, 09.00h

Desayuno Europeo de la Innovación – "Innovación y financiación de proyectos - De la Innovation Union a los instrumentos nacionales".

Frühstück der Europäischen Handelskammern in Spanien – "Innovation und Finanzierung von Projekten – von der Innovation Union bis hin zu nationalen Förderinstrumenten"

18.03.2011, Barcelona, 11.00h

Presentación del Plan de Comunicación 2011

Präsentation der Kommunikationsstrategie der AHK Spanien in 2011

24.03.2011, Madrid, 09.30h

Seminario Internacional – "Compliance y Derecho Penal"

Internationales Seminar – "Compliance und Strafrecht"

29.03.2011, Madrid, 09.00h

Círculo de Comunicación – "Cómo alinear a los empleados con los social media"

Arbeitskreis Kommunikation – "Die Rolle von sozialen Netzwerken im Unternehmen"

30.03.2011, Madrid, 09.00h

Círculo Innovación – Workshop: "Sistemas de mantenimiento en el 2020. Más allá del TPM"

Arbeitskreis Innovation – Workshop "Instandhaltungsmanagement im Jahr 2020 - mehr als TPM"

04/2011

12.04.2011, Madrid, 19.00h

Encuentro informal de las Cámaras de Comercio Europeas en España
Treffen der Europäischen Auslandshandelskammern in Spanien

14.04.2011, Madrid, 09.00h

Círculo Economía Responsable – "La colaboración en el marco de la RSC – fórmulas colaborativas"

Arbeitskreis Corporate Social Responsibility – Möglichkeiten der Zusammenarbeit im Rahmen der CSR

05/2011

10.05.2011, Barcelona, 09.00h

Círculo Economía Responsable – "Innovación y emprendedores sociales – nuevos perfiles desde la búsqueda del valor social"

Arbeitskreis Corporate Social Responsibility – "Soziale Unternehmer – die Suche nach gesellschaftlichem Mehrwert"

12.05.2011, Madrid, 09.00h

Círculo Economía Responsable – "Época de crisis. ¿Época de responsabilidad empresarial? La experiencia de DKV"

Arbeitskreis Corporate Social Responsibility – "Krisenzeiten - Zeiten für CSR? Die Erfahrung von DKV"

12.05.2011, Barcelona, 09.00h

Círculo Comunicación – "Criterios a considerar para medir el retorno de la comunicación"

Arbeitskreis Kommunikation – "Kriterien, die bei der Messung vom ROI in der Kommunikation berücksichtigt werden müssen"

17.05.2011, Barcelona, 13.00h

Junta Regional de Socios – Invitado de honor: Andreu Mas-Colell, Consejero de Economía y Conocimiento de la Generalidad de Cataluña
Mitgliederversammlung – Ehrengast: Andreu Mas-Colell, Minister für Wirtschaft und Wissenschaft der katalanischen Landesregierung

18.05.2011, Rubí, 09.00h

Círculo Innovación – Workshop: "Avances informáticos esperados en el 2020"

Arbeitskreis Innovation – Workshop: "Fortschritte in der Informatik im Jahr 2020"

18.05.2011, Madrid, 18.00h

Actualidad Jurídica y Fiscal – "Derecho de Competencia e Intercambio de Información"

Actualidad Jurídica y Fiscal – "Wettbewerbsrecht und Informationsaustausch"

19.05.2011, Madrid, 09.00h

Foro Europeo de Empresa - La promoción y el papel de los sectores productivos de Europa - Un proyecto más allá del Tratado de Lisboa
Forum europäischer Unternehmen -Die Förderung und Rolle produktiver Sektoren in Europa – Mehr als nur ein Projekt des Lissabon-Vertrags

19.05.2011, Barcelona, 19.00h

Encuentro Informal de las Cámaras Europeas
Treffen der Europäischen Auslandshandelskammern in Spanien

20.05.2011, Valencia, 14.00h

Círculo Hispano-Alemán en Valencia
Wirtschaftsrunde in Valencia

24.05.2011 – Madrid

Jornada Hispano-Alemana sobre Energía Solar Térmica
I. Fachkongress Solarthermie im gewerblichen Bereich und im tertiären Sektor

24.05.2011, Madrid, 09.00h

Seminario "Formación Dual" – Perspectivas en España
Seminar "Duales System" – Perspektiven in Spanien

25.05.2011, Madrid, 19.00h

Actualidad Jurídica y Fiscal - "El nuevo Convenio de doble imposición entre Alemania y España"
Actualidad Jurídica y Fiscal – "Neues Doppelbesteuerungsabkommen zwischen Spanien und Deutschland"

26.05.2011, Barcelona, 9.00h

Actualidad Jurídica y Fiscal - "El nuevo Convenio de doble imposición entre Alemania y España"
Actualidad Jurídica y Fiscal – "Neues Doppelbesteuerungsabkommen zwischen Spanien und Deutschland"

30.05.2011, Barcelona, 19.30h

Círculo Controller – Stammtisch con Uwe Sandelmann
Arbeitskreis Controller – Stammtisch von Uwe Sandelmann

06/2011

02.06.2011, Madrid, 12.00h

Junta General de Socios
Mitgliederhauptversammlung

07.06.2011, Barcelona, 09.00h

Círculo Economía Responsable
Arbeitskreis Corporate Social Responsibility

08.06.2011, Barcelona, 09.30h

Seminario "Movilidad Laboral hispano-alemana: Experiencias, perspectivas y retos"
Seminar "Deutsch-Spanische berufliche Mobilität: Erfahrungen, Perspektiven, Herausforderungen"

10.06.2011, Madrid, 09.30h

Seminario "Movilidad Laboral hispano-alemana: Experiencias, perspectivas y retos"
Seminar "Deutsch-Spanische berufliche Mobilität: Erfahrungen, Perspektiven, Herausforderungen"

14.06.2011, Madrid

Torneo Hispano-Alemán de Golf "Copa del Embajador" con la presidencia de honor del Embajador de la República Federal de Alemania, Reinhard Silberberg
Deutsch-Spanisches Golfturnier unter der Schirmherrschaft des Deutschen Botschafters in Spanien, Reinhard Silberberg

14.06.2011, Madrid, 19.00h

European Business Drink
Treffen der Europäischen Auslandshandelskammern in Spanien

16.06.2011, Barcelona

Círculo de Controller – Cena de Verano
Arbeitskreis Controller – Sommer-Dinner

16.06.2011, Madrid, 09.00h

Círculo de Comunicación – "Las video webs: cómo crear una biblioteca de videos en tu web".
Arbeitskreis Kommunikation – "Videos im Web: Wie erstelle ich eine Video-Bibliothek auf meiner Website?"

27.06.2011, Barcelona, 19.30h

Círculo Controller – Stammtisch con Mario Krcho – "KPI's & Benchmarking – claves para "pilotar" con éxito el negocio"
Arbeitskreis Controller – Stammtisch mit Mario Krcho: "KPI's & Benchmarking – wie Sie erfolgreich ihr Unternehmen lotsen"

30.06.2011, Barcelona

Entrega de los III Premios Hispano-Alemanes
Verleihung der III. Deutsch-Spanischen Wirtschaftspreise



Publicaciones Publikationen



	Precio para socios (en euros)	Precio para no socios (en euros)
PUBLICACIONES PERIÓDICAS		
Revista "Economía Hispano-Alemana" Tirada: 11.000 ejemplares	gratuito	gratuito en formato e-paper
Informe Anual Tirada: 2.000 ejemplares	gratuito	gratuito en formato e-paper
LISTADOS DE EMPRESAS		
Guía de Socios 2011 Formato electrónico:	gratuito	no disponible
Empresas Alemanas en España 2011 Formato electrónico por mail	120,00	no disponible
En CD, envío por correo	120,00	220,00
ENCUESTAS		
• Empresas Alemanas en España: Clima Empresarial y Factores de Éxito 2010 (disponible en alemán y español)	gratuito	gratuito en formato pdf
• La empresa española en el mercado alemán: Experiencias y factores de éxito 2011	gratuito	gratuito en formato pdf
PUBLICACIONES ESPECIALES		
• Unternehmerhandbuch Spanien 5ª edición 2010 (disponible sólo en alemán)	64,00	85,00
• gtai Wirtschaftstrends Spanien zur Jahresmitte 2011 (disponible sólo en alemán)	gratuito en formato pdf	gratuito en formato pdf
• Estudio de mercado "Las tecnologías de la información y comunicación en España" (2010, disponible sólo en alemán)	150,00	150,00

Los precios incluyen IVA (4%) y gastos de envío.

Para más información: Cámara de Comercio Alemana para España, Avenida Pío XII, 26-28, 28016 Madrid, España, E-Mail: madrid@ahk.es; Fax: +34 91 359 12 13



	Preise für Mitglieder (in Euro)	Preise für Nichtmitglieder (in Euro)
PERIODISCHE PUBLIKATIONEN		
Zeitschrift „Economía Hispano-Alemana“ Auflage: 11.000 Exemplare	kostenlos	kostenlos als E-Paper
Jahrbuch der AHK Spanien Auflage: 2.000 Exemplare	kostenlos	kostenlos als E-Paper
FIRMENVERZEICHNISSE		
Mitgliederverzeichnis 2011 Elektronisch per E-Mail	kostenlos	nicht verfügbar
Deutsche Unternehmen in Spanien 2011 Elektronisch per E-Mail Auf CD per Postversand	120,00 120,00	nicht verfügbar 220,00
UMFRAGEN		
• Deutsche Unternehmen in Spanien: Geschäftsklima und Erfolgsfaktoren 2010	kostenlos	kostenlos als pdf-Download
• La empresa española en el mercado alemán: Experiencias y factores de éxito 2011 (nur in spanischer Sprache erhältlich)	kostenlos	kostenlos als pdf-Download
SONDERVERÖFFENTLICHUNGEN		
• Unternehmerhandbuch Spanien (5. Auflage 2010)	64,00	85,00
• gtai Wirtschaftstrends Spanien zur Jahresmitte 2011	kostenlos als pdf-Download	kostenlos als pdf-Download
• Branchenbericht „IT-Markt Spanien“ (2010)	150,00	150,00

Die Preise beinhalten Porto und ggf. 4% MwSt.

Bezug über die Deutsche Handelskammer für Spanien, Avenida Pío XII, 26-28, 28016 Madrid, Spanien, E-Mail: madrid@ahk.es, Fax: +34 91 359 12 13

Para negocios internacionales:
120 oficinas en 80 países
Für internationale Geschäfte:
120 AHK-Büros in 80 Ländern







Confianza. Compromiso. Éxito.

Prestamos servicio y creamos plataformas

de contactos comerciales en beneficio de las empresas que en España o Alemania mantienen o están interesadas en desarrollar relaciones económicas bilaterales.

Asesoramos y damos nuestro apoyo

Nuestro equipo bilingüe en Madrid y Barcelona cuenta con la experiencia y los conocimientos técnicos para asesorar y prestar el apoyo necesario a la actividad empresarial en España y Alemania. Si se requiere, también trabajamos con empresas de servicios especializados asociadas a la Cámara Alemana.

Facilitamos el encuentro entre personas y empresas

Nuestros encuentros, conferencias, seminarios y recepciones así como nuestra revista "Economía Hispano-Alemana" son una plataforma para el mundo de las relaciones económicas entre ambos países. Facilitan el contacto empresarial, el intercambio de experiencias y la formación, tanto a las empresas como a las personas que integran el intercambio económico entre España y Alemania.

Trabajamos para segmentos específicos de clientes

Nuestra oferta de servicios está orientada a las necesidades específicas de nuestros clientes. Principalmente pertenecen a estos segmentos la industria exportadora española y alemana, filiales de empresas alemanas en España, así como empresas distribuidoras y de servicios con actividad en ambos países.

La estrecha colaboración con nuestros socios, 1.100 empresas españolas y alemanas pertenecientes a diferentes sectores, garantiza que nuestros servicios estén permanentemente orientados a detectar y a apoyarles en sus diferentes necesidades.

Somos parte de una red mundial

de Cámaras de Comercio Alemanas, Delegaciones y Oficinas de Representación de la Economía Alemana en más de 80 países con 40.000 socios en todo el mundo. La red está certificada según ISO 9000. La organización está presidida por el Consejo Superior de las Cámaras de Industria y Comercio Alemanas (DIHK) en Berlín, que a su vez es la cúpula de las Cámaras de Industria y Comercio Alemanas (IHK).

Confianza. Compromiso. Éxito.

Somos socios de sus negocios en España y Alemania. Nuestro objetivo es serles de utilidad y su satisfacción es la vara de medir de nuestra labor.

CÁMARA DE COMERCIO ALEMANA PARA ESPAÑA

Wir machen uns stark für Ihren Erfolg

Wir erbringen Dienstleistungen und schaffen Plattformen

Als Deutsche Handelskammer für Spanien erbringen wir Dienstleistungen und schaffen Plattformen für Unternehmen in Deutschland und Spanien, die an den gegenseitigen Wirtschaftsbeziehungen beteiligt oder interessiert sind.

Wir geben Rat und Unterstützung

Unser Team zweisprachiger Mitarbeiter in Madrid und Barcelona gibt mit seiner Sachkunde und Erfahrung Rat und Unterstützung. Wir arbeiten, soweit angezeigt, mit professionellen Dienstleistern zusammen, die unserer AHK Spanien als Mitglieder angeschlossen sind.

Wir bringen Menschen und Unternehmen zusammen

Die Veranstaltungen der AHK Spanien - Vorträge, Seminare, Empfänge, Versammlungen - wie auch unsere Zeitschrift „Economía Hispano-Alemán“ sind Plattformen für den Erfahrungsaustausch, zum Kennenlernen und zur Weiterbildung für Unternehmen und Menschen, die im deutsch-spanischen Wirtschaftsverkehr zu Hause sind.

Wir arbeiten zielgruppenorientiert

Unser Angebot orientiert sich an den Erfordernissen unserer Zielgruppen. Hierzu gehören vor allem die deutsche Exportwirtschaft, spanische Tochtergesellschaften deutscher Unternehmen, spanische Unternehmen mit Aktivitäten im deutschen Markt sowie Vertriebsmittler und Dienstleister in beiden Ländern.

Unsere Stammkunden sind 1.100 Mitgliedsunternehmen aus allen Zielgruppen in Spanien und Deutschland. Die laufende Zusammenarbeit mit ihnen ist Garantie für die unternehmens- und ergebnisorientierte Ausrichtung unserer Dienstleistungen.

Wir sind Teil eines weltweiten Netzwerkes

Die Deutsche Handelskammer für Spanien gehört zum weltweiten Netzwerk deutscher Auslandshandelskammern, Delegiertenbüros und Repräsentanzen der Deutschen Wirtschaft in 80 Ländern mit 40.000 Mitgliedern. Das Netzwerk ist nach ISO 9000 zertifiziert. Dachorganisation ist der Deutsche Industrie- und Handelskammertag (DIHK) in Berlin, gleichzeitig Spitzenverband der Industrie- und Handelskammern (IHKs) in Deutschland.

Wir machen uns stark für Ihren Erfolg

Wir verstehen uns als Partner in Ihrem Geschäft in Spanien und Deutschland. Ihre Zufriedenheit und Ihr Nutzen sind Maßstab und Ziel unserer Arbeit.

DEUTSCHE HANDELSKAMMER FÜR SPANIEN

Staff Impressum

Editor

Cámara de Comercio Alemana para España
www.ahk.es

Madrid

Sede Central
Avda. Pio XII, 26-28, 28016 Madrid
Tel. (+34) 91 353 09 10 | Fax (+34) 91 359 12 13
E-mail: madrid@ahk.es

Barcelona

Delegación
Còrsega 301-303, 08008 Barcelona
Tel. (+34) 93 415 54 44 | Fax (+34) 93 415 27 17
E-mail: barcelona@ahk.es

Director Gerente

Walther von Plettenberg

Directora de Publicaciones Corporativas

Valerie Möhring

Traducción

Álvaro Ruiz del Real

Diseño y maquetación

Arteaga & San José Comunicación, S.L.

Impresión

Gráficas Monterreina, S.A.

Herausgeber

Deutsche Handelskammer für Spanien
www.ahk.es

Madrid

Hauptgeschäftsstelle
Avda. Pio XII, 26-28, 28016 Madrid
Tel. (+34) 91 353 09 10 | Fax (+34) 91 359 12 13
E-mail: madrid@ahk.es

Barcelona

Geschäftsstelle
Còrsega 301-303, 08008 Barcelona
Tel. (+34) 93 415 54 44 | Fax (+34) 93 415 27 17
E-mail: barcelona@ahk.es

Geschäftsführer

Walther von Plettenberg

Leiterin Publikationen

Valerie Möhring

Übersetzungen

Álvaro Ruiz del Real

Umschlaggestaltung und Layout

Arteaga & San José Comunicación, S.L.

Druck

Gráficas Monterreina, S.A.

¿Innovaciones de Bosch?

Sí

Porque continuamos dando cuerda al motor de la innovación.



Innovación de Bosch: es nuestro objetivo. Desarrollamos soluciones que responden hoy a los problemas globales del futuro. Por eso muchas de las 15 patentes que Bosch registra cada día contribuyen al progreso de las energías renovables, a la reducción de emisiones y de consumo de combustible. Esta es nuestra aportación para un futuro mejor. www.robertbosch.es



BOSCH

Innovación para tu vida

A large-scale photograph of an offshore wind farm. In the foreground, a single three-bladed wind turbine stands prominently, its tower and nacelle clearly visible. The sea is a deep blue-grey, and the sky is a pale, hazy blue with some light clouds. In the distance, a long line of similar wind turbines stretches across the horizon, creating a sense of depth and scale. The overall atmosphere is clean and modern, representing sustainable energy.

SIEMENS

El mundo de mañana necesita respuestas duraderas.

Por este motivo empezamos a construirlas hoy con clientes de todo el mundo.

Y por este motivo diseñamos nuestra tecnología para que sea más duradera y consuma menos recursos. Ayudamos a nuestros clientes a reducir sus emisiones de CO₂, e innovamos ofreciendo respuestas nuevas con una de las carteras medioambientales más amplias del mundo.

Como resultado de este trabajo, hemos sido designados los mejores de nuestro sector por el Dow Jones Sustainability Index. Además, el Carbon Disclosure Project (la base de datos independiente más grande del

mundo con información corporativa sobre cambio climático) nos ha reconocido como la mejor empresa del mundo.

Sin embargo, nunca afirmaríamos que tenemos todas las respuestas. Por eso trabajamos con 190 países, miles de ciudades y decenas de miles de empresas en los sectores de la energía, la industria y la salud.

Trabajamos en el mundo de hoy para crear respuestas que lleguen al mundo de mañana.

siemens.com/answers